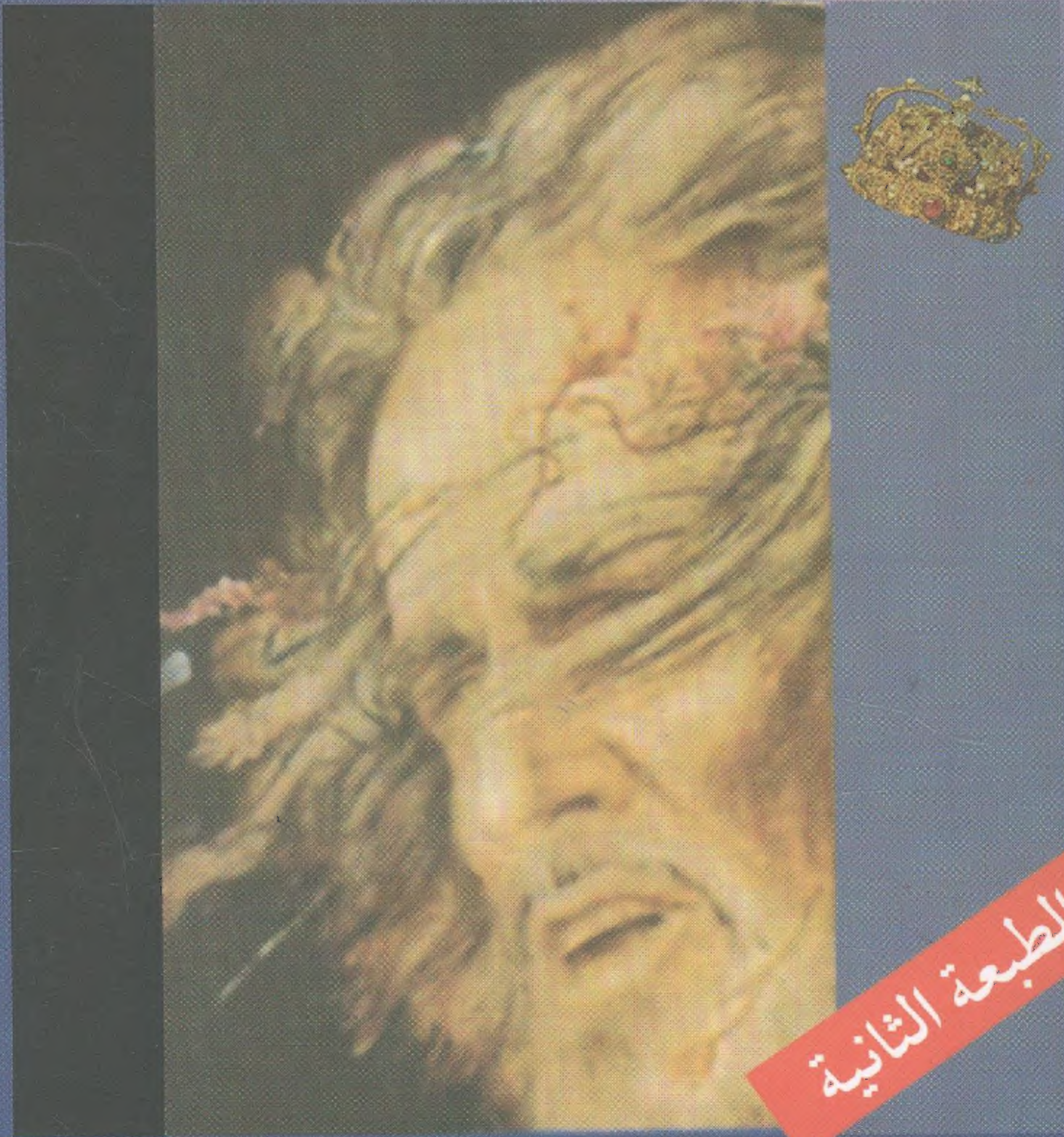


الملك لير



الطبعة الثانية

تأليف: وليم شكسبير
ترجمة وتقديم: محمد مصطفى بدوي

2/524

المملك لير

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٢ / ٥٢٤

- الملك لير

- وليم شكسبير

- محمد مصطفى بدوى

- الطبعة الثانية ٢٠٠٩

هذه ترجمة

King Lear

by: William Shakespeare

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com

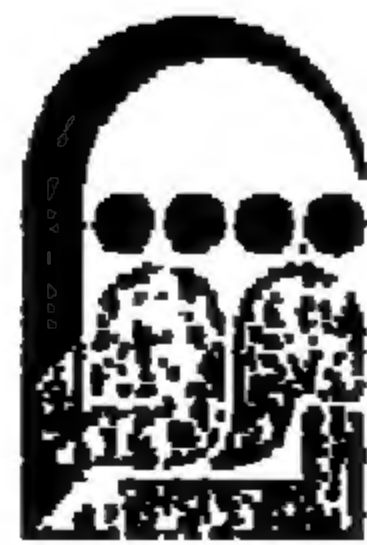
Tel.: 27354524 - 27354526

Fax: 27354554

الملك لير

تأليف: وليم شكسبير

ترجمة وتقديم: محمد مصطفى بدوي



٢٠٠٩

رقم الإيداع: ١١١٩٨ / ٢٠٠٩
الترقيم الدولي: 0 - 358 - 479 - 977 - 978
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

المحتويات

7 كلمة عن الترجمة
11 مقدمة
31 شخصيات المسرحية
33 الفصل الأول
83 الفصل الثاني
119 الفصل الثالث
157 الفصل الرابع
201 الفصل الخامس
227 الحواشي

كلمة عن الترجمة

اعتمدنا في هذه الترجمة على طبعة أردن الجديدة كما فعلنا في ترجمتنا لمسرحية «مكبث» التي ظهرت في هذه السلسلة في ٢٠٠١ (المشروع القومي للترجمة - رقم ٢٩٦) . ولذلك فالنص الذي ترجمناه هو النص الذي قام بتحقيقه - أو على الأصح بإعادة تحقيقه - الأستاذ كينيث ميور ، هذا باستثناء عبارة أو عبارتين رأينا أن هناك ما هو خير من تفسير الأستاذ ميور لهما . وقد نشرت مسرحية «الملك لير» لأول مرة في طبعة منفصلة عام ١٦٠٨ وأعيد طبعها عام ١٦١٩ قبل أن تنشر ضمن المجموعة الكاملة لمسرحيات شكسبير التي ظهرت عام ١٦٢٣ ، أما عن تاريخ إخراجها على خشبة المسرح فمن الثابت أنها منّت في ديسمبر ١٦٠٦ . ويرى الأستاذ ميور أن شكسبير ألفها بين ١٦٠٤ و١٦٠٥ أي بعد «هملت» (١٦٠٠) و«عطيل» (١٦٠٤) وقبل «مكبث» (١٦٠٦) .

وفيما يتعلق بالترجمة ذاتها كان رائدنا أن نجعلها بأسلوب سهل بحيث يصبح تمثيلها على المسرح أمراً يسيراً كل اليسر . ولعل هذه الصفة هي ما يميز ترجمتنا عن ترجمة الصديق الراحل الأستاذ جبرا إبراهيم جبرا التي نشرت لها دار النهار ببيروت عام ١٩٦٨ . وإنني أنتهز هذه الفرصة لأنوه بما في ترجمة الأستاذ جبرا من دقة وعمق في الفهم ،

لا يؤثر فيها بعض ما فيها من هفوات - ولا تخلو أية ترجمة من هفوات ، غير أنني وجدت ترجمته بصفة عامة مغالية في الشاعرية في كثير من الأحيان ، شديدة القرب في قوالبها وتراكيبها من قوالب الأصل الإنجليزي وتراكيبه بحيث يتعذر إلقاؤها على المسرح ، أو على الأقل قد يجد الممثل فيها ما يحول دون تلقائية التمثيل . ونود أن نسجل هنا أننا بوصفنا من دارسى شكسبير والمتيمين بشعره المسرحي والمدركين لغزارة أسلوبه الفياض لا يسعنا إلا تقدير الدوافع النبيلة التي جعلت الأستاذ جبرا يحاول جاهداً أن يظل قريباً في أسلوبه وتراكيبه من أسلوب شكسبير وتراكيبه . إلا أننا نرى أن واجبنا الأول إزاء المسرح العربي أن نجعل مسرح شكسبير يؤلف جزءاً جوهرياً من نشاطنا المسرحي ومن تجاربنا المسرحية الحية . إن شكسبير الشاعر يفقد الكثير من شعره في الترجمة ، في أي ترجمة وإلى أي لغة كانت . من يريد أن يعرف شكسبير على حقيقته لابد له من معرفة لغة شكسبير الأصلية ولا عوض له عن ذلك .

عليه أن يتجشم الصعاب في دراسته لهذه اللغة ليكون جزاؤه من المتعة الجمالية والروحية أضعاف أضعاف ما يكلف نفسه من جهد وعناء . أما شكسبير الكاتب المسرحي فيبقى منه الكثير في الترجمة الأمينة ، هذا وإن كنا لا نغفل عما يضيفه الشعر من بعد آخر إلى أبعاد المسرحية ذاتها ، لأن التجربة الدرامية التي يعبر عنها شعراً لا يمكن أن يُعبر عنها نثراً دون أن تفقد عنصراً مهماً من عناصرها ومقوماتها . وهذه حقيقة سبق أن أكدناها في مقدمتنا لترجمتنا لمسرحية «مكبث» .

وأود أن أنوه هنا أيضاً إلى ترجمة الزميلة الصديقة د. فاطمة موسى التي اطلعت عليها حديثاً والتي ظهرت في ١٩٧٠ وأعيد نشرها في ١٩٩٧ . لقد استمتعت بقراءتها وأفدت منها كثيراً . إن ترجمتها تمثل النقيض من ترجمة الأستاذ جبرا فلغتها باللغة السهولة بحيث يتسنى إلقاؤها على خشبة المسرح نون عناء . بيد أن د. فاطمة موسى في محاولتها تقريب بعض لغة شكسبير إلى القارئ العربي بالغت بعض الشيء في تعريب المسرحية ، لاسيما في كلام البهلول بحيث جعلته عربياً يتحدث بالعامية المصرية أحياناً ، مثلما يستخدم في قسمه عبارات مثل «والنبي» وبذلك بعدت عن الأصل في بعض المواضع وفقدت طابعه الوثني ، هذا وإن كنت أعجبت ببراعة تصرفها في الكثير من الأحيان .

وبعد ، فهذه مسرحية وعرة وترجمتها شاقة ومن مصادر الصعوبة في ترجمتها الإشارات والتلميحات إلى تراث أدبي وشعبي هائل من الأساطير والحكم والأمثال تُقتبس منها الشخصيات ، لاسيما بعضها . ومنها أيضاً ذلك العدد الكبير من الأغاني، وقد حاولنا أن نترجمها شعراً موزوناً وأحياناً مقفى بقدر المستطاع وبأدنى تحوير ممكن لكي نميز بينها وبين سائر الكلام من ناحية ، ومن ناحية أخرى لكي نعين المخرج - أو بالأحرى الملحن - على تلحينها بحيث يتسنى لمن يقوم بالدور غناؤها . ثم هناك تلك الشخصية المهمة من شخصيات المسرحية ، والتي أطلقنا عليها لفظة «بهلول» مقتفين في ذلك أثر الأستاذ جبرا . إن اسم هذه الشخصية بالإنجليزية Fool لا يعنى مضحك الملك أو المهرج وحده ، بل يعنى أيضاً ما تعنيه كلمة أحمق أو أبله باللغة العربية . والشخصية

- كما يتضح للقارئ - فى ظاهرها عبارة عن مزيج من مضحك الملك ونديمه
وهى ظاهرة معروفة فى الحضارة الغربية ، والمسرحيات الإنجليزية فى
عصر شكسبير تعج بأمثالها . وفى مسرحية لير بالذات يقصد شكسبير
- غالباً - كلا المدلولين للكلمة فى الآن نفسه . ولما كانت اللغة العربية
- على حد علمنا - لا يوجد فيها لفظة واحدة تعنى هاتين الصفتين معاً ،
لذا ينبغى للقارئ أن يتذكر دائماً أن لفظة البهلول أحياناً ترادف الأحمق
أو الأبله وأن ما سميناه البهلة يعنى الحمق أو البلاهة .

وأخيراً هناك مشاهد الجنون فى هذه المسرحية ، وهى المشاهد التى
يتكلم فيها مجنون أو مدّع للجنون كلاماً بعضه مفيد وبعضه غير مفيد
وجله بين بين . ولعل هذا الضرب من الحديث أصعب الكلام ترجمة إلى
لغة غير لغته .

د. محمد مصطفى بدوى

جامعة أكسفورد - فبراير ٢٠٠٣

مقدمة

تدور أحداث المسرحية فى بريطانيا فى الماضى السحيق فى عهد الوثنية وقبل أن تُعرف المسيحية . وهذه حقيقة مهمة ينبغى أن نضعها نصب أعيننا ؛ إذ تؤكد أن شكسبير فى هذه المأساة ينظر إلى أشخاصه من منظور يتخطى المنظور الدينى سواء كان هذا الدين هو المسيحية أو غيرها من الأديان السماوية التى تجد تبريراً للشر وتعتبره مجرد عنصر من العناصر التى تتألف منها الحياة فى نطاق كَوْن يسوده الخير فى جملته . إن شكسبير هنا يسبر أغوار النفس البشرية البدائية ويرينا الإنسان فى صورته الجوهرية الأولية مجرداً من كل زخرف وأيديولوجية وعقائد مما يضيف على المأساة صفة شمولية مطلقة ويزيد ما تثيره من مشاعر الجزع والهول .

تبدأ المسرحية بظهور ثلاث من أهم شخصياتها فى قاعة الاحتفالات الفخمة بقصر الملك لير ، وهم النبيل كينت والنبيل جلوستر نراهما منهمكين فى الحديث عن آخر أنباء البلاط الملكى ، وهو عزم الملك لير على التخلّى عن السلطان وتقسيم مملكته بين بناته الثلاث . وبصحبة جلوستر شاب يسأله كينت عما إذا كان ابنه فيخبره جلوستر على نحو غير مباشر لا يخلو من الفكاهة القاسية بأنه إدموند ابنه غير الشرعى

وكان بالخارج مدة تسع سنوات وسيرحل إلى الخارج ثانية قريباً . ويضيف جلوستر قائلاً إن له ابناً آخر اسمه إيجار وهو ابن شرعى ويكبره بحوالى عام . إيجار هو أيضاً من الشخصيات التى ستلعب دوراً مهماً فى تطور الأحداث . وهكذا - وبإيجاز رائع وعلى نحو طبيعى غير مفتعل - يقدم لنا شكسبير من خلال الحوار ما نحتاجه من المعلومات لمتابعة الأحداث . ثم يظهر على المسرح أحد رجال الحاشية حاملاً تاجاً (والتاج رمز له دلالاته الكبرى الواضحة فى المسرحية) . ويأتى خلفه الملك لير وهو رجل طاعن فى السن ومعه بناته الثلاث جونريل وريجان وكورديليا وأيضاً بوق أولباني زوج جونريل وبوق كورنويل زوج ريجان . وهكذا يكتمل عندنا عدد الشخصيات الرئيسية فى المسرحية باستثناء البهلول الذى سيظهر فيما بعد فى المشهد الرابع من الفصل الأول . والبهلول هو مضحك الملك الذى يتخذ البلاهة والحمق قناعاً للحكمة ووسيلة للتعليق الجريء على الأحداث .

يعلن الملك قراره بالتخلى عن السلطة نظراً لكبر سنه ، ويتقسيم المملكة بين بناته . ويبين أن الهدف من عقد هذا الاجتماع هو: أولاً تحديد حصة كل من البنات . وثانياً تقرير مصير كورديليا أصغرهن ، أى ما إذا كانت ستتزوج ملك فرنسا أو بوق برجندى ، وكلاهما فى زيارة للقصر ويخطبان ودها منذ فترة من الزمن . يخبرنا الملك أنه سيهب الحصنة الكبرى للبنت التى تقنعه بأنها تكن له أعمق الحب . وواضح أن هذه مجرد تمثيلية تستهدف إرضاء غرور الملك ، إذ نحن نعرف من بداية المسرحية من خلال الحوار بين جلوستر وكنت أنه قد حدد من قبل مقدار

حصّة جونريل وريجان على الأقل . تتبارى جونريل وريجان فى التعبير عن مدى حبهما لأبيهما بمعسول الكلام إلى حد الإسراف، ولا يدرك الملك أو لا يود أن يدرك ما فى كلامهما من التملق والتفاق ، بل على العكس يرضيه ما يسمع . وعندما يأتى نور الصغرى كورديليا تشاء ألا تجارى أختيها فى التملق وتكتفى بأن تقول إنها تحب أباهما وفقاً لما يقضى به واجبها لا أكثر ولا أقل ، فينزعج لير لكلامها لاسيما وأن كورديليا على حد قوله هى ابنته الأثيرة لديه، فيطلب منها أن تعدّل قولها، ولكن يمنعها كبرياؤها من أن تغير موقفها، فيبلغ به غضبه حدّ حرمانها من حصتها التى يقسمها بين أختيها بل والتبرؤ منها ، وحين يحاول النبيل كنت الذى يكنّ لمولاه أخلص المحبة والوفاء أن يثنيه عن عزمه ويضع حدّاً لطيشه يكون جزاؤه النقى من الوطن . وعندما يعلم نوق برجندى أن كورديليا قد فقدت حصتها ولن يكون لها صداق يعدل عن طلب يدها . ولكن ملك فرنسا يروقه صدقها وصراحتها ويقبلها زوجة له وشريكة للكه فترحل معه إلى فرنسا نون أن يصحبها عطف أبيها ورضاه . ويقرر لير أن يقيم هو وحاشيته التى تتألف من مائة رجل مع كلتا الابنتين جونريل وريجان وزوجيهما لمدة شهر بالتناوب على نفقتهما على شرط أن يحتفظ لنفسه بلقب الملك فقط وبما يتبع ذلك من مراسم نون أن يكون له أى سلطة فى الحكم . وينتهى هذا المشهد الأول الطويل والحافل بالأحداث بالابنتين جونريل وريجان وقد أزعجهما مقدار ما ظهر فى سلوك أبيهما من التقلب والتهور والطيش ، فيتشاوران فيما ينبغى أن تصنعا درءاً لما قد يطرأ من المشاكل بسبب رعونة أبيهما ونزواته .

وفى المشهد الثانى يقدم لنا شكسبير قصة النبيل جلوستر وولديه إدموند وإدجار ، وهى التى يسميها النقاد العقدة الثانوية ، مميزين بينها وبين العقدة الرئيسية التى هى حكاية الملك لير وبناته ، وإن كانت شديدة الصلة بها إذ تتداخل أحداث العقدين وتتشابك بحيث لا يمكن الفصل بينهما سواء على مستوى مجرد سرد الوقائع أو على المستوى الأعمق الذى يتعلق بالقيمات والمعانى والدلالات . يدخل إدموند ممسكا بخطاب فى يده ، ويناجى نفسه أو بعبارة أخرى يخاطب الجمهور بكلام يعرب فيه عن فلسفته فى الحياة . إنه يؤمن بما يسميه «الطبيعة» أى بالإنسان فقط وبإرادة الإنسان وحده نون اللجوء إلى الخرافات أو إرادة عليا تحدد مصير البشر . كذلك يرفض شريعة المجتمع التى تتحيز ضد الأبناء غير الشرعيين مثله ، التى تحرمه من ميراث أبيه لكونه أصغر سناً من أخيه . ويُسرُّ لنا بأنه يدبر مكيدة للإيقاع بأخيه للاستيلاء على أملاكه ، ذلك بأن يوهم أباه بأن الخطاب الذى سيتظاهر بمحاولة إخفائه عنه هو من أخيه إدجار، وفيه يحرضه على قتل أبيهما للاستمتاع بتركته. فيثير إدموند بذلك غضب أبيه على ابنه إدجار ونقمته على ما يظنه عقوق الأبناء (على نحو يشبه سلوك الملك لير وإن كان يقل حدة عنه) . ومن ناحية أخرى يوهم إدموند أخاه إدجار بأن أباه ساخط عليه ويود قتله ، وينصح به بالآلا يمشى نون سلاح منذ الآن وحتى تزول الغمة ويخف غضب أبيه .

أما عن الملك لير فنرى ابتته جونريل بسرعان ما تضيق نرعاً بسلوكه هو ورجاله فى قصرها وتأمر خدمها بالتقصير فى خدمته

وإهماله بقصد إثارة موضوع إقامته معها وفرضها قيوداً على سلوكه .
وحين يعود لير وفرسانه من الصيد نجده يتصرف كما لو كان لا يزال هو
الملك السيد المطاع صاحب السلطة المطلقة فيأمر الخدم بتجهيز الغداء
فى التو وألا يتوانوا فى ذلك وبأن يحضروا له بهلوله حالاً . ويتقدم منه
النبيل كنت متخفياً فى زى خادى ويعرض عليه خدماته فيرضى عنه لير
ويضمه إلى معيته .

ولا يخفى على لير أنه لم يعد يتلقى من الخدم ما تعود عليه من
الحفاوة والإكرام مما يثير سخرية بهلول منه لتخليه عن سلطته . ويأمر
لير جونريل بالحضور أمامه فتبلغه عن طريق أحد خدمها - وعلى نحو غير
لائق - اعتذارها بأنها متوعدة ولكنها لا تلبث أن تظهر عابسة مكفهرة
الوجه لتخبره بأنه «ليس فقط هذا البهلول المباح له كل شىء بل وغيره
من رجال حاشيته عديمى الأدب يتنابنون ويتشاجرون كل ساعة
وينفجرون فى عراك وحناق وصخب لا يطاق» وتطلب منه أن يخفض عدد
حاشيته إلى النصف فيكتفى بخمسين رجلاً فقط . فلا يكاد لير يصدق
أذنيه وتثور ثائرتة بعقوق ابنته ويصب عليها جام غضبه (الذى سبق أن
رأينا شيئاً منه حين نبذ ابنته الصغرى كورديليا) ، ويلعنها أبشع اللعنات
ويأمر رجاله بتجهيز خيله فى التو ويترك قصر جونريل قاصداً ابنته
الأخرى ريجان ظناً منه أنها ستحسن وفادته وتدين شقيقتها لسوء
معاملتها له . وحين يعترض نوق أولباني زوج جونريل على سلوك زوجته
لا تعيره اهتماماً وترسل كبير خدمها أوزولد برسالة إلى أختها ريجان
تخبرها فيها بما حدث وتنصحها بأن تسلك نفس السلوك إزاء أبيها .

وفى نفس الوقت يبعث لير خادم كنت برسالة منه إلى ريجان ليشكو لها من سوء معاملة أختها بينما يظل البهلول يُقرع لير على حماقته بتخليه عن العرش .

وفى الفصل الثانى من المسرحية تنتقل إلى قصر النيل جلوستر حيث يمضى إدموند فى تنفيذ مكيدته . يؤكد لأخيه إيجار أن أباه جاد فى محاولة قتله وينصحه بالهرب . وحين يسمع صوت أبيه قادماً يشهر سيفه ويتظاهر بالدفاع عن نفسه ضد أخيه ويجرح نفسه - عامداً - جرحاً طفيفاً فى نراعه ويخبر أباه بأن إيجار حاول قتله لشدة اعتراضه على فكرة اغتيال أبيهما . فيهدر جلوستر دم إيجار ؛ مما يدفعه إلى التخفى فى هيئة شحاذ - توما المسكين - من فئة المتسولين المجاذيب أو الذين يدعون الجنون ويتجولون فى الريف شبه عراة يعيشون على ما يتصدق به الناس عليهم . وتنزل ريجان ومعها زوجها نوق كورنول ضيوفاً على جلوستر تهرباً من زيارة الملك . وتصلهما الأنباء الكاذبة بخيانة إيجار وتفانى إدموند فى الدفاع عن أبيه فيكافئان إدموند بتعيينه ضمن رجال حاشيتهما .

وخارج قصر جلوستر يلتقى كنت بأوزولد الذى لا يطيقه لتملقه وتفاهة ووصوليته وهى عكس الشماثل التى يتحلى بها كنت فيتشاجر معه ويعاقبه نوق كورنول بحبسه فى الدهق رغم اعتراض جلوستر على هذه الإهانة الموجهة إلى الملك فى شخص رسوله . وحين يصل الملك إلى قصر جلوستر يجد - أول ما يجد - رسوله سجيناً فى الدهق فيشتاط غضباً ويخبره جلوستر بأن ريجان وكورنول يمتنعان عن رؤيته بحجة التعب من

وعثناء السفر . ولكنهما يظهران بعد قليل ويأمر كورنوؤل بالإفراج عن كنت حين تصل جونريل إلى قصر جلوستر تدافع عنها ريجان وتنصح أباهما بالعودة إليها بعد أن يعتذر لها . وتشترط الأختان أن يتخلى لير عن حاشيته إذ لا حاجة له إليها لأن حاشية الأختين تتكفل بجميع خدماته . فيجادل لير ابنتيه في ذل مرير في طبيعة حاجة الإنسان وما يميزه عن الحيوان . ويخرج من القصر غاضباً من عقوق ابنتيه ونكرانهما للجميل ويجابه الأنواء في ليلة ليلاء بردها قارس وتعصف فيها الرياح ويقصف الرعد وينهمر المطر ويتبعه بهلول ، ويأمر بوق كورنوؤل بأن توصل أبواب القصر بون الملك ورجاله ضماناً للأمن . وفي مشهد العاصفة هذا - الذى لا ينسى - نرى لير يصب لعناته على ابنتيه أولاً ثم لا يلبث أن يبدأ يفقد صوابه ثم يظهر كنت ويحاول أن يقنع مولاه بضرورة الالتجاء إلى كوخ قريب للاحتماء من العاصفة . إلا أن لير يصبر على أن يدخل بهلول الكوخ قبله . وحين يدخل بهلول الكوخ يجد فيه توما المسكين فيظنه عفريتاً ويرتد عنه فرعاً . فيطمئنه كنت ، ونرى لير فقد رشده يخاطب توما المسكين ويصفه بأنه الفيلسوف الحكيم يجابه السماء بجسده العارى ويتخذه مثلاً يحتذى ، فيخلع عن نفسه ملابسه ليواجه العاصفة مثله ومثل غيره من المساكين العراة خاويى البطون وبلا مأوى إذ هو يمثل الشيء الحقيقى الأصيل : الإنسان بدون زخرف ليس إلا مثل «هذا الحيوان الذى يمشى على اثنتين ، العريان المسكين .» وأثناء هذيانه يسأل توما المسكين إذا كانت بناته هن اللئى جلبن له هذا الشقاء ويسلك كما لو كان يحاكم ابنتيه وينزل بهما أشد العقاب . والمقابلة صارخة بين

الملك العارى فى القلاة أثناء العاصفة وبينه فى أبيه قصره الفاخر فى بداية المسرحية . ولعل هذا المشهد يجعل مأساة الملك لير أقرب ما فى مسرحيات شكسبير من مسرح اللامعقول والقسوة فى القرن العشرين . فجنون الملك الحقيقى يوازيه جنون توما المسكين المصطنع ويقابله حمق بهلول المقتنع أو بلاهته . كذلك فى مشهد العاصفة هذا تبدأ رحلة لير صوب الحكمة والسيطرة على النفس والاستعلاء على زخرف الحياة والسلطان .

ويأتى جلوستر لتقديم بعض العون للملك سرًا بعد أن يشكو لابنه إدموند من أن سيده لوق كورنول نهاء عن استقبال لير ، ويبوح له بسر مجيء قوات فرنسية لعقاب ابنتى لير، فيقرر إدموند أن يفشى هذا السر لكورنول وريجان أملًا أن يعاقب أباه فيحل هو محله ويخلع عليه لقبه وجميع أملاكه . ويخبر جلوستر كُنت بأن جونريل وريجان تنويان اغتيال لير وينصحه بأن يحمل الملك بأسرع ما يمكن إلى بوفر حيث أتت القوات الفرنسية لإنقاذ الملك .

ويفشى إدموند فعلاً سرَّ أبيه فيأمر كورنول بالقبض على جلوستر، وتقترح جونريل أن يعاقب بقلع عينيه، ويقوم كورنول نفسه بذلك الإجراء الوحشى بعد أن يطلب من إدموند أن يصاحب جونريل إلى قصرها كى لا يرى نوع العقوبة التى ستوقع على أبيه ، ويصعق جلوستر حين يعلم أن الذى وشى به هو ابنه إدموند الذى فضله على أخيه إدجار، ويدرك أنه ظلم ابنه إدجار (مثلما ظلم الملك لير ابنته كورديليا) . ويحاول أحد خدم كورنول أن يحول بينه وبين قلعه عين جلوستر الثانية نون جدوى إذ تقتله

ريجان بطعنة من الخلف ولكن بعد أن يتمكن الخادم من إصابة كورنول بجرح قاتل . ويلقى جلوستر الأعمى خارج القصر كى «يتشمم طريقه» إلى نوفر . ولا يلبث أن يجد توما المسكين (أى إيجار) أباه وقد فقد بصره فيقوده - نون أن يكشف له عن شخصه - إلى صخور نوفر كما طلب منه وواضح أن هدف جلوستر هو أن يقفز من أعلاها إلى البحر بغية الانتحار فيوهمه ابنه بأنه قفز فعلاً وبأنه أنقذ من الموت بما يشبه المعجزة. ومنظر الأعمى يقوده الأبله أو من يظن أنه أبله - شأنه شأن منظر فقاً عينى جلوستر - مما يؤكد مسرح القسوة واللامعقول فى هذه المأساة .

وحين تعلم جونريل بموت كورنول تخشى أن ريجان تتوى الزواج من إدموند وكانت الأختان متيمتين بحبه فتدس السم لريجان وتتآمر مع إدموند على قتل زوجها أوليانى .

أما عن كورديليا والجيش الفرنسى فإن لير - وكان كنت قد حمله إلى نوفر - يرفض أن يرى ابنته الصغرى لفرط خجله وندمه على سوء معاملته لها على الرغم من جنوته ، إذ تسمع أنه شوهد قائماً فى الحقول وعلى رأسه تاج من الحشائش والزهور البرية فترسل كورديليا بعض رجالها للبحث عنه ويعثرون عليه ويأتون به وهو فى حالة إعياء وهذيان . فيعالجه الطبيب وحينما يفيق من نومه على صوت الموسيقى كما ينصح بذلك الطبيب (والموسيقى من الرموز التى يوظفها شكسبير فى مسرحياته مثلما يوظف العاصفة) تستقبله ابنته كورديليا فى مشهد من أبدع ما ألفه شكسبير يفيض بالركة والحنان والشاعرية . فيظن لير لأول

وهلة أنه انتقل إلى العالم الآخر وأن كورديليا هي روح من أرواح
الفريوس . غير أنه يدرك بالتدريج أنه لا يزال حيًّا في هذه الدنيا وأنها
ابنته كورديليا فيناشدها المغفرة .

وأثناء تجوال إدجار مع أبيه يلتقى بأوزولد ، وكانت ريجان قد وعدته
بأنه إن صادف جلوستر وقتله كانت له مكافأة كبرى . فيهمّ أوزولد بقتل
جلوستر ولكن إدجار يقاّله ويصرعه فيرجوه أوزولد وهو يعاني سكرات
الموت أن يوصل ما في جيبه من رسائل إلى إدموند فيقرأ إدجار إحدى
هذه الرسائل وفيها تقترح جونريل على إدموند أن يغتال أولباني
ويتزوجها فيحتفظ إدجار بهذه الرسالة ويعطيها لأولباني ، ويتشابك
الجيشان ويهزم الجيش الفرنسي ويؤخذ الملك لير وابنته كورديليا
سجينين . وكان أولباني ينوي أن يطلق سراحهما ولكن إدموند - وكان
يقود قوات كورنول - كان قد بّر سرًّا قتلها وهما في السجن. وبعد
المعركة يظهر أولباني ومعه ريجان وجونريل ويأمر بالقبض على إدموند
وريجان بتهمة الخيانة العظمى ويعلن أنه سيظهر رجل يتحدى إدموند
ويبارزه . وحين ينفخ المنادي في نفيه يظهر إدجار بكامل سلاحه ويقاّتل
إدموند ويصيبه بجرح مميت . وتضطر ريجان إلى مغادرة المسرح لشدة
مرضها بينما يرى أولباني جونريل الرسالة التي تثبت إدانتها فتتحداه
قائلة إنه لا أحد يجرؤ على إدانتها لأنها هي مصدر السلطة إلا أنها
تغادر المسرح هي أيضاً ونسمع أنها اعترفت بدسّها السم لأختها قبل
أن تموت منتحرة ، كذلك يعترف إدموند قبيل موته بجرائمه ويحاول أن
ينقذ لير وكورديليا ولكن بعد قوات الأوان ، فيما يخص كورديليا فيظهر لير

حاملاً جثة ابنته وهو يبكيها ويندبها ويعوى من شدة الأسى وإن كان آخر ما يتفوه به هو أنها لا تزال تتنفس إذ يظنها لم تمت بعد . أما جلوستر فقد قضى نحبه حين عرف إدجار على حقيقته ولم يقو قلبه المشدوخ على احتمال الصراع بين ما اعتراه من الانفعالات المتناقضة من الفرح والحزن . وتنتهى المسرحية بأن يعرض أولباتى على إدجار وكنت أن يشاركاه فى حكم البلاد . بيد أن كنت يعتذر عن قبول هذا العرض بحجة أنه على وشك الموت إذ يقول «مولاى يدعونى ولا أستطيع أن أرفض له طلباً» ويغادر الجميع المسرح على إيقاع لحن جنازى .

بعد هذا العرض النقدى الموجز لأحداث المسرحية يجدر بنا أن نقارن بينها وبين المصادر التى استعان بها شكسبير فى تأليفه لها ، فما من شك فى أن هذه المقارنة ستلقى المزيد من الضوء على هدف شكسبير وعلى أسلوب بنائه للمسرحية . أهم هذه المصادر اثنان أولهما: مسرحية «الوقائع الحقيقية لتاريخ الملك لير» المنشورة عام ١٦٠٥ ومؤلفها مجهول وإن كان من الواضح أنه عاش فى القرن السادس عشر. والمصدر الثانى هو رواية «أركاديا» للشاعر الشهير سير فيليب سيدنى (١٥٥٤-١٥٨٩) . مسرحية «الوقائع» تبدأ بمحاولة الملك لير أن يزوج ابنته كورديليا عن طريق خدعة لأنها أعلنت أنها لن تقبل الزواج من أى رجل اللهم إلا إذا كان دافعها هو الحب . فيطلب من بناته أن يظهرن له أيهن أشد حباً له ، على أمل أن تكون كورديليا ستقول له إنها أشدهن حباً لشخصه وحينئذ يطلب منها أن تقدم له الدليل على حبها له بأن تقبل من يختاره هو لها زوجاً . وحين ترفض كورديليا أن تتملق أباهها مثل أختيها يقرر أن يقسم

المملكة بين أختيها ولكنه لا ينبذها كما يرد فى مسرحية شكسبير . ثم يأتى ملك جاليا متخفياً فى زيارة لبريطانيا ليتأكد بنفسه من أن بنات لير على ذلك القدر من الجمال الذى يذاع عنهن فيقف على كورديليا وهى تنذب حظها فيخطب ودها ويتزوج منها . وبمرور الأيام تسىء ابنتا لير معاملته فيقرر الهرب إلى جاليا وهناك يلتقى بالملك وبكورديليا ويتم الصلح بين لير وابنته ويغزو ملك جاليا بريطانيا نيابة عن لير فيهزم جيش بريطانيا ويسترد لير عرشه وهكذا تنتهى المسرحية بهذه النهاية السعيدة . ولا ذكر فى المسرحية القديمة لموت كورديليا سواء بالقتل أو بالانتحار . كذلك لا يطرد فيها لير ليجابه العاصفة ، ولا يصاب بالجنون . كما أنها تخلو من شخص البهلول .

ولا نجد فى المسرحية القديمة ما يقابل حكاية جلوستر وولديه . هذه القصة استمدتها شكسبير من المصدر الرئيسى الثانى وهو رواية «أركاديا» للشاعر سير فيليب سيدنى وفيها نجد حكاية ملك بافلاجونيا وابنيه بلكسيرتوس الشرير وليوناتوس الابن البار . كان ليوناتوس ابن الملك الشرعى وكان عاقلاً رزيناً فجعله الملك وريث عرشه . أما بلكسيرتوس فكان ابناً غير شرعى أنجبه من عشيقه له وإن كان حبه له لا يقل عن حبه لليوناتوس ولكن بلكسيرتوس أخذ يدس لأخيه مما جعل الملك يطرده من القصر ويأمر خدمه بأخذه إلى الغاب بقصد قتله إلا أن الخدم أخذتهم الشفقة به فتركوه حياً طريداً فى الغابة . ولا يلبث أن يستولى الولد العاق على عرش أبيه بمعونة أتباعه الأشقياء بعد أن يفقأ عينيه ويتركه يهيم على وجهه . ولكن الولد البار حين يعلم بما حدث يأتى

لمعونة أبيه الأعمى ويقوده وإن كان يرفض أن يصحبه إلى الصخرة العالية التي يود أن يقفز منها بغية الانتحار مثلما يحدث في مسرحية شكسبير . ولكن على عكس ما نجد في «الملك لير» تنتهى القصة بنصرة الملك واندحار الولد العاق .

إن من يريد أن يقف على نقائق الأصداء التي تتردد في مسرحية «الملك لير» التي تأتى من شتى مصادر المسرحية ، التاريخية منها وغير التاريخية ، بمقدوره أن يدرس المقدمة الضافية التي كتبها كينيث ميور فى تحقيقه للمسرحية التي نشرت ترجمتها العربية فى سلسلة «من المسرح العالمى» الكويتية رقم ٧٦ (أول يناير ١٩٧٦) . ونكتفى هنا بتبيان بعض النقاط التي اختلف فيها شكسبير عن مصادره وأن نتساءل عن مغزى هذا الاختلاف :

أولاً - لقد وفر مؤلف المسرحية القديمة دافعاً قوياً للملك لير حين طلب من بناته أن يعبرن عن مدى حبهن له إذ هى حيلة لجأ إليها لخداع كورديليا لجعلها تقبل من يختاره لها زوجاً . أما شكسبير فلم يورد مثل هذا الدافع المقنع الذى يقبله العقل ، وجعل سلوك لير وليد الغرور والكبرياء والاندفاع والحمق وصلابة الرأى والتهور والاستبداد وتحكم العاطفة الهوجاء - الشئ الذى يجعل عملية تطهيره وتهذيبه واكتسابه الحكمة وتخليه الفعلى وليس اللفظى عن السلطة خلال المسرحية عملية شاقة وبطيئة ، وتجعل عذابه أمراً لا مناص منه هذا وإن كان عذابه لا يتناسب مع جرمه ، فهو كما يقول إبان عذابه فى المشهد الثانى من الفصل الثالث «رجل مظلوم أكثر منه ظالماً» .

ثانياً - أضاف شكسبير إلى المسرحية القديمة حكاية جلوستر وولديه ووظيفة هذه العقدة الثانوية أنها توازي العقدة الرئيسية في تأكيدها لعقوق الأولاد لأبيهم بحيث تضخم الشر وتعممه فيصبح الشر في عالم «الملك لير» عنصراً كلياً ميتافيزيقياً أى لازماً لطبيعة البشر . هذا بالإضافة إلى ما تسهم به من أغراض وموتيفات أخرى في غاية الأهمية للرؤية التي تعبر عنها المسرحية .

ثالثاً - على نقيض بعض المصادر لا يجعل شكسبير مسرحيته تنتهى نهاية سعيدة لأن هذا كان سيناقض مأساوية المسرحية .

رابعاً - على خلاف بعض المصادر الأخرى التي تجعل نهاية كورديليا نهاية فاجعة لم يشأ شكسبير أن يجعلها تموت منتحرة نتيجة لهزيمة جنودها في الحرب وإنما جعل موتها شنعاً وليد انتصار قوى الشر والظلام على هذه المرأة البريئة الفاضلة التي صورها شكسبير قرب نهاية المسرحية على أنها أقرب إلى الملاك وأضفى عليها قدراً من القدسية .

خامساً - أضاف شكسبير قصة هيام جونريل وريجان بإدموند وهو أقرب إلى الشهوة منه إلى الحب . وبذلك أكد ما فى شخصيتي المرأتين من شهوانية وحيوانية على العكس من قداسة أختيها الصغرى وأضفى على الرؤية السوداوية التي توفرها مأساة «الملك لير» بعداً جنسياً بارزاً ونبرة جنسية صارخة .

تعد مأساة «الملك لير» من أعظم تراجيديات شكسبير إن لم تكن أعظمها إذ يصفها الناقد الكبير كولردج بأنها «أعظم جهد بذله شكسبير

الشاعر» . وعلى الرغم من عنصر الفكاهة الذي تجلبه شخصية البهلول إلا أن رؤية العالم فيها تتسم بالسوداوية . لقد انفكت أواصر الأسرة وانحل المجتمع فالأب ينبذ ابنه أو ابنته والابن يوشى بأبيه ويسعى إلى قتله والبنت تطرد أباهما الهرم وتتركه يجابه العاصفة في العراء وتسعى إلى قتله والأخ يدس لأخيه ويعمل جاهداً على هلاكه والأخت تكيد لأختها وتدس لها السم والزوجة تتآمر على حياة زوجها ولا دافع للناس غير السلطة والشهوة والجشع ولا يتورعون حتى عن فقأ عيون خصومهم. وفي الواقع إن السوداوية هنا تكاد تبلغ حد الإفراط مما دفع بعض النقاد إلى مقارنة عذاب الملك لير بعذاب أيوب في العهد القديم . ولا ينسى القارئ كلمات جلوستر «نحن في أيدي الآلهة كالذباب في أيدي صبية طائشين : يقتلوننا لمجرد التسلية» (المشهد الأول من الفصل الرابع) . كما أن فكاهة البهلول ليست بالفكاهة البريئة الجزلة إذ تكاد كل نكتة من نكاته تحتوى نقداً لاذعاً وتذكر لير بسوء عن قصد أو عن غير قصد بما يأكل فؤاده من الأسى بدلاً من أن تعينه على أن ينسى أو يبعد عن ذهنه موضوع عقوق بناته ، كما لو كان البهلول لا يستطيع أن يغفر لمولاه ظلمه وسوء معاملته لكورديليا التي كان يعزها والتي أدى نفيها إلى مرضه .

وقد ذهب بعض النقاد إلى أن تمثيل «الملك لير» على المسرح أمر مستحيل ، فالتجربة التراجيدية فيها على نطاق هائل بحيث إنه لا يسعها أي مسرح على حد تعبير الناقد الكبير برادلي وقبله بقرن أكد الأديب تشارلز لام أن تأثيرها على خيال القارئ أبلغ وأوقع مما تولده

مشاهدتها على خشبة المسرح ، إذ أن المسرحية تخاطب الخيال أكثر من الحواس . هذا الرأي لا شك مبالغ فيه وقد سقّفه أولئك الذين اشتغلوا بالإخراج المسرحي فى القرن العشرين أمثال هارلى جرانفيل باركر . هذا وإن كانت بعض مشاهد المسرحية مثل مشهد عذاب الملك لير فى العاصفة يتطلب أدائه من المخرج المزيد من الجهد والبراعة . كذلك إن الممثل الذى يقوم بتمثيل دور الملك لير يضطلع بمهمة شاقة لأن التطور الذى يصيب شخص لير إنما يحدث فى معظمه على المستوى الباطن أى داخل ذهن لير ، فهو تطور من الرشد إلى الهيجان ومنه إلى الخبل ثم الجنون (وبعده إلى الهدوء والحكمة والبصيرة) حيث إن العاصفة التى تحدث فى العالم الخارجى مثلاً تكاد تكون تجسيداً للعاصفة فى ذهن لير أو على الأقل ترمز لها . والاستخدام الرمزى للجنون والعقل والحمق والحكمة والعمى والبصر يتم فى حالة الملك لير وجلوستر والبهلول على المستوى الواقعى الحرفى كما يتم أيضاً على المستوى الخيالى المجازى .

ويعرض شكسبير رؤيته القائمة من خلال بنية المسرحية التى تقوم على أساس التضاد والمقابلة بين قوى الشر والخير وغلبة الشر أحياناً على الخير . فجونريل وريجان تقابلهما كورديليا ، وإدموند يقابله إدجار ، وكورنول يقابله أوليانى وأوزولد يقابله كنت . وهناك التوازى بين حماقة لير وغفلة جلوستر ، وبين عقوق الابنتين جونريل وريجان وجحود الابن إدموند . والوحشية التى تبدو فى معاملة لير وطرده وهو الشيخ الطاعن فى السن ليجابه العاصفة الهوجاء ، وفى معاملة جلوستر حين تفقأ عيناه أمامنا على المسرح ويلقى به خارج أبواب القصر «ليتشمم طريقه إلى

بوفر» هذه الوحشية تؤكد لها الصور الشعرية التي تميز المسرحية والتي تكثر فيها صور الحيوان وتعكس عالم الغابة والوحوش الضارية ، حيث إن أثر هذه الوحشية في نفوسنا يغلب على ما يولده فيه ولاء كنت وتفانى إيجار في خدمة أبيه . وتعلق بالذهن إشارة لير إلى البرابرة المتوحشين الذين يأكلون لحم آبائهم وبنيتهم .

ومع ذلك فلا تخلو الرؤية من الأمل كلية فكما يقول الناقد برادلي يمكن تسمية مأساة الملك لير مسرحية «نجاة الملك لير» ويتتبع كينيث ميور مقتفيا أثر برادلي في تطور شخصية الملك على نحو نقبله بشيء من التحفظ ويمكن تلخيصه فيما يلي :

خلال المسرحية يدرك لير بالتدريج أنه ارتكب خطأ جسيماً وتجعله قسوة جونريل وريجان يشعر بأنه ظلم ابنته الوحيدة التي تكن له حباً صادقاً . ولكنه لا يكتسب القدرة على الخروج من قوقعة ذاته الضيقة والتفكير فيما هو غير أناني محض إلا قبيل نهاية الفصل الثاني عندما يناقش ابنته في مسألة الحاجة والفرق بين الضرورات الحيوانية الصرفة وحاجات الإنسان حتى أفقر المساكين . ويزداد وعيه أثناء العاصفة بما يربطه بسائر البشر ، بالبؤساء والفقراء العرايا . فينهيب بالبذخ أن يتعطف عليهم بما يفيض عن حاجته . ولا يلبث أن يختل عقله حين يظهر له توما المسكين . لقد أمدّه الشحاذ المجنون بمثل حي للفقير الذي كان يشفق عليه فمزق ثيابه وخلعها وبذلك وحد بين شخصه وبين الإنسان بدون زخرف «الحيوان العريان المسكين الذي يسعى على اثنتين، فأصبح لير يمثل البشرية جمعاء . هذه اللحظة يعتبرها الناقد بحق مركز

المسرحية . وفى مشهد المحاكمة الوهمية التى يحاكم فيها ابنتيه تشغله مسألة العدالة والسلطة ويحمل على الشهوة الجنسية التى أدت إلى ميلاد الأولاد الشوان . العدالة ليست إلا مجرد أداة فى أيدى الأغنياء والأقوياء يظلمون بها الفقراء والضعفاء . أما السلطة فإن الكلب يطاع حين يشغل منصباً . ولكن رغم كل هذا فإن الجميع مذنبون بؤساء ، ولذلك فالبشر جميعاً جديرون بالمغفرة على حد سواء .

لقد مات لير القديم فى العاصفة وولد لير الجديد فى ذلك المشهد الذى يجتمع فيه شمله بكورديليا (المشهد السابع من الفصل الرابع) ويطلب منها الغفران : «أتوسل إليك أن تنسى وتغفرى لى : إننى هرم أحرق» . لقد كان جنونه بمثابة العلامة التى تدل على نهاية الملك الأنانى العنيد . وحينما يُبعث يبعث إنساناً كامل الإنسانية وإن كان بعثه أليماً إذ يقول «إنكم تسيئون إلىّ حين تخرجوننى من القبر» ولا يظهر لير على المسرح إلا مرتين بعد التقائه بكورديليا . وفى المرة الأولى حين يقاد أسيراً إلى السجن يتضح لنا أنه تغلب على رغبة فى الانتقام . لقد تخلى الآن عن جميع صفات الملكية التى حالت دون بلوغه أقصى ما يمكن من الإنسانية بل إنه تخطى حتى كبريائه . لقد كان فى أول المسرحية عاجزاً عن الحب النزيه إذ كان يستخدم حب الآخرين لإشباع أنانيته . بيد أن عذابه الطويل وفقدانه التام لكل شىء يحرران قلبه من قيود الذاتية فيتعلم كيف ينسى كراهيته وكيف يحس بالمحبة والتواضع . فى هذه المسرحية إنن يحاول شكسبير - فيما يبدو - أن يردّ على تلك الفلسفة الهدامة التى كانت تشك فى كل شىء والتى يمثلها شخص

إدموند خير تمثيل ، وأن يقيم على أساس طبيعة الإنسان ذاته وليس على أساس الديانة السماوية المنزلة ، تلك القيم الأخلاقية المهددة بالزوال .
ففى عالم تسوده الشهوة والقسوة والطمع أقصى ما يحتاج إليه البشر هو المحبة والغفران المتبادل رغم صعوبة هذا المطلب وفداحة الثمن بما يتضمنه من التضحية بالأبرياء .

شخصيات المسرحية

Lear	ليز ملك بريطانيا
King of France	ملك فرنسا
Duke of Burgundy	دوق برجندي
Duke of Cornwall	دوق كورنويل زوج ريجان
Duke of Albany	دوق أولباني زوج جونريل
Earl of Kent	إيرل كنت
Earl of Gloucester	إيرل جلوستر
Edgar	إدجار - ابن جلوستر
Edmund	إدموند - ابن غير شرعي لجلوستر
Curan	كوران - من رجال البلاط
Oswald	أوزولد - كبير خدم جونريل
Old Man	رجل عجوز - من مستأجري أملاك جلوستر

Doctor

طبيب

Fool

بهلول

An Officer, employed by Edmund

ضابط فى خدمة إدموند

Gentleman, Attendant on Cordelia

سيد من حاشية كورديليا

A Herald

مناد

Servants to Cornwall

خدم لكورنويل

Goneril

جونريل

Regan

بنات لير

ريجان

Cordelia

كورديليا

فرسان فى حاشية لير . ضباط - رسل - جند وأتباع

المنظر : بريطانيا

الفصل الأول

· المشهد الأول ·

(قاعة احتفالات فى قصر الملك لير)

(يدخل كُنت وجلوستر وإدموند)

- كُنت :** كُنت أظن أن الملك يؤثر بوق أولباني على بوق كورنول .
- جلوستر :** هكذا كان يبدو لنا الأمر دائما . ولكنه فى تقسيمه لمملكته لا يتضح لنا أيهما يفوق الآخر فى تقديره . فقد تساوى نصيباهما بحيث إنه يتعذر على أى منهما - مهما أوغل فى النظر والتمحيص - أن يجد فى نصيب الآخر ما يجعله يفضل على نصيبه هو .
- كُنت :** أليس هذا ابنك يا سيدى ؟
- جلوستر :** إن تنشئته يا سيدى كانت ضمن مسئوليتي . لكم احمرّت وجنتاي من الخجل لاعترافي بنسبه إلى بحيث إننى الآن قد تعودت أن أقولها بدون حرج .
- كُنت :** ليس بمقدورى أن أفهم قصدك .
- جلوستر :** لقد كان بمقدور أم هذا الشاب أن تفهم قصدى يا سيدى ، فتكبر رحمها وكان لها طفل فى المهد قبل أن يكون لها زوج يشاركها الفراش . ألا تشتم خطيئة ما ؟

كنت : لا أستطيع أن أقول لبتك ما ارتكبتها وثمرتها كما أرى
طيبة بهذا الشكل .

جلوستر : ولكنى لى ابن آخر يا سيدى ، ابن شرعى يكبره بحوالى
عام وإن كان لا يسمو عليه فى تقديرى . وإذا كان هذا
الشقى قد تجرأ وجاء إلى الدنيا قبل أن يرسل فى طلبه
إلا أن أمه كانت جميلة وكانت متعتى وقت إنجابه كبيرة
ولذلك فلا يسعنى إلا أن أقر بأن هذا الوغد هو ولى .
أتعرف هذا السيد النبيل يا إدموند ؟

إدموند : لا يا مولاي .

جلوستر : إنه لورد كنت . تذكر دائما أنه صديقى الشريف .

إدموند : فى خدمتك يا سيدى النبيل .

كنت : إن واجبى يقضى بأن أعزك وأنشد المزيد من معرفتى بك .

إدموند : سأعمل جاهدا على أن أكون جديرا بذلك يا سيدى .

جلوستر : لقد كان بالخارج مدة تسع سنوات . ولسوف يرجل إلى
الخارج ثانية .

الملك مُقبل .

(صوت بوق . يدخل شخص حاملا تاجا يتبعه الملك لير

ومعه كورنول وأوليانى وجونريل وريجان وكورديليا

والحاشية) .

ليسر : اذهب يا جلوستر ورافق ملك فرنسا وبوق برجندى .

جلوستر : سمعا وطاعة يا مولاي .

(يخرج جلوستر ومعه إدموند)

ليزر : والآن أيها النبلاء سنكشف لكم عن نوايانا الخفية .
ناولنى هذه الخريطة . إننا قسمنا مملكتنا إلى ثلاثة
أقسام ، فقد عقدنا العزم على أن ننفض عن شيخوختنا
جميع الأعباء والمشاكل وقررنا خلعها على الشباب الفتى ،
بينما نحن وقد زال عن كاهلنا هذا العبء الثقيل نرحف
وثيدا صوب القبر . أنت يا ولدنا بوق كورنول ، وأنت
يا ولدنا بوق أولبانى الذى لا يقل عنه محبة لشخصنا ،
استمعا إلى : لقد استقر رأينا على أن نعلن فى هذه
الساعة مقدار صداق^(١) كل من بناتنا أو حصتها فى
ميراث المملكة ، وذلك لكى نتفادى الآن ما قد ينشب من
خلاف فى المستقبل . إن ملك فرنسا وبوق برجندى
يتنافسان فى طلب يد ابنتنا الصغرى - لقد مكثا فى
قصرنا يخطبان ودها مدة طويلة وأن الآوان أن ينالا
جوابا . والآن يا بناتى ، لما كنا سنخلع عن أنفسنا
مقاليد الحكم ، وملكية الأراضى وأعباء الدولة أخبرتنى
من منكن تقنعنا بأنها تكن لشخصنا أعمق الحب ؟ إننا
بسنب الحصنة الكبرى لتلك التى تؤهلها لها جدارتها
ومحبتها معا . جونريل يا ابنتنا الكبرى . ابدئى أنت
الكلام .

جونريل : مولاي . إن حبي لك يعجز عن وصفه الكلام . أنت أغلى
عندى من نور عيني وأعز من الحرية التى لا تعرف
الحدود وأقيم من كل ماهو نادر وثمان ، أنت فى نظرى

لا تقل عن الحياة ذاتها وملؤها الجمال والفتنة والعافية
والمجد . ويضاهي حبي لك حب أية بنت في الدنيا لأبيها
وما يمكن أن يلقاه أى أب في الوجود . وإزاء حبي
يصبح النَّفْس قاصرا واللسان عاجزا . حبي لك يفوق كل
هذه الأوصاف .

كورديليا : (لنفسها) ما عسى أن تصنع كورديليا إزاء كل هذا
الكلام؟ أن تحب أباهما في صمت .

ليسر : جعلناك سيدة على كل هذه المنطقة من هذه الحدود إلى
تلك الحدود بغاباتنا الظليلة وسهولها الغنية وأنهارها
الزاهرة ومراعيها الشاسعة . هذه المنطقة ملك لذريتك
وذرية بوق أولباني إلى الأبد . ما الذي تقوله لنا ابنتنا
الثانية ، ريجان العزيرة زوجة كورنول ؟ تكلمى .

ريجسان : لقد جُبلت من نفس المعدن الذي جبلت منه شقيقتى ، لذا
ليكن قَدْرى عندك هو قدرها . إننى أحس فى قرارة
نفسى بأنها وصفت حقيقة حبي لك بل لعلها قد قصرت
فى وصفها بعض الشيء . فأتنا ههنا أقر بأننى
لا تستهوينى ألد مباحج الحياة جميعها ولا أجد متعتى
إلا فى حبك أنت يا مولاي العزيز .

كورديليا : (لنفسها) مسكينة يا كورديليا ! ومع ذلك فلست
بالمسكينة حقا لأنى على يقين من أن حبي يفوق فصاحة
لسانى .

ليسر : لك ولذريتك إلى الأبد هذا الثلث الشاسع من مملكتنا الجميلة . وهو لا يقل مساحة أو قيمة أو مسرة عن ذلك الذي وهبناه لجونريل . والآن يا بهجة حياتنا وإن كنت أصغر بناتنا سنا وأقلهن حجما . أنت يامن يتنافس على حبك شباب فرنسا ذات الكروم ، وبيرجندى ذات المراعى والألبان . ماذا تقولين لنا كي تحصلى على ثلث أغنى مما نالته أختاك ؟ قولى ما عندك .

كورديليا : لا شيء يا مولاي .

ليسر : لا شيء ؟

كورديليا : لا شيء .

ليسر : لا شيء حاصله لا شيء . تكلمى ثانيا .

كورديليا : أنا يائسة لا أستطيع أن أجعل فؤادى يبلغ قمى . أحبك يا صاحب الجلالة وفقا لما يقضى به واجبى ، لا أكثر ولا أقل .

ليسر : ماذا تقولين يا كورديليا ؟ ما هذا الذى تقولينه ؟ أصلحى من كلامك بعض الشيء ، وإلا أفسدت على نفسك مصيرك ومستقبلك .

كورديليا : مولاي الكريم . لقد أنجبتنى وشملتنى برعايتك وحبك . إزاء كل هذا أسلك بما يقتضيه واجبى فأطيعك وأحبك وأجلك عظيم الإجلال . هلا سألت أختى لماذا تعيشان مع زوجيهما إن صح ما قالتاه من أنهما لا يحبان أحدا سواك ؟ إن السيد الذى سياتخذ بيده عهد الزواج منى

- حين أتزوج - سيسعده أن يأخذ معه أيضا نصف حبي
وولائي وعطفي . لا . يقينا لن أتزوج مثلما تزوجت
أختاي إن كان قلبي لا يتسع لحب سوى حب أبي .

ليسر : أنتكلمين بصدق من أعماق قلبك ؟

كورديليا : نعم يا مولاي الكريم .

ليسر : أمن الممكن أن تكوني صغيرة السن وقاسية معا إلى
هذا الحد ؟

كورديليا : إتنى يا مولاي صغيرة وصادقة .

ليسر : حسن إذن . ليكن صدقك صداقك . وهأنذا أقسم بأشعة
الشمس المقدسة وبأسرار الليل وإلهته هيكتي ربة
السحر ، وبكل فعال الكواكب التي هي مصدر حياة
البشر وموتهم - هأنذا أقسم هنا بأنني أتخلى عن
رعايتي الأبوية لك وأتبرأ من نسبي وقرابتي . ومن الآن
فصاعداً سيكون شأنك هو شأن الغريب على وعلى
قلبي . بل إن أهل سيكيثيا أنفسهم^(٢) ، أولئك البرابرة
المتوحشون الذين يأكلون بنهم لحم أولادهم وأبائهم لن
يكونوا أنأي من فؤادي أو أقل إثارة لشفقتي ومدعاة
لعوني منك أنت يا من كنت ذات يوم ابنة لي .

كنت : مولاي الكريم .

ليسر : اسكت يا كنت . لا تحشر نفسك بين التين ومناط غضبه .
لقد أحببتها أكثر مما أحببت الآخرين وراحت بك
ما لدى على أنها سترعاني بحبها وعطفها . هيا اذهبي

بعيدا عني واغربي عن ناظري . ليهجر السلام قبري إن
لم أهب قلب أبيها سواها .

ادعوا ملك فرنسا . ماذا ؟ هل أصابكم الشلل ؟ أسرعوا
وادعوا أمير برجندي أيضا . استمعا إليّ يا كورنول
وأولباني . أضيفا إلى ما أعطيتكما صداقًا لابنتي
نصيب الثالثة ولتكن الكبرياء التي تسميها صراحة
صداقها الذي تتزوج به . هأنذا الآن أخول لكما معا
سلطتي وسلطاني وأسبغ عليكم جميع الحقوق
والامتيازات التي تصاحب الملك . فيما يخص شخصنا
سنقيم مع كل منكما شهرا بالتناوب ، مكتفين بحاشية
تتألف من مائة فارس تتكفلان أنتما بنفقاتهم .
وسنحتفظ لشخصنا فقط بلقب الملك وبكل ما يتبع ذلك
من مراسم . أما مقاليد الحكم والدخل وسلطة التنفيذ
فستكون في أيديكما يا ولديّ الحبيبين . وتأكيذا لذلك
هذا هو التاج اقتسماه فيما بينكما .

كنت : يا مليكي لير الذي بجلته دائما كمليكي وأحببته كوالدي
وأطعته كما يطيع العبد سيده ودعوت له في صلواتي
بوصفه راعي الأكبر .

ليـر : إن القوس مشدود يا كنت فابتعد عن السهم .
كنت : الأفضل أن تدع السهم يقلت حتى وإن كانت رأسه
ستخترق منطقة قلبي ليكن كنت عديم الأدب حينما يفقد
لير صوابه . ماذا تريد أن تصنع أيها الرجل العجوز ؟

أتظن أن الواجب سيجب عن الكلام حينما ينحنى
السلطان للتملق؟ إن الشرف يتمم عليه أن يتكلم بصراحة .
حينما يستسلم الملك للطيش . احتفظ بدولتك . تروني
الأمر وضع حدًا لهذا الطيش القبيح. إنى أراهن بحياتي
على أن صغرى بناتك ليست بأقلهن محبة لك. فليس
بفارغى القلوب نوى الأصوات الخافتة التي لا تردد خواء.
ليسر : كفي يا كنت وإلا دفعت حياتك ثمنًا .
كنت : إن حياتي ما كنت أعدها يوما إلا كبيرق أحارب به
أعدائك ، رهينة لك . ما خشيت مطلقا أن أفقدها طالما
كان الدافع هو سلامتك .
ليسر : أغرب عن عيني .
كنت : أحسن النظر يا لير . دعني أبقى هنا دائما ، عينك التي
تبصر بها .
ليسر : قسما بأبوللو . (٢)
كنت : قسما بأبوللو أيها الملك ، إنك تقسم بالهتك عبثا .
ليسر : يا وغد ! يا خسيس ! يا كافر ! (يضع يده على سيفه)
أوليانى وكورنول : أتوسل إليك يا مولاي العزيز .
كنت : امض واقتل طبيبك وكافئ الداء الخبيث ، استرد
ما وهبت وإلا فطالما كان لي صوت أصرخ به في حلقى
قلت بنس ما فعلت .
ليسر : استمع إلى أيها الخائن . استمع لي بحق ولأنك !
بما أنك حاولت أن تجعلنا نحنث بقسمنا وهو شيء

لم نجبرُ على صنعه حتى الآن ، وبما أنك بلغت من
الكبرياء بحيث إنك حاولت أن تقف بين قرارنا وسلطاتنا
وهذا شيء لا يمكن أن يحتمله طبعنا أو مركزنا ،
ولكى نبرهن لك على أننا نعنى أكثر مما هو مجرد
التهديد - ليكن هذا إنن هو جزاؤك : إننا نمنحك
مهلة خمسة أيام لتهيئ لنفسك من المؤنة ما يدرأ عنك
رزايا الدهز وفي اليوم السادس يتحتم عليك أن تولي
ظهرك المقيت مملكتنا . وإذا وجد هيكل المنفى على
أرض مملكتنا في اليوم العاشر كان عقابك هو الموت
في الحال . اذهب . بحق الإله جوبتر إن هذا القرار
لا رجعة فيه .

كنت : وداعا أيها الملك . مادمت تريد أن تظهر في هذا المظهر
فالحرية تعيش بعيدا في المهجر والمنفى هو ههنا .
(إلى كورديليا) لتشملك الآلهة برعايتها أيتها الفتاة
يا صاحبة الفكر السليم والقول الحق . (إلى جونريل
وريجان) أما أنتما فلعل فعالكما تؤيد كلامكما العريض
فتصبح ثمرة كلام الحب هي الفعال الطيبة .
أيها الأمراء ها هو كنت يودعكم جميعاً . إنه سيسلك
سبيله القديم في بلد جديد . (يخرج)
(يسمع صوت أبواق . يعود جلوستر ومعه ملك فرنسا
 وأمير برجندى وحاشيته)

جلوستر : مولاي النبيل ها هو ذا جلالة ملك فرنسا وأمير برجندى.

ليس : سيدى أمير برجندى . إنتا نوجه الحديث أولا إليك يامن
يتنافس مع هذا الملك فى خطبة ود ابنتنا . قل لى ما هى أننى
هدية زواج تطلبها معها الآن وإلا أبطلت سعيك فى الحب؟
برجندى : يا صاحب الجلالة . لست أطلب أكثر مما عرضته على
وجلالتك لن تعرض أقل منه .

ليس : هكذا كان قدرها يا أمير برجندى النبيل حينما كانت
غالية عندنا . أما الآن فقد هبط ثمنها . سيدى هاهى
ذى مائة أمامك الآن . إذا كان يستهويك شىء فى هذا
الكائن الضئيل المظهر أو إذا كان يستهويك كله مضافا
إليه بسخطنا ولا شىء غير ذلك . إذا كنت تقبل هذا
وتعتبره جديرا بشخصك النبيل فهى لك .
برجندى : ليس لدى جواب على هذا .

ليس : الآن وقد عرفت ما فيها من نقائص وعلمت أنها
لا صديق لها وأنها أصبحت فى الحال ربيبة سخطنا
وأننا أقسمنا على التبرؤ منها وأن لعنتها هى صداقها
الوحيد الذى نمنحها إياه - أتريد أن تأخذها أم تتركها؟
برجندى : عفوا يا مولاي . ليس بوسع أحد أن يختار فى مثل هذه
الظروف .

ليس : لتتركها إذن يا سيدى . فقسما بقدرة من خلقتنى لقد
أخبرتكم بكل ثروتها . (إلى ملك فرنسا) أما أنت يا ملك
فرنسا العظيم ، فإننى لا أريد أن أجنب حبك بحيث
أزوجك بمن أكره . لذا أرجوك أن تتوجه بنظرك ورعايتك

إلى من هو أجدر من مجرد امرأة بائسة تكاد تخجل
الطبيعة من الاعتراف بنسبتها إليها .

ملك فرقسا : إنه لأمر عجيب ! لقد كانت منذ لحظات أعزّ شخص
عندك وموضع ثنائك وإطرائك ويلسم شيخوختك . كانت
أفضل الناس وأغلاهم ، وإذا بها فى تلك الهنيهة من
الوقت تقترف إثما رهيبا إلى حد يجعلها تتعرى من كل
ما كانت تتشبع به من ثياب المحبة والإيثار العديدة هذه !
لابد أن يكون ذنبها قد بلغ أقصى درجة من الشناعة
والفظاعة بحيث يفسد حبك الماضى لها . وهذا شيء
لا يمكننى أن أصدقها عنها بعقلي وحده ، اللهم إلا إذا
حدثت معجزة لتغير من رأى .

كورديليا : أتوسل إليك يا صاحب الجلالة ! حتى وإن كنت قد
غضبت على لأنى يعوزنى ذلك الفن الذهنى الزلق الذى
يمكن المرء من معسول الكلام وبذل الوعود وهو فى نيته
عدم التنفيذ فأنا من طبعى أن أعمل ما فى نيتى صنعه
قبل أن أتحدث عنه - أتوسل إليك أن تعلن على الملأ أن
الذى حرمنى عطفك ومحبتك لم يكن وصمة من الرذيلة
أو جريمة قتل أو فعلا موبقا دنسا أو شيئا ينافى العفة
والشرف ، بل هو افتقارى إلى ما أعدّ نفسى غنية بدونه:
ألا وهو عين نهمة دائما ولسان أغتبط لغيابه وإن كان
عدم توفره عندى قد قضى على محبتك لى .

ليسر : كان الأفضل أن لا تولدى من أن تسببى لى هذا الكدر .

ملك فرنسا : أهذا هو كل ما فى الأمر ؟ تحفظ فى الطبع من شأنه أن يجعل المرء لا ييوح عادة بما ينوى عمله ؟ يا أمير برجندى ، ماذا تقول للأميرة ؟ إن الحب ليس حبا حينما تشوبه اعتبارات بخيلة بعيدة عن الجوهر . أتقبلها زوجة لك ؟ إنها فى ذاتها هدية نفيسة .

برجندى : يا صاحب الجلالة . أعطنى فقط تلك الحصاة التى اقترحتها جلالتك ، تجسنى آخذ كورديليا بيدها هنا وأجعلها بوقه برجندى .

ليسر : لا شىء . لقد أقسمت ولن يثنينى عن عزمى شىء .
برجندى : يؤسفنى إذن يا كورديليا إنك بفقدك أباً هكذا يتحتم عليك أن تفقدى زوجا أيضا .

كورديليا : ليهدأ بال أمير برجندى . إذا كان ما يحبه هو المركز والثروة فلن أكون زوجة له .

ملك فرنسا : أيتها الأميرة الحسناء كورديليا . إنك بفقرك غنية كل الغنى وأعز ما ينشده المرء وأنت منبوذة هكذا ، وأحب شخص إلى نفسى رغم ما لقيته من الإهانة . إننى أعلن هنا أننى آخذك وأخذ معك فضائلك ، ومن المشروع أن آخذ لنفسى ما نبذه الغير . بحق الآلهة إن حبى لك ليجعل ما لقيته من البرود والإهمال يوقد فى نفسى مشاعر الإجلال والإكبار نحوك . إن ابنتك التى حرمتها من الصداق يا صاحب الجلالة قد أصبحت من نصيبنا وهى الآن ملكتنا وملكة ما نملك وملكة فرنسا الجميلة .

ولن يستطيع جميع أمراء برجندى الرخوة السيالة
بمياها أن يبتاعوا منى هذه العذراء النادرة التى يفوق
قدرها الحصر وإن لم يقدرها الغير . ودعى أهلك
يا كورديليا وإن كانوا قساة عليك . لقد فقدت هذا المكان
ولكنك ستجدين مكانا خيرا منه .

ليسر : هى لك يا ملك فرنسا . لتكن من نويك فنحن ليس لدينا
ابنة من هذا القبيل . لا ولن نرى وجهها بعد اليوم .
انذهبى لوز أن يصحبك عطفنا وحبنا وبركاتنا . تعال
يا أمير برجندى النبيل

(صوت أبواق . يخرج لير وبرجندى وكورنول وأوليانى
وجلوستر والحاشية)

ملك فرنسا : ودعى أختيك .
كورديليا : إن كورديليا بعينين دامتتين تترككما يا جوهرتى أبى .
أنا أعرفكما على حقيقتكما وبوصفى أختكما لأشد
ما يسيئنى أن أنكر عيوبكما صراحة . ليكن أبى
موضع حبكما . إنى أستودعه حضنكما الذى أعلنتما
عما فيه من حب . ومع ذلك فلو كنت لا أزال موضع حبه
وعطفه لنصحته بأن يشغل مكانا أفضل . وداعا .

ريجسان : لا تلقينا واجبنا .
جـونزيريل : ليكن شغلك الشاغل الآن هو إرضاء زوجك الذى أخذك
خاوية الوفاض . لقد قصرت فى طاعة أبيك وتستحقين
ما نزل بك من خسارة .

كورديليا : ستظهر الأيام ما يخفيه المكر والرياء . فأولئك الذين يخفون الخبث واللؤم سينفضح أمرهم فى نهاية الأمر . أتمنى لكما التوفيق .

ملك فرنسا : تعالى يا جميلتى كورديليا .

(يخرج ملك فرنسا وكورديليا)

جونريل : اسمعى يا أختى . عندى كلام كثير أود أن أقوله لك فى موضوع فى غاية الأهمية يخصنا أنا وأنت ، أظن أن أبانا سيرحل هذا المساء .

ريجسان : بكل تأكيد سيرحل معك وفى الشهر التالى سيقم معنا .

جونريل : رأيت كيف أنه أصبح سريع التغير والتقلب فى شيخوخته؟! إن ما شاهدناه الآن ليس بالشئ الهين : لقد كان دائما يؤثر بحبه أختنا ومع ذلك فقد نبذها الآن بحماقة لا تخفى على أحد .

ريجسان : إنه ضعف الشيخوخة ، هذا وإن كان دائما عاجزا عن معرفة نفسه .

جونريل : لقد كان متهورا دائما حتى فى أفضل مراحل عمره وأقواها . وهكذا فينبغى لنا ألا نتوقع منه فى شيخوخته ليس فقط تلك العيوب التى رسخت فى نفسه منذ زمن طويل ، وإنما نتوقع أن نجد أيضا غرابة الأطوار والنزوات التى تصاحب الشيخوخة بما تتميز به من عجز وسرعة الغضب .

ريجسان : نعم من المحتمل أن نرى منه تلك النزوات الفجائية أمثال ما ظهر فى مسألة نفى كنت .

جونريل : لا يزال عليه أن يقوم بتوديع ملك فرنسا رسميا . دعينا ننسق جهودنا معا . فإذا كان أبونا بما رُكِّب فى طبعه من نزوات وتقلبات سيظل يمارس سلطته على الرغم من اعتزاله مقاليد الحكم فلن يكون فى ذلك سوى إثارة المشاكل . .

ريجسان : ينبغي لنا أن نولى الموضوع المزيد من التفكير .
جونريل : نعم . لابد أن نعمل شيئا وذلك قبل فوات الأوان .
(تخرج جونريل وريجسان)

المشهد الثانى

(قلعة النبيل جلوستر)

(يدخل إدموند ممسكا بخطاب فى يده)

إدموند : أنت معبودتى أيتها الطبيعة وصلواتى قصر على شريعتك . لماذا إذن أتكلم على وباء العرف وأسمح للمتحدثين فى القانون بحرمانى من ميراثى لا لشيء إلا لكونى تخلفت عن أخى زهاء اثنى عشر أو أربعة عشر شهرا ؟ لماذا يدعوونى بآبن الحرام ؟ ولم - يسموننى بالوضيع على حين أن أعضاء جسمى لا تقل تناسقا ولا تقل نفسى كرامة ولا قسماتى شيئا بأبى عن خلف الأم العفيفة ؟ لماذا يدمغوننا بالزنا والوضاعة ؟ نحن وضعاء، وضعاء؟ نحن الذين نكتسب إبان الشهوة الحرام التى تختلسها الطبيعة معدنا أقوى وصلابة وعنقوانا أشد مما تكتسبه قبيلة بأسرها من الأغبياء الذين تعلق بهم

أمهاتهم من أزواجهن في لحظة بين اليقظة والنوم وعلى فراش منتهك مكبود مفعم بالسأم والضجر. إذن يا إدجار. أيها الابن الشرعي لا بد لي أن أستولى على أرضك . إن حب والدنا لإدموند ابنه غير الشرعي لا يقل عن حبه للابن الشرعي. ما أحسنها من لفظة هذه الكلمة شرعي! طيب أيها الابن الشرعي . إن هُيَّ التوفيق لهذا الخطاب ونجحت خطتي ، سما إدموند الوضع على الابن الشرعي . سأنمو وأثرى . أيتها الآلهة أيدي أولاد الحرام .

(يدخل جلوستر)

جلوستر : أهكذا يُنفى كنت ؟ ويرحل ملك فرنسا عنا غاضبا ؟ ويذهب الملك لير مساء الأمس بعد أن حدّ من سلطانه فما ترك لنفسه من المال سوى راتب ضئيل يقيم به أوده؟ كل هذا يتم فجأة هكذا ؟ هات يا إدموند ما عندك من الأخبار ؟

إدموند : لا شيء يا مولاي (يخفي الخطاب في جيبه)

جلوستر : لماذا تحاول جاهدا أن تخفي هذا الخطاب في جيبك ؟

إدموند : ليس عندي أي أخبار يا سيدي .

جلوستر : ما تلك الورقة التي كنت تقرؤها ؟

إدموند : لا شيء يا سيدي .

جلوستر : لا شيء ؟ ما الذي جعلك إذن تسرع في إخفائها مذعورا في جيبك ؟ إن اللا شيء ليس بحاجة إلى الإخفاء. أرني.

تعال . وإذا كانت حقيقة لا شيء فلن أحتاج إلى نظارة
 للقراءة .

إدموند : أتوسل إليك يا سيدي أن تعفيني من ذلك . إنه خطاب
 من أخي لم أكمل قراءته . ولكن ما قرأته منه هو في
 نظري لا يليق بك أن تراه .

جلوستر : أعطني هذا الخطاب يا سيد .

إدموند : إنني مسيء سواء إن أنا حجزته أو سلمته . إن فحواه
 بالقدر الذي فهمته منه لم يلام عليه .

جلوستر : أرني . أرني .

إدموند : أرجو لصالح أخي أن يكون قد كتب هذا الخطاب لكي
 يمتحن مدى إخلاصك لك . لا أكثر .

جلوستر : (يقرأ الخطاب) : «إن سياسة تبجيل الشيخوخة هذه
 لا تسبب لنا ونحن في زهرة العمر سوى مرارة العيش .
 فهي تحول بيننا وبين ثروتنا حتى تصل بنا السن إلى
 حد لا يمكننا معه الاستمتاع بها . لقد بدأت أحس بأن
 ظلم الطاغية العجوز مرده في الواقع عبودية وحماقة منا .
 فهو لا يفرض علينا سلطانه لأنه أقوى منا بل لأننا
 نحتما له ونخضع له . تعال إلي لكي أزيدك حديثا في هذا
 الموضوع . فإنه لو أمكن أن ينام أبونا نون يقظة كان لك
 أن تستمتع بنصف إيراده إلى الأبد وتعيش حبيب أخيك .
 إيجار» ها ! مؤامرة ! «لو أمكن أن ينام أبونا نون يقظة
 كان لك أن تستمتع بنصف إيراده» إيجار ابني ! أتقوى

يده على كتابة هذا الكلام ؟ ويقوى قلبه وذهنه على توليد هذه الأفكار ؟ متى جاعتك هذه الرسالة ؟ من الذى سلمها لك ؟

إدموند : لم يسلمها لى أحد يا مولاي ، وهذا هو عين المكر . لقد وجدتها ملقاة عند نافذة غرفتى .

جلوستر : أمتأكد أنت من أن الخط هو خط أخيك ؟

إدموند : لو كان فحوى الكلام طيبا يا مولاي لأقسمت بأنه خطه . لكن ، والحال هذه ، لا أظن أنه خطه .

جلوستر : قل لى هل هو خطه أم لا .

إدموند : هو خطه يا سيدى . ولكنى أرجو ألا يكون قلبه فى مضمون الكلام .

جلوستر : ألم يسبق أن جس نبضك فى هذا الموضوع ؟

إدموند : أبدا يا سيدى ، وإن كنت قد سمعته مرارا يقول إنه حينما يكون الأبناء قد بلغوا سنّ الرشد والآباء قد طعنوا فى الشيخوخة ينبغى حينئذ أن يصبح الابن وصيًا على الأب يصرف شئون دخله .

جلوستر : المجرم ! المجرم ! إنه عين الرأى الذى تعبّر عنه هذه الرسالة . المجرم المقيت ! الشاذ الحقيق الحيوان ! أخط من حيوان ! اذهب يا إدموند وابحث عنه . نعم سألقى القبض عليه . المجرم البشع ! أين هو الآن ؟

إدموند : لا أدري يا سيدى . من الحكمة يا مولاي إن شئت أن تؤجل غضبك على أخى بعض الوقت حتى تستخرج منه

دليلاً أشد يقيناً على خبث نيته . إنك إن أخطأت في تقدير طبيعة نيته وسلكت مسلك العنف ضده صدعت بذلك شرفك صدعا، وحطمت قلب طاعته لك. إننى أراهن بحياتى على أنه لم يكتب هذا الكلام إلا لى يختبر مقدار حبى لك يا مولاي ، لا لى قصد آخر شرير .

جلوستر : أتظن ذلك ؟

إدموند : إن وافقت يا سيدى دبرت مقابلة لى معه فى مكان يمكنك أن تستمع منه إلى محادثتنا فى هذا الموضوع وتطمئن قلبك حين تسمع كلامه بأذنك . سأهين ذلك فى أقرب فرصة ولن تكون أبعد من هذا المساء .

جلوستر : إنه لا يمكن أن يكون وحشاً إلى هذا الحد ...

إدموند : يقيناً لا .

جلوستر : إزاء والده الذى يحبه كل الحب ويعطف عليه . يا للسماء والأرض ! اذهب يا إدموند وفتش عنه واختبر لى دخيلته ونواياه بحذر ، أرجوك . دبر هذه المسألة بما تقتضيه حكمتك أنت . فإنى أريد أن أصل إلى اليقين فى هذا الموضوع بأى ثمن حتى ولو كلفنى ذلك مركزى وثروتى .

إدموند : سأذهب وأبحث عنه يا سيدى فى التو ، وأدبر المسألة بكل السبل وأخبرك بما يتم .

جلوستر : إن ما نراه هذه الأيام من كسوف الشمس وكسوف القمر لا ينبئ عن خير . حقا إن حكمة الإنسان تجد له تفسيرات عديدة يستسيغها العقل . إلا أن النتائج التى

يسفر عنها ليست سوى المصائب والكوارث لبني
الإنسان: فالحب يفتر والصدقة تنهار وينشق الأخ على
أخيه ، وفي المدن نجد العصيان وفي الدول النزاع وفي
القصور الخيانة ، وتنقسم عرى المحبة بين الابن وأبيه .
فها هو ذا الوغد ابني مثل لهذه النبوءة : ابن يثور على
أبيه .. وها هو الملك يحيد عن السلوك الطبيعي فيصبح
مثلاً للأب الذي يقف ضد ولده . لقد رأينا خيراً ما قدر
لنا أن نراه . أما بعد اليوم فلن نشاهد سوى المؤامرات
والخيانات والزيف وفوضى التخريب تقتفي أثرنا
بضجيجها حتى تبلغ الحد . فتش عن الوغد يا إدموند .
فتش عنه وكن جادا حريصا في بحثك فلن تخسر بذلك
شيئاً . ثم ها هو ذا كنت النبيل المخلص حُكم عليه
بالنفي . وما هي جريرته ؟ أمانته وصدقه ! إنه لأمر
عجيب ! (يخرج)

إدموند : أليس هذا منتهى الغباء في العالم ؟ حينما تضطرب
أمورنا - وهذا غالباً ما يكون نتيجة إفراط في سلوكنا
نحن - ترانا ننحى باللائمة على الشمس والقمر والنجوم
ونجعلها هي المسئولة عن كوارثنا ؟ كما لو كنا أشرارا
بالضرورة ، حمقى بدافع جبرى من السماء ، وأوغادا
ولصوصاً وخونة بتأثير سلطان الأفلاك علينا ، سكيرين
وكذابين وزناة بسبب طاعتنا الحتمية لأوامر الكواكب ،
وكما لو كان كل شر في نفوسنا نتيجة دافع علوى خارج

عن إرادتنا . وهكذا يجد الإنسان الفاسق مهرباً رائعاً
لنفسه فينسب مزاجه الشهوانى إلى فعل نجم من
النجوم. لقد التحم أبى بأمى تحت ذيل التّنين واتفق أن
ولدت ساعة الدب الأكبر ، ومن ثمّ كنت عنيفاً شهوانياً .
يا للهراء فحتى لو كان أظهر النجوم هو الذى يتألق فى
أديم السماء ساعة أن حملتنى أمى سفاهاً لكنت كما أنا
عليه فى كل شيء . إيجار .
(يدخل إيجار)

ها هو ذا يقبل فى التو بمجرد أن يراد مجيئه مثل حلول
العقد فى نهاية المسرحيات القديمة . أما بورى أنا الآن
فهو أن أقوم بتمثيل الكآبة الشقية وأتهد مثل توما
المجنوب^(٤) ! إن تكرار خسوف القمر هذا لينذر
بصنوف الشقاق . (يغنى) : فا - صول - لا - مى

إيجار : أهلاً بك يا أخى إدموند ؟ فيم تفكر وأنت واجم هكذا ؟
إدموند : أفكر يا أخى فى نبوءة قرأتها منذ بضعة أيام تنبأها
أحدهم نتيجة لتكرار خسوف القمر .:

إيجار : أنتشغل ذهنك بمثل هذه الأمور ؟
إدموند : أقول لك إن ما تنبأ به من أحداث يتحقق للأسف : مثل
التصرفات غير الطبيعية بين الأبناء والآباء ، الموت
والقحط وانبثار الصداقات القديمة ، والانقسامات فى
الدولة ، واللعنات والتهديدات ضد الملك والنبل ،
والشكوك والريب التى لا مبرر لها ، ونفى الأصدقاء ،

وتبتدد شمل الزملاء وانفصام عرى الزواج وغير ذلك من
شتى ألوان الشقاء .

إيجسار : ومنذ متى كنت من المؤمنين بالتنجيم ؟

إيمسوند : متى رأيت أبى آخر مرة ؟

إيجسار : ليلة أمس .

إيمسوند : وهل تحدثت إليه ؟

إيجسار : نعم ، طيلة ساعتين كاملتين .

إيمسوند : وهل كنتما على وئام حين افترقتما ؟ ألم تلاحظ فى كلامه

أو فى قسَمات وجهه أى علامة من علامات الغضب ؟

إيجسار : لم ألاحظ ذلك على الإطلاق .

إيمسوند : حاول أن تتذكر جيداً ما إذا كنت قد جرحت شعوره فى

شئ . وأتوسل إليك أن تتجنبه بعض الوقت ريثما يلطف

الزمن من حدة غضبه الذى تبلغ ثورته الآن حداً لن

يخفف منه ما يسببه مثوك أمامه من أذى .

إيجسار : لابد أن وغداً قد وشى بى .

إيمسوند : هذا هو ما أخشاه يا أخى . أرجوك أن تملك زمام

نفسك وتتجنب أبى حتى تيند غضبه الجارف . تعال

وانزل عندى فى بيتى حالاً . وسأهين الأمر بحيث

تستطيع أن تختبئ وتسمعه يتحدث عنك . أرجوك .

اذهب إلى بيتى . هاهو مفتاح البيت . خذه . وإذا

خرجت فلا تمش بدون سلاح .

إيجسار : بدون سلاح يا أخى ؟

إدموند : أجل يا أخى . إنى أنصحك بما فيه خيرك . لن أكون صادقاً معك إن قلت لك إن النية إزاعك حسنة لقد أخبرتك بما رأيته وسمعته . ولكنى لم أعرض لك سوى صورة باهتة لا يتضح فيها مقدار ما فى الواقع من رعب وهول . أتوسل إليك أن تذهب .

إنجار : وهل سأسمع منك قريباً ؟

إدموند : إنى أخدمك فى هذه المسألة .

(يخرج إنجار)

أب أبله يصدق كل شىء ، وأخ نبيل طبيعته بمنأى عن إلحاق الأذى بالغير بحيث إنه لا يشك مطلقاً فى نوايا أحد؛ ولذلك فهو يغفلته وأمانته مطية سهلة لا أعيبى . إن المسألة واضحة فى ذهنى الآن ! لأحصلن على الميراث بدهائى إن لم أحصل عليه بحق ميلادى . وكل ما أراه مناسباً لتنفيذ خطتى فهو مقبول لدى .

(يخرج إدموند)

المشهد الثالث

(غرفة فى قصر دوق أولباني)

(تدخل جونريل وأوزولد رئيس خدمها)

جونريل : أصبح أن أبى ضرب حاجبى لأنه أتى البهلول ؟

أوزولد : نعم يا مولاتى .

جونريل : ليل نهار يسىء إلى . وكل ساعة يندلع غضبه فى صورة

إهانة بالغة تثير الخلاف والنزاع فيما بيننا جميعاً . لا .

لن أحتمل ذلك بعد الآن . إن فرسانه يزدانون صخباً

وهو نفسه ينهرنا لأتفه الأسباب . لن أكلمه عندما يعود

من الصيد . قل له إنى متوعدة . وتحسن صنعاً إن

قصرت فى خدماتك السابقة . لا تخش شيئاً فالمسئولية

تقع على أنا .

أوزولد : إنه قادم يا مولاتى . فأتا أسمع صوته (صوت أبواق من

الداخل) .

جونريل : أضيفوا على أنفسكم أنت وزملائك ما تشاعون من مظاهر الإهمال والضجر فأني أريد أن أستثيره لمناقشة الوضع . وإن لم تعجبه الحال فليذهب إلى أختي وأنا أعلم أنها متفقة معي تماماً على أننا لن نخضع لحكمه . ما أحمقه من رجل عجوز يريد أن يظل يتمتع بتلك السلطات التي قد تولى عنها بنفسه . قسماً بحياتي إن الشيوخ الحمقى يعوبون أطفالاً من جديد . وعلى المرء أن يكبح جماحهم بدلاً من أن يتملقهم ويداهنهم حين يبدو أن الوهم قد بلغ منهم مبلغه . تذكر ما قلته لك .

أوزولد : حسناً يا سيدتي .

جونريل : ولتظهروا لفرسانه بروداً أشد ولا يهتمكم ما ينتج عن ذلك . قل لزملائك أن يتصرفوا كما شرحت لك ، فأني أريد أن أخلق من ذلك فرصة لمناقشة الوضع معه . هذا هو ما سأفعله . وسأكتب مباشرة إلى أختي لأطلب منها أن تسلك معه نفس المسلك جهزوا الغداء .
(يخرجان)

المشهد الرابع .

(قاعة فى نفس القصر)

(يدخل كُنت متخفياً)

كُنت : إن استطعتُ أيضاً أن أغيرَ لهجتى فى الكلام فقد أتمكن من أن أحقق تماماً الهدف النبيل الذى من أجله خلقت لحيتى وغيّرت شكلى . إيه يا كُنت المنفى . إن أمكنك أن تقدم خدماتك فى المكان الذى أنت محكوم عليك بالإعدام فيه فإن مولاك الذى تكن له أعمق الحب قد يجدك جماً النشاط فى خدمته .

(أبواق صيد من الداخل - يدخل لير وفوسان وحاشية)

ليسسر : الغداء حالاً ! لا تجعلونى أنتظر الغداء ولو لحظة واحدة .
اذهب واطلب منهم أن يعدوه (يخرج أحد الحاشية) إيه ؟
من أنت ؟

كُنت : رجل يا سيدى .

- ليسر** : ماذا تعمل ؟ وماذا تريد منا ؟
- كينت** : لست أقل شأنًا مما يدل عليه مظهرى . أخدم مخلصًا من يثق بى ، وأحب من كان صادقًا ، وأرافق من كان حكيمًا قليل الكلام . أخشى الإدانة . أقاتل حين لا سبيل إلا القتال ولا آكل الطعام المحرم .
- ليسر** : من أنت ؟
- كينت** : رجل صادق شديد الإخلاص ، وفقير مثل الملك .
- ليسر** : إن كان فقرك بين الرعية قد بلغ فقره بين الملوك فانت فقير جدًا . ماذا تريد ؟
- كينت** : أن أخدم .
- ليسر** : تخدم من ؟
- كينت** : أخدمك أنت .
- ليسر** : أتعرف من أنا أيها الرجل ؟
- كينت** : لا يا سيدي . ولكنى أرى فى هيئتك ما يجعلنى أريد أن أسميك سيدًا .
- ليسر** : وما هو ذلك ؟
- كينت** : السلطان .
- ليسر** : وأى خدمات تستطيع أن تؤديها ؟
- كينت** : أستطيع أن أكتُم السر إن كان شريفًا . أجد ركوب الخيل والجرى . أعرف كيف أفسد القصة البديعة بروايتى إياها وكيف أبلى الرسالة البسيطة بدون تزويق . ما يصلح لعمله الرجال العاديين أنا مؤهل لأن أعمله . وأهم ما أتميز به هو الاجتهاد .

- ليسر** : كم عمرك ؟
- كينت** : لست حديث السن يا سيدي بحيث أهوى امرأة لغنائها
ولست كبير السن بحيث أعشقها لأي سبب كان . أحمل
على كاهلي من السنين ثمانى وأربعين .
- ليسر** : اتبعنى واخدمنى وإذا كنت لا أزال راضياً عنك بعد
الغداء قلن تفترق : الغداء يا ناس ! الغداء ! أين الشقى
بهلولي ؟ اذهب أنت واطلب من بهلولي أن يأتى إلى .
(يخرج أحد الحاشية)
(يدخل أوزولد)
- أنت يا هذا ! قل لى . أين ابنتى ؟
- أوزولد** : اسمح لى - (يخرج)
- ليسر** : ماذا قال ذلك الإنسان ؟ اذهب واطلب من الأبله أن
يعود. (يخرج فارس) أين بهلولي يا قوم؟ يبدو أن الناس
نيام . (يعود الفارس) ماذا حدث ؟ أين ذلك الكلب ؟
- الفارس** : يقول يا مولاي إن ابنتك متوعدة .
- ليسر** : ولماذا لم يعد السعيد حين أرسلت فى طلبه ؟
- الفارس** : مولاي . لقد قال لى بتوقع أسلوب إنه لا يريد أن يعود .
- ليسر** : لا يريد !
- الفارس** : مولاي، لا أعرف ما حدث. ولكنى أرى أن جلالتك لم تعد
تُعامل بما تعودتم عليه من الحفاوة والإكرام . ويبدو لى
أن هناك فتوراً شديداً فى المودة والترحيب سواء فى
سلوك الدوق نفسه وابتنكم أو فى سلوك أتباعهما .

- ليسر** : أتقول ذلك ؟
- الفارس** : أرجو أن تغفر لي يا مولاي إن كنت مخطئاً في تقديري .
 إن واجبي لا يقدر على الصمت حين أظن أن إهانة ما قد
 لحقت بجلالتك .
- ليسر** : ما فعلت أكثر من أنك أيقظت ظنوني . لقد أحسست
 ببعض الإهمال أخيراً فاثرت أن أعزو ذلك إلى إفراطى
 فى الغيرة على كرامتى على أن أعتبره فظاظلة وتقصيراً
 مقصوداً من ناحيتهم : سأبحث الموضوع فيما بعد .
 ولكن أين بهلولى ؟ إنتى لم أره منذ يومين .
- الفارس** : إن البهلؤل قد أوهنه المرض والهـم منذ رحيل سيدتى
 الصغرى إلى فرنسا يا مولاي .
- ليسر** : كفى ! لقد لاحظت أنا ذلك أيضاً . اذهب وقل لابنتى
 إنتى أود أن أتحدث إليها . (يخرج أحد الحاشية)
 وأنت اذهب وادع لى بهلولى (يخرج أحد الحاشية)
 (يعود أوزولد)
- أنت يا هذا ! تعال هنا ، أيها الرجل . قل لى من أنا ؟
- أوزولد** : والد مولاتى .
- ليسر** : والد مولاتى ! يا عبد مولاك يا حقير ! يا ابن العاهرة !
 يا كلب . يا عبد ، يا وغد !
- أوزولد** : لست شيئاً من ذلك يا مولاي . من فضلك . أرجوك .
- ليسر** : أترد علىّ يا دنىء ! (يصفعه)
- أوزولد** : لا بسيدى . لن يصفعنى أحد .

كِنْت : لا ولن يكعبك . يا سافل^(٥) (يوقعه بأن يعرقل قدميه)
ليست : أشكرك يا زجل . سأستخدمك وأكرمك .
كِنْت : انهض يا هذا واخرج . سأعلمك كيف تحترم أسيادك
 اذهب اخرج أو ابق إن كنت تريد أن تقيس طول شحمتك
 على الأرض مرة ثانية . اخرج . هل فقدت صوابك ؟
 (يخرج أوزولد) . مع السلامة !
ليست : أشكرك يا خادمي المخلص . وهاك عربون الصداقة
 (يعطى كِنْت نقوداً) (يدخل بهلول)
بهلول : دعني أستأجره أنا أيضاً . هاك طرطوري^(٦) (يقدم
 طرطوره لكِنْت)
ليست : أهلا ! أهلا ! يا ولد يا ظريف ! كيف حالك ؟
بهلول : (موجهاً كلامه إلى كِنْت) يا حضرة . خير لك أن تأخذ
 طرطوري .
كِنْت : ولماذا يا بهلول ؟
بهلول : لماذا ؟ لأنك تعضد الطرف الخاسر . إن كنت لا تستطيع
 أن تميل مبتسما مع اتجاه الريح أصابتك نوبة برد بعد
 قليل لذلك خذ طرطوري . ألا ترى أن هذا الرجل قد نفى
 اثنتين من بناته وبارك الثالثة عن غير قصد ؟ إن تبعته
 يلزمك أن تلبس طرطوري . كيف حالك الآن يا عمي ؟
 ليت لي طرطورين وابنتين !
ليست : ولماذا يا ولد ؟

بِهلول : لأنه إن أعطيتهما كل ما أملك أمكنني أن أحتفظ بطرطوري.

هاك طرطوري واستجد طرطوراً آخر من ابنتيك .

ليسر : خذاري يا هذا وإلا فالسبوط .

بِهلول : الصديق في الكلام كالكلب الحقيق يضرب بالسوط ويُطرد

إلى الخارج ليذهب إلى عقر الكلاب ، بينما حضرة الكلبة

الفبيلة برائححتها الكريهة يسمح لها بالبقاء داخل الدار

للتدفئة قرب نار المدفأة .

ليسر : شيء مؤلم ! مرّ كالعلقم ! (٧)

بِهلول : دعني أعلمك كلمة حكمة تقولها يا حضرة .

ليسر : أفعل

بِهلول : أنصت يا عمي :

لتملكن أكثر مما تُظهرن

ولتلفظن أقل مما تعلمن

ولتقرضن أقل مما تملكن

ولتركين أكثر مما تمشين

ولا تصدق كل ما تسمعن

ولا تقامر مرة واحدة بكل ما قد تلبس

لا تقرب الخمر ولا النساء واعتكف

في عقر دارك

يكن لك

أكثر من عشرين درهماً

في كل عشرين .

- كُنْتَ** : هذا كلام فارغ يا بهلول . لا يساوى شيئاً .
- بِهْلُول** : إذن فهو مثل نفس محامٍ لم يدفع له أجره . أنت لم تدفع لى شيئاً فيه . ألا يمكنك أن تستفيد من لا شيء يا عمى؟
- لَيْتَنُتَر** : طبعاً لا يا غلام . لا شيء حاصله لا شيء .
- بِهْلُول** : (إلى كنت) أرجوك أن تقول له إن هذا هو حصيلة إirاده من أملاكه . فهو لا يصدق مجرد بهلول .
- لَيْسَ** : يا لك من بهلول لاذع مرٌّ .
- بِهْلُول** : أتعرف الفرق بين البهلُول المرّ والبهلُول الحلو يا غلام ؟
- لَيْسَ** : لا يا صبي . علّمنى .
- بِهْلُول** : إن الذى قد نصحك أن تهب البتتين ملكك تعال مثل دوره معى بين الحلو والمرير لك المزركش المرقع تراه واقنفا معى والآخر المغفل المرّ
- لَيْسَ** : أتعونى بهلولا مغفلاً يا ولد ؟
- بِهْلُول** : لقد تنازلت عن كل ألقابك الأخرى . أما هذا اللقب فهو ما كنت تحمله عندما وكّدت (٨) .
- كُنْتَ** : هذا الشخص يا سيدى ليس مجرد بهلول مهرج . إنه لا يمثل البهلُول وحده .
- بِهْلُول** : لا ، فالنبلاء وعظام الرجال يحاولون نون ذلك . ولو أُذن لى بأن أحتركه وحدى لطالبوا لأنفسهم بنصيب فيه . بل السيدات أنفسهن ما كنّ يسمحن لى بأن أكون وحدى

البهلول الأحمق ، وإنما كن يتخاطفته . أعطنى بيضة
يا عمى أعطك تاجين .

ليسر : وأى تاجين يكونان ؟

بهللول : بعد أن أكرس البيضة فأقسمها قسمين وأكل ما تحتويه
يبقى لك قشرها تاجين . إنك حين كسرت تاجك وقسمته
نصفين ، ثم أعطيت كليهما للغير إنما حملت حمارك على
ظهرك لكى تقيه الوحل . ما كان فى تاج رأسك الأصلع
نرة من الذكاء حين تخليت عن تاجك الذهبى . وليكن
الجلد جزاء أول من يجد فى كلامى هذا مجرد كلام
بهللول أحمق . (يغنى)

قد أصبح البهللول لا شأن له الآن

فالعقلاء قد غدوا حمقى ومجانا .

لا يعرفون كيف يرتدون عقلم أنا

وهم يقلدون كالقروء فى سلوكهم أنا

ليسر : منذ متى أصبحت تزخر بالأغاني هكذا يا غلام ؟

بهللول : منذ أن جعلت كلتا ابنتيك بمثابة أم لك . وهبتهما
العصى وأنزلت عنك سراويلك لتأديبك .

مضيتا تبكيان من الفرح

وغنيت من حزننى المفرط

لأن مليكا كشخصك يلهو مع الصبية

ويندس فى زمرة

البهللول والهببل

أرجوك يا عمى أن تخصص لى مدرسا ليعلّم بهلوك
الكذب . بودى أن أتعلّم الكذب .

ليسر : إن كذبتَ يا هذا أمرنا بجلدك .

بهلول : لقد احترت فى وجه القريبى بينك وبين ابنتيك . هما

تأمران بجلدى لأنى أقول الصدق وأنت تريد أن تأمر

بجلدى لقولى الكذب . وأحياناً يؤمر بجلدى لعدم قولى

أى شىء على الإطلاق . ليتنى كنت شيئاً آخر غير بهلول .

ومع ذلك فلا أريد أن أكون مثلك يا عمى . لقد شطرت

عقلك شطرين ولم يبق لك شىء فى الوسط . ها هو

ذا أحد الشطرين .

(تدخل جونريل)

ليسر : ماذا فى الأمر يا بنيتى ؟ لم تقطين جيبك هكذا ؟ لقد

أصبح وجهك مكفهرًا كثير العبوس هذه الأيام .

بهلول : كنت أربيا حقًا حين لم يكن يهكم عبوس وجهها . أما

الآن فأنت مجرد صفر على الشمال . حتى أنا أفضل

منك الآن لأنى بهلول . أما أنت فلست شيئاً . (إلى

جونريل) طيب . سأسكت . هكذا يأمرنى وجهك أن أفعل

وإن كنت لم تقولى شيئاً .

اخرس أخرس يا حـسـره

من لا يحتفظ لنفسه . بالكسـره

ولا يهـتم بشىء . المـنـره

(مشيراً إلى لير) هذا مجرد قشرة بازلاء فارغة .

جسونريل : سيدى . ليس فقط هذا البهلول المباح له كل شىء بل
وغيزه من رجال حاشيتك عديمى الأدب يتناوبون
ويتشاجرون كل ساعة ، وينفجرون فى عراك وخناق
وصخب لا يطاق . لقد كنت أظن أنك لا ريب ستصلح
الأمر إن أطلعتك على حقيقته . ولكن الآن بعدما رأيت
من كلامك وفعالك أخيراً وبعد فوات الأوان أخشى أنك
تشجعهم على سلوكهم هذا المسلك ، وأنهم يصنعون
ما يصنعون بموافقتك وتحريضك . فإذا كان الأمر كذلك
لن يسلم هذا السلوك المعيب من التائب ولا بد من
إصلاح الحال باتخاذ إجراءات يدفعنى إليها حرصى
على الصالح العام - إجراءات قد يؤدى تنفيذها إلى
جرح مشاعرك ، ولكن لا تعتبرها سلوكاً معيباً من
ناحيتى من يدركها على حقيقتها - أى على أنها سياسة
حكيمه فرضتها الضرورة على .

بهلول : تعرف يا عمى :

أَخِذْ الْعَصْفُورَ	حَسْبُنَا
يُطْعَمِ الْوَقْشَاقَ	حَسْبُنِي
قَسْضِمِ الْوَقْشَاقَ	رَأْسُ سَمَانَةٍ
وَهُوَ مَسَاوَالٌ	صَغِيرٌ ^(٩)

وهكذا انطفأت الشمعة ، وبقينا فى الظلام الدامس .

ليسر : أنت بنتنا ؟

جسونريل : ليتك تستخدم ما عهدته فيك من الحكمة - وهى كثيرة -

فتتخلى عن هذه النزوات التى أخذت تخرج بك فى الأيام
الأخيرة عن طبيعتك السوية .

بهلول : ألا يدرك الحمار حين تنعكس الأوضاع فتجر العربة
الحصان؟ (١٠) أهواك يا حبيبي أهواك !

ليسر : أيجاد هنا من يعرفنى؟ أنا لست لير . أهكذا يمشى لير؟
أهكذا يتكلم؟ أين عيناه؟ لا بد أن عقله أخذ يضعف
أو أن الخمول قد دبّ فى إيراكه . هل أنا صاح؟ !
لا يمكن. من الذى يستطيع أن يخبرنى من أنا ؟

بهلول : بهلول خيال لير :

ليسر : بودى أن أتأكد من ذلك . إن مظاهر السيادة ودلائل
المعرفة والعقل لتجعلنى أعتقد خطأ أنتى لى بنات .

بهلول : بنات يشأن أن يجعلن منك أبا مطيعا .

ليسر : ما اسمك أيتها السيدة الحسنة ؟

جسونريل : هذه الدهشة المصطنعة يا سيدى هى من قبيل الأعيبك
الجديدة الأخرى . أرجوك أن تحسن فهم قصدى . مثما
أنت شيخ وقور ينبغى لك أن تكون عاقلاً . إنك تحتفظ
هنا بمائة فارس وتابع . رجال متهتكين معريدين وقحين.
أصابت عدواهم بلاطنا حتى غدا أشبه بحان صاخب
وجعله فجورهم وانهماكهم فى اللذات أشبه بخمارة
أو دار دعارة منه بقصر شريف . إن الحياء عينه يدعو
إلى إصلاح الأمر فى الحال . لذا أرجوك - وإن لم تمتثل

لرجائي أخذتُ ما أنا أرجوه قسراً وعنوة - أن تقلل من
عدد حاشيتك ، وأن تجعل البقية الذين يقومون بخدمتك
رجالا يلائمون سنك ويعرفون قدرك وقدر أنفسهم .

ليسر : ليحل الظلام والشياطين ! أسرجوا جيادى وادعوا
حاشيتى . يا بنت الحرام يا فاسدة . ساعفك من
مضايقتى . لا تزال لدى بنت أخرى .

جونريل : إنك تضرب رجالي وحتالتك الصاخبة يأمرؤن أسيادهم
كأنهم خدم .

(يدخل أولباني)

ليسر : ويل لمن يندم بعد فوات الأوان . أراك قد جئت يا سيدى .
هل هذه مشيئتك ؟ تكلم يا سيدى . جهزوا خيلى . أيها
العقوق يا شيطاننا قلبه قد من رخام . إنك لتبدو أبشع
من وحش البحر حين تظهر فى أولادنا .

أولباني : أرجوك يا سيدى أن تتجمل بالصبر .

ليسر : (إلى جونريل) أيتها الحداة الكريهة إنك لتكذبين . إن
حاشيتى تتألف من صفوة الرجال وأشرفهم، يعرفون كل
دقائق السلوك الحميد ، وهم حريضون على أن يظلوا
جديرين بشرفهم وسمعتهم الطيبة فى كل صغيرة
وكبيرة. أيها العيب الطفيف فى شخص كورديليا ، لكم
ظهرت لى قبيحاً . كنت لى كالة التعذيب ، فانتزعت هيكلي
طبيعتى من مستقره لتطرد من قلبى كل الحب ولتضيف
مرارة إلى مرارتى . آه يا لير . يا لير . يا لير اقرع هذا

الباب الذى سمح للحق بالدخول (يضرب رأسه) ولعزير
رشدك بالخروج . هيا هيا . يا رجالى .

أوليانى : مولاي إني برىء فى هذا الموضوع . ولا أدري ما سبب
لك هذا الانزعاج .

ليزر : ربما يا سيدى . أيتها الطبيعة استمعى . استمعى لى .
أيتها الإلهة العزيزة استمعى لى : إن كنتِ تنوين أن
تجعلى لهذه المخلوقة ذرية أبطلى نيتك هذه . انقلى العقم
إلى رحمها ! أصيبى أعضاء التكاثر فيها بالجفاف
فلا ينبت من جسدها النوى طفل يعزها . وإذا كان لابد لها
أن تنجب فاخلقى ولدها من الحقد وحده حتى يعيش
فيكون عذاباً لها ، شاذاً خالياً من كل عطف فطرى ،
ليس جبينها الشاب بالغضون والتجاعيد ويحفر فى
خديها الأخاديد بدمعها السيال ، ليضحك ويسخر مما
تعانيه من متاعب الأمومة وحنانها ، فعسى أن تحس
حينئذ بأن الألم الذى يسببه ولد عاق أحد من ناب
الأفعى . هيا بنا (يخرج)

أوليانى : بحق الآلهة التى نعبدها ، ما سبب هذا ؟

جونريل : لا تكدر نفسك؛ بمعرفة المزيد عن هذا الموضوع . دعه
يقصّ عن مزاجه كما يتيح له خوف الشيخوخة .
(يعود ليزر)

ليزر : ماذا ؟ خمسون من أتباعى بضربة واحدة فى خلال
أسبوعين ؟

أوليسانى : ما الأمر يا سيدى ؟

ليسر : سأخبرك . (إلى جونريل) أقسم بالحياة والموت ! إنى خجلان لأنك أفلحت فى زعزعة رجولتى هكذا ، ولأن هذه الدموع الحارة التى تنهمر من عيني رغماً عنى تجعلك جديرة بها . لتتزل العواصف والضباب عليك ! ولتحل بك لعنة أب بجراحها الغائرة التى لا يمكن تضميدها فتخترق كل حاسة من حواسك . وأنتما يا عينيّ الجمقاوين الطاعنتين فى السنّ ، إن ذرقتما الدموع لهذا السبب مرة أخرى اقتلعتكما بيدي وألقيت بكما وبما تسحان من الماء فى طين الأرض . هل وصل الأمر إلى هذا الحد؟ آه فليكن إذن. إن لى ابنة أخرى وهى بلا شك كريمة ومؤاسية . وبمجرد أن تسمع بما فعلت ستسلخ بأظافرها جلد وجهك الذى هو وجه الذئب . وستجدين أنتى سأستعيد ذلك المظهر الذى تظنين أننى خلقتة عنى إلى الأبد .

(يخرج لير وكنت وأتباع)

جونريل : رأيت بعينيك ؟

أوليسانى : لا أستطيع يا جونريل بسبب حبي العميق لك أن أتحيز...

جونريل : كفى أرجوك . أوزولد ؟ أين أنت ؟

(إلى بهلول) أنت يا حضرة . يا من هو وغد أكثر منه بهلولاً . اذهب . اتبع سيدك .

بـهـلـول : عمى لير ! عمى لير ! انتظر لتأخذ البهلول معك .

حين يصيد المرء ثعلبه
عليه أن يأخذها للمجزره
تصحبها ذى الابنة لذبحها
يا ليتنى بمكنتى أن أشتري
حبلاً بطرطورى ذا لشنقها
وهاهو البهلول يأتى خلفكم

(يخرج)

جونريل : إن من نصيح هذا الرجل قد أحسن نصحه . مائة فارس !

طبعاً من السياسة والحيلة أن يكون له مائة فارس
مسلح على أهبة الاستعداد ليدافعوا عن هرمه وخرفه
لجرد حلم يحلمه أو إشاعة أو وهم أو شكوى أو غضب ،
فيعرضوا حياتنا للخطر . أوزولد . يا أوزولد . أين أنت
يا أوزولد ؟

أولباتى : ربما تبالغين فى الخوف .

جونريل : هذا آمن من أن أبالغ فى الثقة . خير لى دائماً أن أزيل

الأضرار التى أخافها من أن أعيش فى خوف دائم من
أن يلحقنى الضرر . إنى أعرف دخيلة نفسه . لقد كتبت
إلى أختى بكل ما تقو به ، فإن هى قبلت أن تحتمله مع
فرسانه المائة بعد أن أوضحت لها المضار ...

(يعود أوزولد)

أى أوزولد . هل سطرت تلك الرسالة إلى أختى ؟

أوزولسد : نعم يا مولاتى .

جونريل : خذ معك بعض الرجال وأسرعوا بالخيل . أخبرها بالتفصيل عن مخاوفى الشخصية وأضف إلى ذلك من عندك من الأسباب مما يعضدنى . هيا اذهب وعد بسرعة .

(يذهب أوزولسد)

لا . لا . يا مولاي . اسمح لى . إن رقتك ولينك فى سلوكك هذا - وإن كنت لا أدينك عليه - سيجعل الناس يتهمونك بعدم الحكمة أكثر مما يجعلهم يمتدخونك لتسأهلك هذا الخطر .

أوليسانى : لا أعلم إلى أى مدى تستطيع أن تنفذ عيناك . ولكن الإنسان بمحاولته الإصلاح أحياناً يفسد ما هو صالح فعلاً .

جونريل : لا . أبداً ..

أوليسانى : على أى حال لنر ما تنكشف عنه الأحداث .
(يخرجان)

المنظر الخامس

(فناء أمام نفس القصر)

(يدخل لير وكنت وبهلول)

ليـر : اسبقنا أنت بهذه الرسائل إلى مدينة جلوستر حيث يوجد قصر لوق كورنول . لا تخبر ابنتي ريجان بكل ما تعلم وإنما اكتف بالإجابة عما يعنّ لها من أسئلة بعد قراءتها هذه الرسائل . إن لم تسرع وتجدّ وجدقتى هناك قبلك .

كـنـت : لن تغمض لى عين يا مولاي حتى أسلم رسائلك .
(يخرج)

بـهـلـول : لو كان مخ الإنسان فى كعبه ألم يكن مهدداً بالتورم والتشقق بسبب الاستعمال ؟

ليـر : صحيح يا غلام .

بـهـلـول : فلتفرح إذن . لأنك فى هذه الحال لن يحتاج مخك أبداً إلى لبس الخفّ بسبب التورم .

- ليسر** : ها ! ها ! ها .
- بهلول** : ستري أن ابنتك الأخرى ستحسن معاملتك حسب طبيعتها . فهي وإن كانت تشبه هذه كما تشبه التفاحة الحلوة التفاحة البرية إلا أنى أرى ما أرى .
- ليسر** : وماذا ترى يا غلام ؟
- بهلول** : سيكون مذاقها كمذاق هذه تماماً مثلما يتشابه طعم التفاحتين البريتين . أتستطيع أن تقول لى لم كان أنف المرء وسط وجهه ؟
- ليسر** : لا .
- بهلول** : أنا أقول لك: لكى تكون له عين على كل جانب من الأنف فما يعجز عن شمّه يستطيع أن يراه .
- ليسر** : لقد ظلمتها .
- بهلول** : أتعرف كيف يصنع المحار صدفه ؟
- ليسر** : لا .
- بهلول** : ولا أنا . ولكنى أعرف لماذا كان للحزون قوقعة .
- ليسر** : لماذا ؟
- بهلول** : ليضع رأسه فيها ، لا ليعطيها لبناته ويبقى قرناته بلا غطاء .
- ليسر** : سأنسى طبيعتى وحنان الأبوة ، أنا الأب العطوف . هل خيلى جاهزة ؟
- بهلول** : لقد ذهب حميرك لتجهيزها . إن السبب فى أنه لا يوجد غير سبعة كواكب سبب وجيه .

ليسر : إلا أنها ليست ثمانية ؟
بهلول : بالضبط . فى استطاعتك أن تكون بهلولا رائعا .
ليسر : تأخذه قسرا وعنوة ! أى عقوق وحشى هذا !
بهلول : لو كنت بهلولي يا عمى لأمرت بضربك لأنك شخت قبل الأوان .

ليسر : وكيف كان ذلك ؟
بهلول : كان ينبغي لك أن تعقل قبل أن تشيخ .
ليسر : أتوسل إليك أيتها السماء الرحيمة ، أتوسل إليك أن لا تدفعينى إلى الجنون . لا . لا تدفعينى إلى الجنون . اجعلينى أحتفظ بعقلي . لا أريد أن يصيبنى الجنون .
(يدخل أحد الحاشية)

هيه . هل الخيل جاهزة ؟

أحد الحاشية : جاهزة يا مولاي .
ليسر : تعال يا غلام .
بهلول : العذراء التى لا ترى فى كلامى إلا ما يضحك لن تظل طويلا عذراء .
إلا إذا قصرت أشياء (١١)

الفصل الثانى

المشهد الأول

(فناء داخل قلعة الإيرل جلوسستر)

(يدخل إدموند وكوران)

إدموند : السلام عليك يا كوران .

كوران : وعليك السلام يا سيدى . كنت مع أبيك لأخبره بأن نوق كورنول وعقيلته الدوقة ريجان سينزلان ضيفين عليه هذه الليلة .

إدموند : وما سبب ذلك ؟

كوران : لا أعرف . أظنك سمعت ما يتناقله الناس من الأخبار . أقصد ما يتهامسون بها فإنها لا تزال حتى الآن مجرد إشاعات تداعب الأذان .

إدموند : لا لم أسمع شيئاً . أرجوك أن تخبرنى .

كوران : ألم تسمع باحتمال قرب نشوب الحرب بين نوق كورنول ودوق أولبانى ؟

إدموند : لا . إطلاقاً .

كسوران : ربما تسمع بذلك قريباً . وداعاً يا سيدى (يخرج)

إدموند : الدوق هنا الليلة ! عظيم ! عظيم جداً . سأجد فى ذلك

ما يفيدنى فى خطتى . إن أبى قد عين حرساً لاعتقال

أخى ، وأمامى عملية دقيقة لابد أن أنفذها بمهارة ،

وعسى أن يكون حليفى الحظ والسرعة . أخى ! مجرد

كلمة . أخى . انزل يا أخى (يخلل إيجار)

أبى يتربص بك . اهرب من هذا المكان يا أخى . لقد

اكتشف أين تختبئ . اهرب الآن مستغلاً فرصة ظلام

الليل . ألم يسبق لك أن انتقدت دوق كورنويل ؟ إنه قادم

الآن هنا فى الليل بأقصى سرعة ومعه ريجان . ألم تقل

شيئاً ضده فى النزاع القائم بينه وبين دوق أولباني .

فكر جيداً .

إيجار : يقيناً لا . ولو كلمة واحدة .

إدموند : إنى أسمع أبى قادماً . اسمح لى إن الحكمة تقتضى

أن أظهار بأننى أشهر سيفى عليك . أشهر سيفك أنت

أيضاً وتظاهر بالدفاع عن نفسك . الآن حاول أن تبدو

جاداً فى دفاعك . (بصوت عال) سلّم وامتل بين يدي

والدى . هاتوا النور يا ناس . اهرب يا أخى . المشاعل !

هاتوا المشاعل ! مع السلامة . (يخرج إيجار)

قليل من الدم علىّ يجعل الناس يعتقدون أننى كنت أقاتل

ببسالة (يجرح ذراعه) لقد رأيت الرجال فى لهوهم

يجرحون أنفسهم أكثر من ذلك وهم سكارى . (١٢) أبى .

أبى ! قف ! قف ! النجدة ! ألا من مغيث ؟

(يدخل جلوستر وخدم يحملون مشاعل)

جلوستر : إيه . يا إدموند . أين الوغد ؟

إدموند : لقد كان واقفاً هنا فى الظلام شاهراً سيفه ويتمتم

بتعويذات شريرة ويدعو القمر أن يحسن طالعهِ ويكون

حليفه فى نجاح خطته .

جلوستر : ولكن أين هو ؟

إدموند : انظر يا سيدى . إن دُمى يسيل .

جلوستر : أين الوغد يا إدموند ؟

إدموند : هرب من هنا يا سيدى حين عجز عن ...

جلوستر : وراءه اذهبوا أنتم ، طاربوه (يخرج بعض الخدم) . عجز

عن ماذا ؟

إدموند : عن تحريضى على قتل سيادتكَ . قلت له إن الآلهة تنتقم

من قاتل أبيه بأن تصوبّ عليه رعدُها لتقصفه . تحدثت

عن تلك الأواصر العديدة المتينة التى تربط الولد بأبيه .

وأخيراً يا سيدى عندما أدرك مقدار مناوئتى واشمئزازى

من هدفه الشاذّ هجم مباشرة علىّ ، وأنا غير مستعد

للدفاع عن نفسى ، ويطعنة من سيفه المسلول جرح

نراعى . ولكنه سرعان ما رأى مقدار شجاعتي التى

استثارها الخطر واستبسالى فى القتال لعدالة قضيتى ،

أو ربما خشى على نفسه من الجلبة التي أحدثتها فولّى
هارباً فجأة .

جلوستر : فليهرب إلى أقصى الأرض . فلن يظل في هذا البلد دون
أن يقبض عليه ومتى ما وجد كان مصيره القتل . إن
سیدی الدوق النبیل ، مولای الشریف وسیدی الأول ،
قادم الليلة . وسوف أعلن بتفويض منه إن من يجده
يكون جديراً بثنائنا ومكافأتنا إن هو أتى بالمجرم الجبان
إلى خشبة الإعدام ، بينما من يتسّتر عليه يكون جزاؤه
الموت .

إيموند : عندما حاولت أن أثنيه عن عزمه ووجدته مصمماً على
فعلته هددته بأغلظ الألفاظ بأن أكشف أمره ، ولكنه
أجاب قائلاً : يا ابن الزنا المعدم ! أتظن أنه إذا أنا
شهدت ضدك سيصدق كلامك أي شخص مهما وثق بك
واعتبرك فاضلاً جديراً ؟ لا ما يلزمني أن أنكره - وهذا
منه - بسأنكره . وحتى إن أمكنك أن تقدم لهم اعترافاً
بخط يدي فسيأنسب كل شيء إليك : إلى تحريضك
وتأمرك وخيانتك . لا شك أنك تعتقد أن الناس مغفلون
إن أنت حسبت أنهم لن يدركوا أن الفوائد الجمّة التي
تجنّيها من موتى هي أكبر حافز وأقوى دافع لك لكي
تنشده .

جلوستر : إنه لوغد صلب شاذ ! أقال إنه سينكر رسالته ؟ لا إنه ليس بولدى من صلب ظهري . (تسمع أبواق بالداخل) صه . هذه أبواق الدوق لا أدري لماذا جاء لزيارتي . سأبسط على الوغد منافذ الهرب فلن يستطيع أن ينجو بجلده . لابد أن يسمح لي الدوق بذلك . وعلاوة على ذلك سأرسل صورته إلى شتى أنحاء المملكة حتى يستطيع الناس أن يتعرفوا عليه . أما أنت يا ولدى البار المخلص فساخذ الخطوات اللازمة لأن أجعلك الوريث الشرعي لأملاكي .

(يدخل كورنول وريجان وأتباع)

كورنول : كيف أنت الآن يا صديقي النبيل ؟ لقد سمعت أخباراً عجيبة عند وصولي منذ لحظات .

ريجان : إن كانت الأخبار صحيحة فكل قصاص يمكن إيقاعه بالمذنب أقل مما يستحق . كيف حالك يا سيدي النبيل ؟

جلوستر : سيدتي . إن قلبي العجوز قد انقطر ، انقطر !

ريجان : أصحيح أن قَلْيُون أبي حاول أن يفتالك ؟ ابنك إيجار الذي سماه أبي عند تعميده ؟

جلوستر : آه يا سيدتي . إن الخجل يدعوني إلى إخفاء الحقيقة .

ريجان : ألم يكن يصاحب أولئك الفرسان المشاغبين الذين يخدمون أبي ؟

جلوستر : لا أدري يا سيدتي . فظيع ! فظيع !

إدموند : نعم يا سيدتي . إنه كان من تلك الزمرة .

ريجان : لا عجب إذن إن كان يعوزه الولاء. إنهم هم الذين أوعزوا إليه بأن يقتل أباه العجوز لكي يتسنى لهم أن يتصرفوا ويبدؤوا في دخله . لقد سمعت هذا المساء فقط تفاصيل أمرهم من أختي وقد حذرتني منهم ونصحتني أن أتغيب إذا جاعوا للإقامة في قصرى .

كورنول : وأنا أيضاً أتغيب أؤكد لك يا ريجان . إدموند لقد سمعت أنك أسديت إلى أبيك خدمة جديدة بابتن بار .

إدموند : لم أفعل أكثر من الواجب يا سيدى .

جلوستر : إنه قضى مكيدته . وأصيب بالجرح الذى تراه وهو يحاول القبض عليه .

كورنول : أهو مطارذ الآن ؟

جلوستر : نعم يا سيدى الكريم .

كورنول : إن قبض عليه لن يخشى أحد أن يصيبه منه أذى أبداً . تصرف كما يحلو لك معتمداً على سلطتى . أما أنت يا إدموند إن ما فيك من فضيلة الطاعة ليرفع من قدرك فى نظرنا هذه اللحظة بحيث قررنا أن نلحقك بخدمتنا . إننا ستكون لنا حاجة ماسة إلى أفراد تتميز طبائعهم بمثل هذا الولاء العميق . وأنت أول من نختار من هؤلاء .

إدموند : سأخدمك يا سيدى بصدق مهما تكن الظروف .

جلوستر : أشكرك يا مولاي نيابة عنه .

كورنول : أنت لا تعرف لم جئنا لزيارتك .

ريجان : هكذا فجأة على غير موعد مخترقين حجب الظلام .

السبب يا جلوستر النبيل أمور طارئة على قدر كبير من الأهمية احتجنا إلى استشارتك فيها . لقد كتب لنا والدنا كما كتبت لنا أختنا عن خلافات وقعت بينهما ورأيت أن الأنسب أن نردّ على هذه الرسائل ونحن متغيّبون عن قصرنا . الرسل الآن من الطرفين ينتظرون الأمر بالعودة برئنا . يا صديقنا المخلص القديم ، تأسّ عما حدث وأسدّ لنا نصيحتك الغالية إذ نحن في مسيس الحاجة إليها في مسألتنا هذه التي تتطلب حلاً عاجلاً .

جلوستر : أنا في خدمتك يا مولاتي . أهلاً وسهلاً بسموكمما .

(صوت أبواق - يخرجون)

المشهد الثاني

(أمام قلعة جلوسنتر)

(يدخل كنت وأوزولد كل من باب)

- أوزولد : فجر الخير أيها الصديق . هل أنت من خدم هذه الدار ؟
كنت : نعم .
أوزولد : أين نترك خيولنا ؟
كنت : في الوحل .
أوزولد : أرجوك أن تخبرني بحق محبتك .
كنت : أنا لا أحبك .
أوزولد : إذن لا أعيرك أي اهتمام .
كنت : لو كنت في قبضتي لجعلتك تعيرني اهتمامك .
أوزولد : لم تسي معاملتي هكذا ؟ أنا لا أعرفك .
كنت : ولكني أنا أعرفك أيها الغلام .
أوزولد : أتعرف من أنا ؟

كُنْتَ : نعم ، أنت عبد حقير آكل فضلات . عبد دنيء صلف

ضحل شحاذ خدام ليس له أكثر من ثلاث حلل فى العام
ولا تزيد ثروته على مائة جنيه . لا يرتدى غير جوارب
الصوف القذرة^(١٣) وغد جبان يهرع إلى المحاكم بدلاً من
أن يقاتل دفاعاً عن شرفه ، ابن عاهرة ، مغرور يطيل
النظر فى المرأة ، لا يتورع عن ارتكاب الموبقات فى خدمة
سيده . متحذلق ، لا يملك سوى محتويات حقيبة واحدة .
شخص يرحب بأن يكون قواداً لسيده ولست أكثر من
شئ مركب من عبد وشحاذ وجبان وقواد وابن كلبة
هجين ووريثها الشرعى . وسأضربك حتى تضج بالعواء
إن أنكرت حرفاً واحداً من تلك الألقاب التى خلعتها عليك .

أوزولسد : أى شخص بشع أنت حتى تكيل الشتائم والإهانات
هكذا لرجل لا تعرفه ولا يعرفك .

كُنْتَ : أى غلام عديم الحياء أنت حتى تنكر أنك تعرفنى : ألم
أوقعك على الأرض وأضربك أمام الملك منذ يومين ؟
أشهر سيفك وقاتل أيها الوجد . فإنه وإن كان الوقت ليلاً
إلا أن القمر ينشر ضوءه . لأجعلن جثتك تطفو أشلاء
فى ضوء القمر . (شاهراً بسيفه) أشهر سيفك يا ابن
العاهرة يا دنيء يا جليس الحلاقين .

أوزولسد : أبعد عني . لا شئ يربطنى بك .

كُنْتَ : أسحب بسيفك يا وجد . أنت تأتى هنا برسائل ضد الملك
وتعضد عروسة «الغرور»^(١٤) ضد أبيها جلالة الملك .

سيفك يا صعلوك وإلا قطعت ساقيك . أشهر سيفك
يا وغد . هيا .

أوزولـد : النجدة يا ناس . جريمة قتل ! النجدة !
كـنـت : قاتل يا عبد . قف ولا تهرب يا وغد . اضرب أيها العبد
المقأنق .

أوزولـد : النجدة يا ناس . سيقتلنى . سيقتلنى !
(يدخل إيموند وسيفه مسلول)
إيمـوند : إيه ؟ عم تشاجران ؟ افترقا .
كـنـت : عنك أيها الغلام ! من فضلك . تعال هنا ودعنى أعلمك
القتال . تعال أيها الصبى .

(يدخل كورنول وريجان وجلوستر وخدم)
جلوـستر : أسلحة وسيوف ماذا يجرى هنا ؟
كـورنـول : كُفّا عن القتال فوراً وإلا كان جزاؤكما الموت . من يعد
إلى الضرب يموت . ماذا حدث ؟

ريـجان : إنهما رسولا أختنا والملك .
كـورنـول : وما سر النزاع بينكما ؟ تكلم .
أوزولـد : إنى ألث يا مولاي .

كـنـت : لا عجب ، من فرط استبسالك ! أيها الوغد الجبان إن
الطبيعة ذاتها تتبرأ منك ما صنعتك إلا خياط .

كـورنـول : إنك لرجل غريب ! كيف يصنع الخياط إنساناً ؟
كـنـت : خياط يا سيدى هو الذى صنعه . فلا يمكن لنحات
أو مصور حتى وإن لم يمض عليه سوى عامين فى مهنته ،
أن يسىء صنعه إلى هذا الحد .

كورنول : تكلم . كيف نشأ الخلاف بينكما ؟

أوزولد : مولاي . هذا الصعلوك العجوز الذى لم أشأ أن أقتله
رحمة بلحيته البيضاء ...

كينست : يا ابن العاهرة ! يا صفر ! يا مجرد حرف لا لزوم له .
إن سمحت لى يا مولاي وطأت بقدمى هذا الوغد المخنث
بقدمى حتى ينسحق إلى جبر لطخت به جدران
المراحىض . رحمة بلحيتى البيضاء يا رعديد !

كورنول : اسكت يا هذا .. ألا تعرف ما هو الاحترام أيها الرجل
المتوحش ؟

كينست : نعم يا سيدى . لكن الغضب له أحكامه .

كورنول : لأن عبداً رقيقاً كهذا ليس فى شخصه نرة من الصدق
ومع ذلك يحمل سيفاً . أمثاله من الأوغاد الذين لا تغادر
الابتسامة شفاههم هم كالجرذان غالباً ما يقرضون
أقوى الروابط المقدسة التى يتعذر فكها ولا يلبثون أن
يفصموها . يطرون أسيادهم فى شتى ما يثار فى نفوسهم
من عواطف وانفعالات . فهم لهم مثل الزيت للنار حيناً ،
أما حين تبرد مشاعر أسيادهم يصبحون مثل الثلج .
ينكرون ويثبتون ويوجهون مناقيرهم فى كل صوب
حسبما تتجه رياح أسيادهم . ومثل الكلاب لا يعرفون
غير اتباعهم . (إلى أوزولد) أصاب الوباء وجهك المصروع !
ابتسم لكلامى كما لو كنت بهلولا ؟ لو أمسكت بك لسقتك
مثل الأوزة وأنت تصيح من الرعب إلى بيتك فى كاميلوت
حيث تكثر الأوز .

كورنول : أجننت أيها الشيخ ؟ !
جلوستر : كيف نشب النزاع بينكما ؟ تكلم ؟
كينت : لا يوجد نقيضان يكره أحدهما الآخر مثلى ومثل ذلك
الوغد .

كورنول : ولماذا تدعوه وغداً ؟ ما ذنبه ؟
كينت : شكله لا يعجبني .
كورنول : ربما ليس أكثر من شكلى أنا أو شكله أو شكلها .
كينت : سيدى . إن واجبى أن أكون صريحاً . ولقد رأيت فى
ماضى حياتى وجوهاً أفضل من أى وجه أراه ينهض
فوق كتفين أمامى فى هذه اللحظة .

كورنول : هذا رجل امتدح يوماً لصراحته فأخذ يصطنع هذا
الأسلوب الجلف الوقح . ويتكلف طريقة فى الكلام تنافى
طبيعته : إنه لا يقدر على أن يتملق لأنه صادق وصريح
يفصح عما يدور فى ذهنه ولا بد له أن يقول الحق فيقبل
الناس قوله وإلا فهم يغتفرون له صراحته . إننى أعرف
أمثال هذا الوغد فهم وراء هذه الصراحة يخفون من
المكر وسوء النية أكثر مما لدى عشرين متملقاً متذلاً
يبالغ فى المجاملة ومراعاة واجبات اللياقة .

كينت : مولاي . إن أذن لى شخصكم الجليل الذى تضاهى
طلعته السنية إكليل النار التى يشع نورها على جبهة
فيبوس إله الشمس ، أقول لكم بحق الإيمان قولاً كله
الصدق والإخلاص ...

كورنول : وماذا تقصد بهذا الكلام ؟

كينست : أن أخرج من لهجتي التي بالغت في انتقادها . إننى أعلم يا سيدى أنتى لست بالرجل المتملق . أما الذى خدعك بلهجته المجردة فكان مجرد وغد . وهذا لن أكونه حتى وإن كان اتخذ الزلفى هو السبيل إلى كسب رضاك .

كورنول : قيم أهنته ؟

أوزولد : لم أهنه فى شيء . لقد شاء الملك - مولاه - حديثاً أن يصفعنى بناء على سوء تأويل من عنده ، فإذا به يعضد الملك ويتملق غضبه على فيعرقلنى من الخلف ويوقعنى على الأرض . وأخذ يكيل لى الإهانات والشتائم شامتاً فى وأنا ملقى على الأرض ويظهر بمظهر البطل الجسور مما جعله ينال ثناء الملك على ضربه شخصاً لم يشأ أن يدافع عن نفسه . وفى نشوة انتصاره ذلك تهجم على هنا مرة ثانية .

كينست : إن البطل أجاكس^(١٦) نفسه مجرد أبله فى نظر جميع أمثال هذا الوغد الجبان .

كورنول : هاتوا الدهق .^(١٧) ستلقنك درساً أيها الوغد العجوز العنيد ، أيها الكهل المتبجح .

كينست : لقد فُت سن التعلم يا سيدى . لا تحضروا دهقكم لعقابى . أنا رجل أخدم الملك وهو أرسلنى إليكم لكى أؤدى خدمة له . إنكم حين تضعونى فى الدهق وأنا

رسول الملك إنما تتهورون كل التهور وتلحقون إهانة
شنيعة بشخص مولاي وبقلالته .

كورنول : جيئوا بالدهق . قسماً بحياتي وشرفي ليحبس في الدهق
حتى الظهر .

ريجان : حتى الظهر ؟ لا حتى الليل يا مولاي ، بل الليل بطوله
أيضاً .

كينست : يا سيدتي لو كنتُ كلب أبيك لما عاملتني هذه المعاملة .

ريجان : لأنك من خدمه الأوغاد أعاملك هكذا .

كورنول : هذا شخص من نفس لون أولئك الذين تحدثت أختنا
عنهم . هيا . أحضروا الدهق (يحضر الدهق)

جلوستر : أتوسل إلى سموكم ألا تصنعاً ذلك . حقاً إن جريرته

كبيرة ومولاه الملك الفاضل سيحاسبه عليها . لكن

العقاب الدنيء المهين الذي تنويان أن تنزلاه به لا يعاقب

به إلا أسفل السافلين على جرائم منحطة كالاختلاس

والسرقة . ولا شك أن الملك سيفضض لهذا الخط من

كرامته في شخص رسوله حين يعلم بحبسه هكذا .

كورنول : أنا المسئول عن ذلك .

ريجان : إن غضب أختنا قد يكون أشد حين تعلم أن كبير خدمها

شتم وضرب أثناء مباشرته شئونها . ضع ساقيه في

الدهق . (يوضع كينت في الدهق)

كورنول : هيا يا سيدي . هيا . (يخرج الجميع ما عدا جلوستر

وكينت)

جلوسـتر : أنا أسف لك يا صاحبي . ولكنها مشيئة الدوق . والعالم كله يعرف أنه رجل ذو طبع صعب لا يرضى بأن يعترض سبيله أى شيء . سأشفع لك .

كينـت : أرجوك لا تفعل ذلك يا سيدي . لقد أمضيت السهر ووعثاء السفر . سأنام بعض الوقت والبعض الآخر سأزجيه في الصفيـر . إن الرجل الطيب لا يسلم من سوء الحظ . تصبح على خير .

جلوسـتر : الدوق هو المألوم على هذا التصرف وسيكون وقعه أليماً .
(يخرج)

كينـت : أيها الملك الطيب . إن ما يحدث لك يؤيد بلا شك صدق المثل القائل «من لطف السماء إلى قيظ الشمس» . اقتربى أيها المشكاة من أرضنا الدنيا حتى أستطيع قراءة هذه الرسالة في ضوء أشعتك المعينة . الشقاء وحده هو الذى يرى المعجزات . أعرف أن الرسالة من كورديليا فهى لحسن الحظ قد بلغها ما أنا أقوم به متنكراً هكذا . وفى حالة الفوضى هذه إنما تسعى لأن تجد مناسبة لإصلاح ما فسد من الأمور . اغتنما فرصة الرقاد يا عيني المثقلتين من فرط السهر والتعب فلا تبصرا هذا المألوم المشين لساقى . وأنت أيها الدهر أمسيك بالخير . ابتسم لنا ثانياً ودُّ دورتك (ينام) .

المشهد الثالث

(غابة)

(يدخل إيجار)

إيجار : لقد سمعتهم يناون اسمي ، ولحسن حظي تمكنت من الاختفاء في تجويف شجرة فنجوت ممن يطاردوني . ما من ثغر أمين . ما من مكان لا يوجد به حراس ورقابة شديدة خاصة تتربص للقبض على . ولا أمل لي في الحياة إلا إذا تمكنت من الهرب . لقد قررت أن أتخذ لنفسى أحط المخلوقات وأفقرها ، مظهر من جعلته الفاقة والعوز أقرب إلى الحيوان منه إلى البشر فأبرزت فيه دناءة الإنسان . سأطخ وجهي بالقذر ، وأستر بخرقة عورتى ، وأعقد خصلات شعري في عقد ، وأظهر عاريًا متحديًا بذلك الرياح وجور السماء . إن لي في الريف ما يمكن أن أحتذيه من أمثلة وسوابق للمتسولين المعتوهين الذين يرتفع زئير أصواتهم وهم يغرزون في أنرعتهم

التي. فقدت كل حس وشعور بالألم ، الدبابيس وأسياخ
الخشب والمسامير وعيدان أكاليل الجبل . ويمظهرهم
البشع هذا يستجدون من المزارع المتواضعة والقرى
الفقيرة وحظائر الغنم والطواحين ، أحياناً بلعناتهم
المعتوهة وأحياناً أخرى بتضرعاتهم . سأصير واحداً من
هؤلاء المجانين : توما المسكين . فى ذلك بعض الأمل .
ولن أكون إيجار بعد الآن .
(يخرج)

المشهد الرابع

(أمام قلعة جلوستر . كنت محبوس في الدهق)

(يخل لير ويهلل وسيد)

ليسر : غريب أن يغادرا دارهما هكذا ولا يجعلان رسولى يعود إلى .

السيد : على حد علمى لم يكن فى نيتهما أمس أن يذهبا .

كنت : سلام عليك يا مولاي النبيل .

ليسر : ماذا ؟ أتتسلى بذلك الشيء المهين ؟

كنت : لا يا مولاي .

بهلل : هي هي . إنه يرتدى رباطاً قابساً فى رجليه . الخيل

تربط بقيد فى رؤوسها ، والكلاب والذئبة فى أعناقها

والقردة فى خصرها . أما البشر فيكون القيد فى

أرجلهم . حين يكون الرجل صعلوكاً متسولاً بالغ النشاط

فى رجليه عندئذ يرتدى جوارب من الخشب .

لِيسِر : من الذى أخطأ فى تقدير منزلتك إلى هذا الحد فوضعت
هنا ؟

كِنْتَ : هو وهى كلامهما : صهرك وبنتك .

لِيسِر : لا

كِنْتَ : نعم

لِيسِر : أقول لا

كِنْتَ : وأنا أقول نعم .

لِيسِر : لا لا . مُجَال أن يفعل ذلك .

كِنْتَ : ولكنهما فعلاه .

لِيسِر : أقسم بالإله جويتز أنه لا يمكن .

كِنْتَ : وأنا أقسم بالإله جوتو أنهما فعلاه .

لِيسِر : لا يمكن أن يجروا على ذلك . لا يمكن أن يجروا أو أن

يشاء أن يسلكا هذا السلوك . إنه لأبشع من القتل أن

يعتديا بهذا العنف وعن قصد على ما يستوجب الاحترام .

أخبرنى بسرعة كيف أمكن أن تستحق أو أن يفرض

عليك هذه المعاملة وأنت رسولنا .

كِنْتَ : مولاي . كنتُ فى قصرهما أسلمهما خطابات جلالتك

وقبل أن أنهض من انحناءة الاحترام الواجبة إذا برسول

زَفِر الرائحة مطهوٍ فى عرقه من عجلته يأتى منبهر

النفس ويلهث بتحيات سيده جوتريل . وبالرغم من قطعه

لمهمتى إلا أنه لما سلّم لهما خطاباتها قرأها فى الحال ،

وحالما عرفا فحواها جمعا حاشيتهما ولجا إلى الخيل

ليسر : لا تتبعونى . انتظروا هنا (يذهب)
السيّد : ألم تزد إسماعك عما ذكرته ؟
كنت : أبداً . ما السبب فى أن الملك لا يصحبه سوى هذا العدد
القليل من الرجال ؟
يهلول : لو كانوا وضعوك فى الدهق لسؤالك هذا لكنت جديراً
بعقابك .
كنت : ولم يا بهلول ؟
بهلول : سنرسلك إلى النمل لتتعلم منه أنه لا عمل فى الشتاء .
كل من يتبع أنفه تقوده عيناه ما عدا العمى . ولا يوجد
أنف واحد بين عشرين أنفاً لا يشم من تفوح رائحته
الكريهة . أطلق قبضتك من على عجلة كبرى تنحدر إلى
أسفل التل وإلا كسرت رقبتك حين تتبعها . أما إذا رأيت
عجلة كبرى تدور إلى أعلى فتشبث بها لترفعك معها . إن
أسدى لك حكيم نصيحة خيراً من هذه فرداً إلى
نصيحتى . لن أريد أن يعمل بها سوى الأوغاد لأنها
نصيحة بهلول أحمق .
من يؤدى خدمة لك وهو يبغي نفسه
ليس إلا تابعاً لك ظاهرياً كله
فإذا ما تهطل الأمطار تلقى
تاركاً إياك فى عاصفة الأنواء تبلى
غسير أنى أنا باق معك فالبهلول يبقى
بينما يمضى الحكيم

وإذا ما العبد ولى فهو بهلول لثيم
بينما البهلول لا يصبح كالعبد الأثيم

كُنست : أين تعلمت ذلك يا بهلول ؟

بَهلول : ليس فى الدهق يا بهلول .

(يعود لير ومعه جلوستر)

ليسر : يرفضان أن يكلمانى ! متوعلان ! منهكان من وعثاء

السفر طول الليل ! ليست هذه سوى معاذير تدل على

التمرد والعصيان . جئنى بجواب خير من ذلك ..

جلوستر : يا مولاي العزيز . أنت تعرف الدوق ومزاجه النارى

وعناده وإصراره على موقفه .

ليسر : القصاص ! الوباء واللعنات ! الخراب والموت ! مزاجه

النارى ؟ أى مزاج ؟ جلوستر يا جلوستر إنى أريد أن

أكلم دوق كورنول وزوجته .

جلوستر : يا مولاي الكريم . لقد أخبرتهما بذلك .

ليسر : أخبرهما . أتفهمنى أيها الرجل ؟

جلوستر : نعم يا مولاي الكريم .

ليسر : الملك يريد أن يكلم كورنول . الأب العزيز يريد أن يكلم

ابنته . يأمرها . يعرض عليها خدماته . هل أخبرتهما بذلك ؟

قسماً بحياتى ودمى ! نارى ! الدوق النارى المزاج . قل

للدوق السريع التهيج إن ... لا ليس الآن . فربما هو

مريض ، والمرض يجعل المرء يهمل واجباته وما يجب

عليه مراعاته وهو مكتمل الصحة . نحن لسنا أنفسنا

حين يصيبنا الإرهاق ، ويضطر العقل إلى المعاناة مع
الجسد . سأمسك نفسي وأدين إرادتي المندفعة لعدم
تمييزها بين ما يليق بالرجل السليم وما يليق بالمريض
المتوَعك. (يَبْصُر كُنْتُ) ويل سلطانى ومُلكى! لماذا
يحبسونه هنا ؟ إن هذه الفعلة لتقنعنى بأن احتجاب
الدوق وزوجته هو مكر وخداع ليس إلا . أطلقوا سراح
خادِمى . اذهب وقل للدوق وزوجته إننى أريد أن أتكلم
معهما، الآن فوراً. مُرهما أن يأتيا ويستمعا إلىّ وإلا
قرعت الطبول أمام باب غرفتهما حتى تقضى كلية على
النوم .

جلوستر : لكم أودّ أن تتصلح الأمور بينكم (يخرج)
ليسر : يا لفؤادى . فؤادى المنتفخ . انخمد .
بهلول : اهتف له يا عمى كما هتفت الطاهية السانجة لثعابين
الماء حين وضعتها حيّة فى العجين. لقد ضربت رءوسها
بالعصى وقالت لها انخمدى أيتها المخلوقات الفاسقة !
انخمدى . إن أخاها هو الذى أراد أن يعطف على
حصانه فوضع له الزيد فى العلف^(١٩)

(يعود جلوستر ومعه كورنول وريجان وخدم)

ليسر : صباح الخير عليكما .
كورنول : ولك التحية يا مولاي (يطلق سراح كُنْتُ)
ريجان : يسعدنى أن أراك يا مولاي .

ليسر : أظنك صادقة في قولك هذا يا ريجان . لا بد لي أن أعتقد ذلك لأنك إن لم تسرك حقاً رؤيتي تبذت قبر أمك مؤمناً بأن المدفونة فيه زانية ! (كنت) آه . أراهم قد أطلقوا سراحك ! سنبحت موضوعك فيما بعد (يخرج كنت) . حبيبتي ريجان . إن أختك لا تساوي شيئاً . لقد أنشبت يا ريجان عقوقها بمخالبة الحادة في هنا ، ينهشني كالصقر (مشيراً إلى قلبه) (٢٠) ولا أكاد أجد من الكلام ما يمكنني من أن أصف لك به ما فعلته - لن تصدقي مقدار الخسة والوضاعة ، آه يا ريجان !

ريجسان : أتوسل إليك يا سيدي أن تتذرع بالصبر . إنني أرجو تقصيرك في تقدير شمالكها أشد من تقصيرها هي في أداء واجبها إزاءك .

ليسر : وكيف كان ذلك ؟

ريجسان : لا يمكنني أن أتصور أن أختي بمقدورها أن تقصر في أدنى واجباتها . وإذا كانت يا سيدي قد حاولت أن تضع حداً لعريضة أتباعك وحاشيتك ، فهي لم تصنع ذلك إلا لأسباب ولأهداف وجيهة تبرئها من كل لوم .

ليسر : لعناتي عليها !

ريجسان : أنت رجل مسنّ يا سيدي وحياتك تشرف على نهايتها المقررة . لذا ينبغي أن يقودك ويرشدك من هو بمقدوره أن يقدر مركزك أكثر مما تستطيع أنت أن تقدر . أرجوك

إذن يا سيدى أن تعود أراجعك إلى أختنا وتخبرها أنك
أخطأت فى حقها .

ليزر : تريدتنى أن أتمس عقوها ؟ أتظنين أنه يليق بأسرتنا
المالكة أن أقول لها مثلاً : «أيتها الابنة العزيزة . إنى أقر
بأنى رجل عجوز . والشيخوخة لا جدوى منها . هأتذا
راكها (يركم) أتوسل إليك أن تتفضللى على باللبس
والفراش والطعام» .

ريجان : كفى يا سيدى بالله عليك . كُفَّ عن هذه الحيل الكريهة
وعُدَّ إلى أختى .

ليزر : أبداً يا ريجان . إنها قررت تخفيض حاشيتى إلى
النصف واكفهر وجهها لمراى . ولطمتنى بلسانها فكان له
أثر الأفعى فى قلبى . فلتنزل على رأسها العاق كل
ما تخرنه السماء من ألوان الانتقام . وأنت أيها الهواء
الملوث بالجراثيم لتصب عظامها الغضة بالكساح .

كورنول : يا للخزى !

ليزر : أيها البرق الخاطف أنزل بلهيك فى عينيها اللتين ملؤهما
الاحتقار وأصيبهما بالعمى ، وأنت أيتها الأبخرة العفنة
التي تصعد بها الشمس الشديدة من الأحراش أفسدى
جمالها وأصيبى وجهها بالقروح .

ريجان : يا للآلهة المباركة ! هكذا ستلعنتى أنا أيضاً حين يأخذك
طور الغضب والتهور .

ليسر : لا يا ريجان . لن تصيبك لعناتي أبداً . قطييعتك الرقيقة
لن تستلم للغلظة . إن عينيها قاسيتان تحرقان . أما أنت
فعينتك ملوّهما العزاء والسلوى . ليس من طبيعتك أن
تضنّي على بملذاتي أو أن تنقصي من حاشيتي أو
تسلطي على لسانك أو تبخلي على الزاد أو توصدي
بابك في النهاية في وجهي . أنت أشد إدراكاً لواجبات
الطبيعة ، لأربطة البنية ولظاهر المعاملة الطيبة ولما
يقضى عليك به العرفان بالجميل . أنت لم تنسى أن
نصف المملكة الذي تملكينه قد وهبتك إياه .

ريجسان : سيدى النبيل لتحدث في الموضوع الذى طلبتنا من أجله.

ليسر : من الذى وضع رسولى فى الدهق ؟

(يسمع صوت بوق)

كورنول : بوق من هذا ؟

ريجسان : هذا بوق أختى . أنا أعرفه . هذا يؤيد ما جاء فى
خطابها من أنها ستكون هنا حالاً .

(يدخل أوزولد)

هل حضرت سيدتك ؟

ليسر : هذا عبد يستمد غطرسه من نعمة مخدمته الزائلة .

اغرب عن وجهي أيها الولد الوضيع .

كورنول : ماذا تعنى يا صاحب الجلالة ؟

ليسر : من الذى أمر بحبس رسولى فى الدهق ؟ إن أملى كبير

يا ريجان فى أنك تجهلين هذا الموضوع . من القادم ؟

(تدخل جونريل)

أيتها الآلهة فى السماوات. إن كنت تعطفين على
الطاعنين فى السن ، إن كان حكمك الرحيم يحبذ طاعة
الآباء ، إن كنت ذاتك طاعنة فى السن - لتجلى قضيتك
هى قضيتى وكونى عوناً لى . (إلى جونريل) ألا تخجلين
من النظر إلى لحيتى هذه ؟ وأنت يا ريجان أتسلمين
عليها بيدك ؟

جونريل : ولم لا يا سيدى ؟ أى ذنب اقترفته ؟ إن ما يعتبره
الطيش والشيخوخة ذنباً ليس دائماً بالذنب .

ليسر : ألن ينفطر قلبى بعد ؟ كيف حبس رسولى فى الدهق ؟
كورنول : لقد أمرت أنا بحبسه فيه ، وإن كانت عريته تستحق
عقاباً أشد .

ليسر : أنت ؟ أنت الذى حبسته ؟
ريجان : أرجوك يا أبى أن تظهر بالمظهر الذى يناسب ضعف
الشيخوخة . عدّ مع أختى وأقم معها حتى نهاية الشهر
بعد أن تتخلص من نصف حاشيتك . ثم تعال إلى بعد
ذلك . إننى الآن بعيدة عن بيتى وليس لدى من المؤنة
والزاد ما تقتضيه ضيافتك .

ليسر : أعود إليها وأتخلص من نصف حاشيتى ؟ خمسين رجلاً ؟
لا . الأفضل لى أن أعيش بلا مأوى ولا سقف يظلمنى
أصارع الهواء القارس وأصاحب الذئب والبوم وأحتمل
عضة الحاجة . أعود معها ؟ الأهون على نفسى أن أركع

أمام ملك فرنسا الشهواني المتهور الذي تزوج ابنتنا
الصغرى بلا صداق وأتوسل إليه كما لو كنت أحد خدمه
أن يمن عليّ بمأوى يكفل لي حياة الذل والهوان . أعود
معه ؟ ! الأسهل أن تقنعيني بأن أغدو عبداً ومكاريها
لسائسها هذا المقيت (مشيراً إلى أوزولد) .

جـونـريـل : كما يحلو لك .

ليـسـر : أتوسل إليك يا ابنتي ألا تدفعيني إلى الجنون . لا لن
أسبب لك المزيد من المضايقة يا ابنتي . وداعاً ! فلن
نتقابل ولن يرى أحدهنا الآخر بعد الآن . ومع ذلك فانت
ابنتي دمي ولحمي . أو الأخرى أن أقول إنك داء يكمن
في لحمي لأبد أن اعترف بنسبه إليّ . أنت دمل وقريح
وورم في دمي المسموم . غير أنني لن أقرعك . ليأثك
الشعور بالخزي حينما يشاء أن يأتى فلن أدعوه . لن
أطلب من الإله حامل الرعد أن يصيبك برعده ولن أروي
قصة سيناتك للرب جويتر القاضى في عليائه . أصلحى
من نفسك حينما تستطيعين فى أى وقت تشائين . فأنا
يمكننى أن أصبر وأقيم مع ريجان - أنا وفرسانى المائة.

ريجـان : لا سيدي . فما كنت أتوقعك ولست على استعداد
لاستقبالك كما ينبغي وبما يليق بشأنك استمع إلى أختي
يا مولاي . إن من يرى بعين العقل غضبك هذا لأبد أن
يدرك أنك رجل طاعن في السن ولذا ... فإنها تعرف
ماذا تصنع .

ليسر : أتظنين أنك أحسنت القول ؟
ريجان : نعم ! ألا ترى أن خمسين فارساً فيهم ما يكفي ؟ ولماذا
تحتاج إلى أكثر من ذلك ؟ بل حتى إلى خمسين ؟ إن
هذا العدد الكبير فيه من مساوئ الخطر والنفقات
ما يجعله غير مستحسن . فكيف يتسنى لهذا العدد
الغفير من الناس أن يظلوا على وئام معاً في بيت واحد
وهم تحت إمرة شخصين مختلفين ؟ إنه لأمر صعب بل
ويكاد يكون من المستحيل .

جونريل : وهل هناك ضير يا مولاي في أن يكون من يقوم بخدمتك
هم عين الناس الذين يخدمونها أو يخدمونني ؟

ريجان : لم لا يا مولاي ؟ فحينئذ إذا توانى أحدهم في خدمتك
سهل علينا أن نحكمه . إذا كنت ستأتى إلى أرجوك ألا
تحضر معك أكثر من خمسة وعشرين . لقد أدركت الآن
مقدار الخطر الذى ينشأ عن ذلك العدد الكبير . لا لن
أوى ولن أعتنى بأكثر من خمسة وعشرين .

ليسر : لقد أعطيتكما كل ما أملك ...

ريجان : وحسناً صنعتَ قبل قوات الأوان .

ليسر : وجعلتكما وصيقتين على وناظرتين . واشترطت فقط أن
يظل معى مائة فارس . ماذا تقولين ؟ أيتحتم على ألا
أتى إليك بأكثر من خمسة وعشرين ؟ أهذا هو ما قلته
يا ريجان ؟

ريجان : وهذا هو ما أكرر قوله يا سيدي - لا أكثر من ذلك .

ليسر : إن المخلوقات الشريرة تبدو طيبة في نظرنا حينما يوجد غيرها أشد شراً منها . ومن هو ليس بآسوأ الناس لا يعدم الثناء . (إلى جونريل) سأذهب معك أنت، فالخمسون الذين وافقت عليهم ضعف الخمسة والعشرين . وحبك لنا ضعف حبها .

جونريل : استمع إلى يا مولاي لماذا تحتاج إلى خمسة وعشرين أو إلى عشرة أو إلى خمسة أتباع طالما أنت في بيت يوجد فيه أضعاف هذا العدد مكلفون بخدمتك ؟

ريجان : حقاً لماذا يحتاج المرء ؟

ليسر : لا تتناقشيني الحاجة . إن أفقر المساكين مهما بلغ عوزهم لديهم أكثر من مجرد ما يحتاجون إليه . ولو حرمتنا الإنسان من كل شيء ما عدا ما تحتاجه الطبيعة لأصبحت حياته رخيصة لحياة الحيوان . أنت سيدة ولو كانت رغبتك في الدفء هي كل ما وراءه ملابسك الأنيقة هذه لما احتجت إلى تلك الثياب الهفافة التي لا تكاد تجلب لك شيئاً من الدفء . أما عن الحاجة الصرفة ... أيتها السماء ، امنحيني الصبر ، الصبر الذي أنا بحاجة إليه . أنت أيتها الآلهة انظري إلى هنا : رجلاً شيخاً مسكيناً مفعماً بالحزن كما هو مفعم بالسنين . رجلاً بائساً بحزنه وشيخوخته . إذا كنت أنت التي تؤلبين قلب هاتين البنتين ضد أبيهما فلا تجعليني من الحمق بحيث أحتمل كل هذا صاغراً . أثیری في نفسي غضب الإباء ،

ولا تدعى قطرات الدموع التى هى سلاح النسوة قدنس
منى وجنتى الرجل . لا أيتها الغولان اللتان عدمتا كل
إحساس . إننى سأنتقم منكما انتقاماً يجعل الدنيا كلها ...
سأصنع أشياء - لا أعرف كنهها الآن - ولكنها ستكون
من أفظع ما رآه العالم وأهواله . تظنان أننى سأبكي ؟
لا . لن أبكى . إن لى كل سبب يدفعنى إلى البكاء
(يسمع صوت عاصفة من بعيد) ولكن هذا القلب
سينقطر ويتحطم إلى مائة ألف كسرة قبل أن أستسلم
لدموع . يا بهلول . إننى سأفقد صوابى .

(يخرج لير ومعه جلوستر وأحد الحاشية ويهلول)

كورنول : دعونا ندخل فالجو ينذر بالعاصفة .

ريجسان : إن هذا البيت صغير ولا يتسع لإيواء الرجل العجوز
وحاشيته .

جونريل : إنها غلطته . فقد شاء أن يحرم نفسه الراحة والآن
ينبغى له أن يتوق طعام طيشه .

ريجسان : فيما يتعلق بشخصه هو ، أنا على استعداد لاستقباله
بسرور . أما عن أتباعه فلن أقبل واحداً منهم .

جونريل : وهذا هو عين الرأى . أين اللورد جلوستر ؟

كورنول : لقد تبع الرجل العجوز إلى الخارج . لا . أراه قد عاد .
(يعود جلوستر)

جلوستر : إن الملك فى سورة غضب .

كورنول : أين ينوى الذهاب الآن ؟

جلوستر : لقد أمر بتجهيز الجياد . ولكنى لا أعرف إلى أين هو ذاهب .

كورنول : من الأفضل ألا نحاول منعه من الذهاب . إنه عنيد .

جسونريل : لا تطلب منه بأى شكل أن يبقى يا سيدى .

جلوستر : يا للأسف . الليل يقترب حثيثاً والرياح العاتية تهب بقسوة ولا تكاد توجد شجرة واحدة يحتوى بها المرء على مسافة أميال عديدة .

ريجان : الرجال العنيديون يا سيدى يعاقبون أنفسهم بما يجلبونه عليها من آلام . أغلق أبواب قصرك . فحاشيته رجال يائسون ومن الحكمة أن نخشى ما قد يحرضونه على فعله وهو فى حالته هذه مستعد للاستماع إليهم .

كورنول : أغلق أبواب قصرك يا سيدى . إنها ليلة هائجة وزوجتى ريجان تنصحك بما فيه الخير . تعال واحتم من هذه العاصفة (يخرجون)

الفصل الثالث

المشهد الأول

(فلاة)

(عاصفة صحيرية برعد وبرق. يدخل كُنت وسيد فيلتقيان)

كُنت : من هناك غير الجو العاصف ؟
السيد : رجل نفسه تعصف كالجو : شديدة الهيجان .
كُنت : أنا أعرفك . أين الملك ؟
السيد : يصارع العناصر المحتدمة . يناشد الريح أن تعصف
بالأرض فتلقيها في البحر أو ترفع المياه بالأمواج حتى
تغطي اليابسة فتتغير الأشياء ويختل نظام الكون
أو تنتهي الحياة في الطوفان . يمزق شعر رأسه الأشيب
الذى تضربه الرياح الغاضبة غير عابئة به في هبويها
العنيف وحنقها الأعمى . وهو فى هياجه داخل نفسه
إنما يحاول أن يبرز الأنواء المتصارعة برياحها ومطرها .
فى هذه الليلة التى تخشى أن تبرح فيها جحرها الدبة
الجائعة التى تكون قد أرضعت صفارها ولا يجرق الأسد

ولا الذئب الذى قرص الجوع بطنه أن يصيب الببل
فراهما - فى هذه الليلة يجرى الملك فى العاصفة عارى
الرأس مجازفاً بكل شىء .

كِنت : ولكن من معه ؟

السيد : لا أحد غير البهلول وهو يجهد فى أن يخفف بنكاته ألم
قواده الطعين .

كِنت : سيدى . إنتى أعرفك وما أعرفه عنك يجعلنى أأتمنك

بهذا السر الخطير . إن هناك شقاقاً بين أوليائى
وكورنول وإن كان كل منهما لا يزال يسعى إلى إخفائه
بمكره ودهائه . وكلاهما - شأنهما فى ذلك شأن كل من
كان حليفه الحظ فارفع نجمه وسما مركزه - فى قصره
خدم فى ظاهرهم خدم ولكنهم عيون لفرنسا يتجسسون
لها عن أخبار بولتنا . وإما أن السبب هو ما رأوه من
نزاعات ومكائد وفسائس بين الدوقين ، وإما هو قسوة
معاملتهم للملك الشيخ الطيب ، وإما شىء أعمق ، وهذان
ليسا سوى نريعة وعلة - ولكن الذى لا شك فيه هو أن
جيشاً قادم من فرنسا ليغزو هذه المملكة المنقسمة . ولقد
استفاد من إهمالنا وغفوتنا فنزل سراً فى عدد من أهم
موانينا وهو الآن على أهبة لإظهار راياته علناً . وبعد ،
فما دورك أنت فى هذا الموضوع ؟ أقول لك إن استطعت
أن تثق فى كلمتى بحيث تسرع إلى توفّر وتصف بصدق
ما يقاسيه الملك من عذاب مستطير يدقعه إلى الجنون -

إن فعلت ذلك وجدت من يشكر . إننى رجل نبيل الأصل
والمحتد ، ولذا فأنا أطلب منك أن تؤدى هذه الخدمة بناء
على معرفة . أكيدة بالموضوع .

السيد : لنتحدث عن هذه المسألة بقدر أكبر من التفاصيل .
كينت : لا . لا داعى لذلك . ولكى نتأكد من أنى حقيقة أهم بكثير
مما يوحى به ظاهرى افتح كيساً وخذ ما به . وحين ترى
كورديليا - فستراها بلا شك - أرها هذا الخاتم وحينئذ
ستخبرك من هذا الشخص الذى يقف أمامك الآن
ولا تعرفه بعد . تباً لهذه العاصفة . أنا ذاهب للبحث
عن الملك .

السيد : أعطنى يدك . أليك شىء آخر تود أن تقوله لى ؟
كينت : كلمات قلائل وإن كانت أهميتها تفوق ما قلته حتى الآن .
وهى أنه بمجرد أن نجد الملك - وأنت تبحث عنه من هنا
بينما أنا أبحث عنه من هناك - من يعثر عليه أولاً
ليصبح للآخر ليخبره .
(يخرجان كل منهما من ناحية)

المشهد الثانى

(ناحية أخرى من القلاة . العاصفة مستمرة)

(يدخل لير وبهلول)

ليــــــــر : هبى أيتها الرياح وانفخى حتى تصدعى وجنتيك ! هبى .
اعصفى . أيتها الطوفان ، والأعاصير انهمرى حتى تغمر
المياه الأبراج والكنائس وتغرق أعاليها ! وأنت يا نيران
البرق التى تحرق بسرعة الخواطر منذرة بالرعد
القاصف الذى يشطر السنديان ، أشيطى شعر رأسى
الشائب . أنت أيتها الرعد الذى يزعزع الكل . دك هذه
الكرة الأرضية السميكة حتى تصير مسطحة مستوية .
حطم قوالب الطبيعة ويعثر جميع البنور التى ينمو منها
الإنسان العاق .

بــــــــهلول : يا عمى . إن تدفق الزلقى فى بيت جاف خير من مياه
المطر هذه فى الخلاء . يا عمى الكريم ، ادخل واطلب

الرحمة من ببتيك . إن هذه الليلة لا ترحم عاقلًا
ولا بهلولًا .

ليسر : اقصي بكل ما في أحشائك كما تريد يا عاضفة .
ابصقي النيران وصبي الأمطار . ليست الأمطار
ولا الرياح ، لا ولا الرعد ولا النيران بيناتي . إني لا أتهمك
بالقسوة أيتها العناصر : فلم أهبك ملكًا ولم أدعك
بأطفالي . لست مدينة لي بالطاعة أو الوفاء . انهمري
إنن بما يحلو لك من الفظاغة . هانذا أقف هنا عبدًا لك
شيخًا عجوزًا مسكينًا عاجزًا ضعيفًا ومحتقرًا . ومع ذلك
فإني أقول لك إنك أداة صاغرة لأنك تتضافرين بجيوشك
العليا مع ببتين شريرتين فتعتدين على رأس عجوز أشيب
كرأسي ، أواه يا للفظاغة !

بهلول : عاقل من يملك بيتًا يضع فيه رأسه إذ لديه غطاء رأس
بسليم^(٢١)

من بنى بيتًا لذكره قبل أن يبنى لرأسه
نزل القمل برأسه
هكذا الشحاذ مزواج

والذي يجعل إصبع القدم
في مركز الفؤاد
سوف يعاني ألم الورم
وسوف يغدو نومه سهاد

ما من حسناء حتى الآن إلا وتطيل النظر إلى وجهها فى
المرأة .

(يخل كنت)

ليسر : لا . ساكون مثلاً يحتذى فى الصبر . ولن أنبس بلفظ .

كنت : من هناك ؟

بهلول : هنا جلالة وبهالة (٢٢) . أى رجل عاقل ورجل أبه .

كنت : يا للأسى . أنت هنا يا مولاي ؟ إن المخلوقات المولعة

بالليل لا تحب مثل هذه الليلة، فالسماوات الغاضبة تبعث

الرعب فى نفوس الوحوش التى تهيم بالليل وتدفعها إلى

الاعتكاف بكهوفها. لست أنكر منذ أن بلغت مبلغ الرجال

أنتى شاهدت مثل هذه الصفائح النارية الهائلة ، مثل

هذا الرعد المجلجل الفظيع ، مثل هذا الصراخ والعويل

من الرياح المزمجرة والمطر . إن طبيعة البشر لا تقوى

على احتمال هذا العذاب ولا هذا الرعب .

ليسر : دع الآلهة العظيمة التى تثير هذا الصخب المرعب فوق

رءوسنا تكتشف الآن من هم أعداؤها الذين يجزعون .

ارتعد أيها الشقى الذى يضمّر فى نفسه جرائم خفية لم

تعاقبه عليها العدالة . وأنت أيتها اليد الدموية اختبئى .

يا حانت اليمين ، أيها المخاتل الذى يدعى الفضيلة

ويرتكب الزنا بين المحارم . أيها اللعين الذى تحت ستار

من النفاق والرياء المفرض ، تأمر على حياة البشر ،

لترتعد قرائنك . أيتها الجرائم المستترة مرّقى أغشيئك

التي تختبئين وراءها واصرخي طالبة العفو من هذه
العناصر الرهيبة التي تطلبك لتحاكمك . أما أنا فرجل
مظلوم أكثر منه ظالماً .

كنت : أسقى عليك حاسر الرأس هكذا ! مولاي الكريم :
بالقرب منا خصّ يوفر لك بعض الحماية من هذه
العاصفة . استرح فيه ريثما أذهب أنا إلى ذلك البيت
القاسي - الأقسى من الحجر الذي بُنى منه . لقد أغلق
أصحابه البيت في وجهي منذ قليل حينما ذهبت لأسأل
عنك فيه . ولكني سأعود إليهم وأجبرهم على التفضل
علينا بزهد ضيافتهم .

ليسر : عقلي بدأ يصيبه الخبل . تعال يا غلام . كيف حالك
يا غلام ؟ أبردان أنت ؟ أنا نفسي بردان . أين ذلك
الخص يا سيد ؟ إن الضرورة لها قدرة عجيبة على أن
تجعل أخط الأشياء تبدو ثمينة في نظرنا . هيا بنا إلى
خصك . يا بهلول المسكين ، لا يزال في قلبي قلذة تتألم
لك يا غلام .

بهلول : من كان عنده ولو خردلة من الرشاد

في الريح والمطر
عليه أن يرضى بقسمة العباد
حتى وإن كان المطر
في كل يوم ينهمر

ليسر : صحيح يا غلام . هيا قدنا إلى ذلك الخص .

(يخرج لير وكتت)

بهلول : هذه ليلة كفيلة بأن تصيب العاهرة بالبرود . سأقول لكم نبوءة قبل أن أذهب : حينما تكون ألفاظ الوعاظ أشد دلالة وحينما يفسد صانعو الخمر خمرهم بخلطها بالماء وحينما يصبح النبلاء هم معلّمى خياطيهـم حرقتهـم ، وحينما لا يحرق الزنديق ويحرق من يجرى وراء النساء ، حينما تكون كل قضية فى المحكمة عادلة فيستوى المذنب والبرىء - حينئذ تعمّ الفوضى فى مملكة البيون بعدها لم يوجد سيد بلا ديون ولا فارس فقير ويكون مقر النميمة غير الأكسنة، ولا يندسّ النشالون وسط الجماهير ويعدّ المرابون مالهم علناً ، وتبنى العواهر والداعرات الكنائس . ومن يعيش حتى ذلك الزمن يرّ أن المشى لا يكون إلا على الأقدام . هذه النبوءة سيتفوه بها الساحر ميرلين ، فأنا أعيش قبل زمانه . (٢٣)

المشهد الثالث

(غرفة في قلعة جلوستر)

(يدخل جلوستر وإدموند يحملان المشاعل)

جلوستر : يا للأسف يا إدموند . إنه لتسوؤنى هذه المعاملة الشاذة القاسية . وحينما أردت أن أستأذنهم فى أن أقدم له العون سلبونى حق التصرف فى بيتى وأمرونى ألا أنكره لهم أو أتشفع له أو أعتنى به على أى نحو وإلا كان جزائى بسخطهم الدائم .

إدموند : يا للوحشية والشنوذا !

جلوستر : صه ! لا تقل شيئاً لأحد . هناك نزاع بين الدوقين ، بل هناك ما هو أسوأ من ذلك . لقد تسلمت خطاباً هذا المساء من الخطر التحدث عنه وقد أغلقت عليه خزانتي . إن هذه الإهانات التى يتحملها الملك الآن سيعاقب أصحابها عقاباً صارماً . لقد نزل فعلاً جزء من جيش فى البلاد ولا بد لنا أن نعضد الملك . سأبحث عنه وأسرى عنه فى

الخفاء . اذهب أنت واشغل الدوق بالحديث كيلا يلاحظ
إحسانى إلى الملك . وإذا سأل عنى فقل له إنى متوعدك
وأويت إلى فراشى . لا بد أن أسرى عن الملك مولاي
القديم حتى وإن كان فى ذلك موتى كما هددونى . إن
أحدائى غريبة على وشك الوقوع يا إدموند فخذ حذرك .
أرجوك .

(يخرج)

إدموند : إدموند هذا الكرم الذى نهيت عنه سيعلم به الدوق حالا .
كما أنه سيسمع بموضوع هذا الخطاب أيضا . وفى
هذا ما هو جدير بالمكافأة . وما من شك فى أن ما يفقده
أبى سيخلع على ولن يكون ذلك أقل من جميع أملاكه .
متى سقط الكبار سما الصغار .

(يخرج)

المشهد الرابع

(الفلاة . أمام خُص)

(يدخل لير وكنت وبهلول)

كـنـت : هاهو المكان يا مولاي ، تفضل فادخل يا مولاي الكريم .

إن قسوة الخلاء في ليلة كهذه لا تقوى على احتمالها
طبيعة البشر (العاصفة مستمرة)

لـيـر : اتركني وشأني .

كـنـت : يا مولاي الكريم ، ادخل .

لـيـر : أتريد أن ينفطر قلبي ؟

كـنـت : ليت قلبي أنا الذي ينفطر يا مولاي . ادخل يا مولاي
الكريم .

لـيـر : أنت تظن أنه أمر فظيع أن تخترق هذه العاصفة العاتية

جسد المرء . ولا شك أنه شيء فظيع في نظرك أنت ،

ولكن حينما يتوغل الداء الأعظم لا يكاد يشعر الإنسان

بما يسببه الداء الأقل من آلام . المرء يهرب من الدب
ولكن إذا لم يكن هناك مهرب منه سوى البحر الهائج
حينئذ يؤثر المرء أن يلتقى بفم الدب . حينما يكون البال
خالياً يكون الجسد شديد الإحساس بالألم . إن
العاصفة الأخرى التى تحتدم فى ذهنى تسلب حواس
كل إحساس ما عدا ما يضطرم فى داخله . وهو
الإحساس بعقوق الأبناء . إنه كما لو كان هذا الفم يمزق
هذه اليد لأنها ترفع الطعام إليه . ولكنى سأنزل بهما
شديد العقاب . لا . ساكف عن البكاء . يوصدون الباب
فى وجهى فى ليلة كهذه ؟ اهطلى أيتها السماء فقد
عقدت عزمى على الصبر والاحتمال . فى ليلة كهذه
يا جونريل ويا ريجان ؟ تطردان أباكما الطيب العجوز
الذى منحكما قلبه الكريم كل ما يملك ؟ أوآه إن هذا
الخاطر يؤدى بى إلى الجنون . يجب أن أتجنبه إذن .
لا بد أن أكف عن التفكير .

كنت : مولاي الكريم ، أدخل .

ليسر : ادخل أنت ، أرجوك ، والتمس راحتك . هذه العاصفة

تحول بينى وبين التفكير فى أشياء تسبب آلاماً أشد
تبريحاً . ولكنى مع ذلك سأدخل (إلى بهلول) ادخل أنت
أولاً يا بنى أنت الفقير بلا مأوى ، ادخل سائلو هذه
الصلاة أولاً ثم أنام .

(يدخل بهلول)

أيها المساكين العرايا أينما تكونون ، يا من تقاسون من
بسياط هذه العاصفة القاسية كيف يمكن لأسمالكم
ولثيابكم المهلهلة أن تقيكم من مثل هذه الأنواء وأنتم
خاوو البطون عراة الرعوس وبلا مأوى . آه إننى لم أفكر
فى هذا الأمر من قبل كما ينبغى . أيها البذخ تناول هذا
الدواء : عرّض ذاك لما يشعر به المساكين ، لعلك تتعطف
عليهم بما يفيض عن حاجتك ، فتبذل لهم السماء أعدل
مما يرون .

إيجار : (من الداخل) قامة ونصف من المطر ! قامة ونصف .
طوفان يا توما المسكين !
(يخرج بهلول من الخصر راكضاً)

بهلول : لا تدخل يا عمى ! هنا عفريت . النجدة ! النجدة !
كينت : هات يدك . من هناك ؟

بهلول : عفريت . عفريت يقول إن اسمه توما المسكين .
كينت : من أنت يا من تدمدم هناك فى القش؟ اخرج فى الحال .
(يظهر إيجار متخفياً كشحاذ مجنون)

إيجار : أبعد عنى . إبليس النجس يلاحقنى . فى الزعرور الشائك
تهب الرياح (يزوم) اذهب إلى فراشك للتدفئة .

ليزر : أعطيت بناتك كل ما تملك قال مالك إلى هذا ؟

إيجار : من منكم يتصدق بشيء لتوما المسكين ؟ الذى لاحقه
إبليس اللعين خلال النار واللهب ، عبّر المضاوض
والدوامات ، والأوحال والمستنقعات ، وأخفى السكاكين

تحت وِسَادَتِهِ وَأَدْلَى حَبْلِ الْمَشْتَقَّةِ مِنْ شَرْفَتِهِ ، وَوَضَعَ
سَمَ الْفُئْرَانِ بِجَوَارِ حَسَائِهِ ، وَأَفْعَمَ فُؤَادَهُ بِالْغُرُورِ قَرَّاحٍ
يَعْبُرُ جِسْرًا عَرْضُهُ أَرْبَعُ بُوَصَاتٍ عَلَى ظَهْرِ فَرَسٍ كَمِيتٍ
يَتَبَخَّرُ بِهِ ، وَيَطَارِدُ خِيَالَهُ ظَنًّا مِنْهُ أَنَّهُ خَائِنٌ . بَوْرِكَ فِي
مَلَكَاةِكَ الْخَمْسِ، فِي عَقْلِكَ^(٢٤) تَوَمَا بَرْدَانِ! دِي! دِي! دِي!
وَقَالَ الرَّبُّ مِنَ الزَّوَابِعِ وَالْعُدُوى وَشَرِّ النُّجُومِ . حَسَنَةً
لَتَوَمَا الْمَسْكِينِ الَّذِي يَكِيدُ لَهُ إِبْلِيسُ اللَّعِينِ. هَاهُوَذَا هُنَا
وَأَسْتَطِيعُ أَنْ أُمْسِكَ بِهِ ! لَا هُوَ هُنَاكَ . لَا لَقَدْ عَادَ إِلَى
هُنَا . لَا بَلْ هُنَاكَ .

(العاصفة مستمرة)

لِيَسِرْ : ماذا به ؟ هل دفعته بناته إلى هذه الحال ؟ ألم تتمكن
من أن تحتفظ لنفسك بشيء ؟ أكانت مشيئتك أن
تعطينهم كل شيء ؟

بِهَلُول : لا . لقد احتفظ لنفسه بشيء يتغذى به وإلا لأخجلنا
جميعاً .

لِيَسِرْ : لتنزل على بناتك جميع الأويئة التي تحوم في نذببات
الهواء لتتنقض كالقدر على ذنوب البشر .

كِنَنَت : ليس له بنات يا مولاي .

لِيَسِرْ : الموت لك أيها الخائن ! لا شيء يفلح في إزلال طبيعة
الرجل ويهبط به إلى هذا الدرك غير بناته القاسيات .
هل الشائع الآن ألا يرحم الآباء المنبونون أجسادهم
بهذا الشكل ؟ حقاً إنه لحكم عادل فهذا الجسد ذاته هو

الذى أنجب تلك البنات الغادرات بأبائهن يمتصصن
دماعهم مثل البنج . (٢٥)

إيجار : بُجِيعَةٌ حَطَّتْ عَلَى نَل الذَّكَرِ ، هيا . هيا .
بهلول : هذه الليلة القارسة ستجعلنا جميعاً بلهاء ومجانين .
إيجار : حذار من إبليس اللعين . أطع والديك . كن عادلاً بالفعل
وبالقول . لا تحلف . لا تزيد مع من كانت زوجة شرعية
للغير . لا تغرم بيهرج الثياب . توما بردان .
ليسر : ماذا كانت مهنتك ؟

إيجار : خادم . أبى القلب والنفس . كنت أصف شعري وأرتدى
قفاز سيدتى فى قبعتى وأذعن لما يعترم فى فؤادها من
شهوة وأفعل معها فعلة الظلام . كنت أقسم أيماناً بعدد
ما أتفوه به من ألفاظ ثم أحنث بها فى وجه السماء
العادلة . كنت فى نومى أدبر وسائل الشهوة وأنفذها فى
يقظتى ، أحببت الخمر بإفراط وشغفت بالميسر . أما عن
عشق النساء فقد فُقت سلطان الترك فى عدد خطاياى .
منافق سريع التصديق لحديث السوء . دموى اليد .
خنزير فى الكسل . ثعلب فى الاختلاس . نثب فى الجشع .
كلب فى جنون الغضب . أسد فى الاقتناص . لا تدع
قلبك الضعيف تخدعه امرأة لزعزعة حداثها الأنيق
أو لحفيف ملابسها الحريرية . لا تدع قدمك تطأ بيت
دعارة ولا يدك تندس فى شق ثياب غانية . لا تدع قلمك
يقرب دفاتر المراهبين . وتحذّر إبليس اللعين . فى الزعرور

الشائك لا تزال تهب الرياح الزمهرير (يزوم مقلداً صوت
الريح) هيه نُونِي نُونِي. درفيل يا ولد إبليس يا ولد. هيا .
عه يمر (العاصفة مستمرة)

ليزر : كان الأفضل لك أن تكون راقداً في قبرك من أن تجابه
السماء القاسية هكذا بجسدك العارى . هل الإنسان
ليس أكثر من هذا ؟ تأمل جيداً . إنك لست مديناً للدود
بالقر ولا للثور بالجلد ولا للخروف بالصوف ولا لسنور
الزباد بالعطر . ها ! ها نحن الثلاثة رجال هنا مزيغون .
أما أنت فإنك الشيء الحقيقي الأصيل - الإنسان بدون
زخرف ليس إلا مثل هذا الحيوان الذى يمشى على اثنتين ،
العريان المسكين الذى هو أنت . إليك عنى أيتها الأشياء
المستعارة . تعال فك هذه الأزار .
(يمزق ثيابه ويخلعها وي طرحها جانباً)

بهلول : أتوسل إليك يا عمى أن ترضى وتكف . الليلة فظيعة
لا تصلح للسباحة . إن ناراً ضئيلة تتراعى فى الأرض
البور أشبه بقلب فاجر عجوز : شرارة طفيفة بينما سائر
الجسم بارد . انظر . هنا تأتى نار تسعى على قدمين .
(يدخل جلوستر حاملاً شعلة)

إجسار : هذا هو الشيطان النجس فلْبُر تَجِبِتْ^(٢٦) يظهر عند
جرس المساء ويظل يسير حتى صياح أول ديك فى
منتصف الليل . هو الذى يصيب العيون بالماء الأزرق
والحوّل ويسبب شرم الشفاه ، يلحق العفن بالقمح قبل

أن يتم نضجه ويؤذى المخلوقات المسكينة على هذه الأرض .

قد سار في الغاب سويتولدُ ثلاثاً بعدها
أبصر كابوساً كسعادة ومعها
تسعة أولاد - عفاريت - قال لها
ترجلى ، تعهدى ، وافرئقى يا ساحرة
افرئقى .

كنت : كيف حالك يا مولاي ؟

ليـر : من هذا الرجل ؟

كنت : من هناك ؟ ماذا تريد ؟

جلوسـتر : من أنتم ؟ ما أسماؤكم ؟

إدجـار : توما المسكين الذى يتقوت بالضفادع السابحة وضفادع

الجيل ، ويأكل أبا ذنيبة وسحلية البر والبحر . وحينما

يهيج إبليس اللعين يدفعه ما يجيش فى ذهنه من الجنون

إلى أن يأكل روث البقر بدلاً من السلطة، ويژرد الجرذان

الهرمة والكلاب الميتة الجيفة الملقاة فى الأخاديد. يشرب

حتالة ماء البرك الأسنة الخضراء . يجلبونه للتشرد فى

كل كفر، ويعاقبونه بالدهق والسجن. مع أنه كان له ثلاث

حل وستة قمصان وأحصنة يركبها وأسلحة يحملها

ولكنه منذ سبع سنوات وطعامه الفئران والجرذان

والصيد الدنىء . حذار من شيطانى الذى يلاحقنى .

صه يا سيمـلكن . اسكت يا عفريت .

- جلوسـتر** : مولاي . أليس فى صحبتك خير من هذا ؟
- إيجـار** : إن الشيطان أمير الظلام بسيد محترم اسمه مؤبـو ومَاهـو .
- جلوسـتر** : مولاي . إن أولادنا لحمنا ودمنا قد بلغوا من الخسة أنهم يكرهون من أنجبهم .
- إيجـار** : توما المسكين بردان .
- جلوسـتر** : تفضل ادخل معى . إن واجبى إزاءك لا يحتمل إطاعة جميع أوامر ابنتيك الصارمة . لقد أمرتاني بأن أوصد باب قصرى تاركاً إياك تحت رحمة هذه الليلة الغاشمة . ولكنى جازفت بالمجئء إلى هنا للبحث عنك لأخذك إلى حيث هيات لك الدفء والطعام .
- ليـر** : دعنى أولاً أتحدث إلى هذا الفيلسوف العالم . قل لى ما الذى يسبب الرعد .
- كـنت** : مولاي الكريم اقبل دعوته وادخل البيت .
- ليـر** : أريد كلمة مع هذه العلامة من طيبة . ماذا تدرس ؟
- إيجـار** : كيف أتقى إبليس وأقتل القمل ؟
- ليـر** : دعنى أسألك سؤالاً واحداً فى السر .
- كـنت** : التمس منه مرة أخرى يا سيدي أن يذهب معك . إن عقله بدأ يضطرب .
- جلوسـتر** : هل تلومه على ذلك ؟ (العاصفة مستمرة) . ابنتاه تريدان موته . أه ما أصدق الرجل الطيب كنت . لقد تنبأ المسكين المتفئ بكل هذا . تقول إن الملك بدأ يصيبه الجنون . أنا

أقول لك إننى نفسى أكاد أجنّ . لقد كان لى ابن -
ولكنى الآن منه براء - حاول أن يقتلنى منذ وقت وجيز ،
وجيز جداً كنت أعزّه يا صديقى . ما أحب أب ابنه مثلما
أحببته . صدقنى إن الحزن أصابنى بالخبل . يالها من
ليلة فظيعة . أتوسل إليك يا مولائى .

ليسر : عفواً يا سيدى . أيها الفيلسوف النبيل . أريد صحبتك .

إيجار : توما بردان .

جلوستر : ادخل يا رجل فى الكوخ . ادخل للتدفئة .

ليسر : هيا لندخل جميعاً .

كنت : من هنا يا مولائى .

ليسر : معه . أريد أن أبقى مع فيلسوفى .

كنت : مولائى . جاره . دعه يصطحب الرجل .

جلوستر : خذه أنت .

كنت : تعال يا هذا . هيا معنا .

ليسر : تعال أيها الأثينى الحكيم .

جلوستر : صه . صه . لا يتكلم أحد !

إيجار : الفارس الفتى رولاندُ جاء برُجاً مظلم (شعر)

فسمع المارد يلقى صيحته

يقول فى - فو - فم

إنى أشم دم

دم بريطانى . دم (٢٧)

المشهد الخامس

(غرفة في قلعة جلوستر)

(يدخل كورنول وإيموند)

- كورنول :** سأنتقم منه أكيد قبل أن أغادر بيته .
- إيموند :** سيدي ماذا سيظن الناس بي حين يرون أن ولائي لك قد غلب على حبي الفطري لأبي . إنه لأمر يفزعني أن أفكر فيه .
- كورنول :** الآن يتبين لي أن الذي دفع أخاك إلى السعي إلى قتله لم يكن مجرد طبعه الشرير بل أيضاً إحساسه بما يعيب أباه من نقائص .
- إيموند :** من نكد حظي أنه يتحتم علي أن أندم على كوني صادقاً عادلاً . هذا هو الخطاب الذي تحدث عنه والذي يثبت أنه يتجسس لصالح فرنسا . أيتها السماوات ليت هذه الخيانة لم تكن وليتني لم أكن أنا الذي اكتشفتها .
- كورنول :** تعال معي إلى الدوقة .

إمسوند : إذا صبح ما جاء فى هذه الورقة كانت أمامك مهام خطيرة عاجلة .

كورنول : صحيحاً كان أو كذباً لقد جعلتك الآن إيرل جلوستر .
فتش عن أبيك حتى يتم اعتقاله .

إمسوند : (لنفسه) إن وجدته وهو يواسى الملك ويعضده كان فى ذلك ما يزيد الشك فيه للغاية (بصوت مرتفع) سأواصل السير فى سبيل ولائى وإن كان الصراع أليماً بين ذلك وبين رابطة الدم التى تربطنى بأبى .

كورنول : سأضع ثقتى فىك ولسوف تجد فى محبتى لك أباً أعزّ من أبيك .
(يخرجان)

المشهد السادس

(حجرة في مزرعة بجوار القلعة)

(يدخل جلوستر وكنت)

جلوستر : هنا أفضل من الخلاء فاحمد ربك . سأحاول أن أوفر بعض وسائل الراحة بقدر ما أستطيع . لن أغيب طويلاً عنكم .

كنت : لقد غلب نقاد صبره على جميع قواه العقلية . جزتك الآلهة خير الجزاء على كرمك (يخرج جلوستر)
(يدخل لير وإيجار وبهلول)

إيجار : الجنى قرأترتو يناديني ليخبرني أن نieron يصطاد الضفادع في بحيرة الظلام بالجحيم . صلُّ أيها الساذج واحذر إبليس اللعين .

بهللول : قل لي أرجوك يا عمي هل المجنون سيّد أم فلاح ؟
ليسر : إنه ملك ، ملك .

بهلول : لا هو فلاح ابنه سيد . إنه لفلاح مجنون ذلك الذى يرى
ابنه سنيداً قبله .

ليسر : لينتفض عليهما ألف بسغد ذات أزيز حارقة حمراء !

إيجار : إبليس اللعين يعضنى في ظهري .

بهلول : مجنون من يثق فى لطف ذئب أو فى حب فتى أو فى
قسَم عاهرة أو فى كلام من يود أن يبيعه حصاناً .

ليسر : هذا هو ما سافعله . سأنصب المحكمة وأحاكمهما فى

التو . (إلى إيجار) تعال واجلس هنا يا حضرة القاضي

المحترم . (إلى بهلول) وأنت يا سيدى الحكيم اجلس .

اجلس هنا . والآن أنتما أيها الثعلبتان .

إيجار : انظر إليه واقفاً هناك يحملق . أتريد أن يحضر

المتفرجون والمعجبون محاكمتك يا سيدتى ؟ (يغنى)

تعالى يا حبيبتي بسى إلى عبر الغدير .

بهلول : زورقها فيه ثقوب .

وليس مسموحاً لها بأن تحيب

كيف إذن تأتى إليك أيها الغرير ؟

إيجار : الشيطان اللعين يطارد توما المسكين منتحلاً صوت

العندليب . هُوَ يَنْدَاسُ الإبلِيسَ يزمجر فى بطن توما من

الجوع لأجل سمكتين بيضاوين . لا تدمدم أيها الشيطان

ليس عندي طعام لك .

كنت : كيف حالك يا مولاي ؟ لا تقف مذهولاً هكذا ، تفضل

فاجلس واسترح على هذه الوسائد .

ليسر : ساقرغ من محاكمتها أولاً . هاتوا الشهود . (إلى إيجار) أنت أيها القاضي المتلفع بطيلسانك . خذ مكانك هنا . (إلى بهلول) وأنت زميله فى العدالة ، اجلس بجانبه على المنصة . (إلى كنت) أنت أيضاً ضمن هيئة القضاة ، فاجلس أنت أيضاً .

إيجار : لنحكم بالعدل والقسطاس .
أنائم أم يقظ يا أيها الراعي الطروب
تجول فى حقول القمح أغنامك
ونفخة واحدة من فمك الحبيب
تعيدها سالمة إلى جوارك
قرقر القط الأسمر الشيطان

ليسر : حاكموا هذه أولاً : إنها جونريل . أقسم أمام هذا المجلس الشريف أنها طردت أباه الملك المسكين .

بهلول : اقتربى يا سيدة . هل اسمك جونريل ؟

ليسر : لن تستطيع أن تنكر ذلك .

بهلول : عقوا . لقد ظننت أنك كرسى .

ليسر : وهذه أخرى يدل مظهرها المسوخ على المعدن الذى جبل منه قلبها ، أمسكوها . هاتوا السلاح . السلاح :
السيف والنار . محكمة فاسدة ! أيها القاضي المزيف لم
سمح لها بالهروب ؟

إيجار : حفظ الرب عقلك .

كِينست : وا أسفاه يا مولاي . أين ولى ذلك الصبر الذى كثيراً
ما زعمت أنك محتفظ به ؟

إيجسار : (لنفسه) إن دموعى أخذت تنهمر عطفاً عليه فكادت
تفسد تنكّرى .

ليزر : الكلاب كلها حتى صغارها ترى ويلاتش وسيوتّهارت
جميعها تتبع على . انظر .

إيجسار : توما سيقذفها بقرنه .^(٢٨) هيا . امشى . إليك عنا أيتها
الكلاب اللئيمة :

سوداء أو بيضاء كنت فى فمك
مهما يكن من السموم فى أنيابك
من كل ضرب كنت من سلوقى ومن مولد مخيف
كلاب صيد أو كلاب بيت
بتراء أو ساحبة أذناها الطويلة -
توما هنا يهشها حتى تفرّ
هاربة صارخة جميعها فى التوّ
حالما يقذف قرنه فى وجهها

دو دى دى دى هيا! اذهبى إلى المآتم والحفلات والأسواق.
توما المسكين . لقد غضب معينك !

ليزر : إذن فليشرّحوا جسد ريجان ليروا ما ينمو حول قلبها .
هل فى الطبيعة شىء هو علّة هذه القلوب الجامدة ؟ (إلى
إيجار) أنت يا سيدى سأتخدمك كواحد من المائة
الذين تتألف منهم حاشيتى . ولكن هناك اعتبار واحد هو

أنتى لا أحب طراز ثيابك. قد تقول إنها فارسية. حسناً !
ولكنى أريدك أن تغيرها .

كنت : والآن يا مولاي الكريم . ارقد هنا وابسترح لحظة .
ليسر : لا تُحدثوا أى جلبة. لا تحدثوا أى جلبة. اسدلوا الستائر
هكذا . هكذا . هكذا . وفى الصباح نتوجه للعشاء .

بهلول : وأنا سأتوى إلى فراشى فى الظهر .
(يعود جلوستر)

جلوستر : تعال هنا يا صديقى . أين مولاك الملك ؟
كنت : هنا يا سيدى . ولكن أرجوك ألا تزعجه . لقد اختل عقله.
جلوسنتر : أتوسل إليك أن تحمله فى ذراعىك يا صديقى الكريم .
لقد سمعت عرضاً أنهم يتآمرون على حياته . لدينا محفة
جاهزة فانقله فيها واركب إلى بوفر حيث تجد الترحيب
والحماية . ارفع مولاك فى الحال ، فإنك إن تلكأت نصف
ساعة فقط ضاعت حياته وحياتك وحياة كل من تطوع
للدفاع عنه بكل تأكيد . هيا . ارفعه ! ارفعه واتبعنى
حيث أدلك بسرعة على بعض المئونة .

كنت : الطبيعة المجهدة تلجأ إلى النوم . هذه الغفوة ربما كانت
بأسما لأعصابك المحطمة التى يتعذر شفاؤها إن لم
تتهياً للراحة. (إلى بهلول) تعال وعاونى على حمل مولاك.
يجب ألا تبقى هنا .

جلوستر : هيا . هيا بنا .

(يخرج كنت وجلوستر وبهلول يحملون الملك)

إجسار : حينما نرى أسياننا يقاسون ما نقاسى لا نكاد نعتبر مصائبنا أعداءنا من تألم وحده كان ألمه أشد على النفس حين يولى ظهره لمظاهر السعادة وخلو البال . لكن النفس تتخطى الكثير من العذاب حين يكون للحزن أتراب وزملاء فى الأسى . لكم يبدو ألى الآن خفيفاً سهلاً الاحتمال حين أرى الذى أحنى ظهرى قد جعل الملك يطأطئ . لقد قسا عليه أولاده بينما أنا قسا على والدى .

لتهرب يا توما ... وراقب تطور هذه الأحداث الجسام . ثم أظهر نفسك على حقيقتها بعد أن تدحض ما افتروا عليك من أكاذيب ولفقوا لك من تهم تدنس شخصك - تدحضها بدليل صدقك ونزاهتك حتى تستعيد منصبك ويتم لك الصلح مع أبيك . ومهما يحدث هذه الليلة من أحداث لتأمل أن يكتب للملك النجاة . هيا . اختبئ . اختبئ وتربص الفرصة . (يخرج)

المشهد السابع

(غرفة في قلعة جلوستر)

(يدخل كورنويل وريجان وجونريل وإدموند وخدم)

كورنويل : (إلى جونريل) اذهبي بسرعة إلى السيد زوجك وأريه
هذا الخطاب . لقد نزل الجيش الفرنسي في البلاد .
فتشوا عن الخائن جلوستر . (يخرج بعض الخدم)

ريجان : اشتقوه في التو .

جسونريل : اقلعوا عينيه .

كورنويل : اتركوه لي أصب عليه جام سخطي . اذهب أنت
يا إدموند ورافق أختنا . إن العقاب الذي نحن مضطرون
إلى إنزاله بأبيك الخائن لا يليق بك أن تراه . قل للدوق
الذي أنت ذاهب إليه إنه عليه أن يأخذ عدته في الحال
ونحن هنا سنستعد بالمثل ولتكن الرسل بيننا على الخيل
سريعة وافية الأخبار . وداعاً ! وداعاً أيتها الأخت

العزيزة ! وداعاً يا لورد جلوستر .
(يخل أوزولد)

ماذا ورايك ؟ أين الملك ؟

أوزولد : لقد نقله سيدي اللورد جلوستر من هنا وأرسل إثره
بسرعة خمسة أو ستة وثلاثين فارساً من فرسانه
المهوفين عليه قابلوه عند الباب وذهبوا به وبصحبته
آخرون من أتباع اللورد إلى دوفر حيث يزعمون أن لديهم
أصدقاء مدججين بالسلاح :

كورنول : هيئ الخيل لسيدتك .

جونريل : وداعاً يا سيدي الكريم ويا أختاه .

كورنول : وداعاً يا إدموند . (يخرج جونريلا وإدموند وأوزلد)

اذهبوا وفتشوا عن الخائن جلوستر . قيّدوه كاللص
وأحضروه أمامنا هنا .

(يخرج خدم آخرون)

قد لا يجوز لنا أن نحكم عليه بالإعدام دون محاكمة
رسمية ولكن سلطتنا ستخضع لغضبنا وهذا قد يعيبه
الناس علينا ولكنهم لن يستطيعوا له ردّاً . من هناك ؟
الخائن ؟ (يعود الخدم معهم جلوستر سجيناً)

ريجان : إنه هو الثعلب العاق .

كورنول : أوثقوا ربط ذراعيه الضامرتين .

جلوستر : ماذا تقصدان سموكما . أيها الصديقان الكريمان :
تذكران أنكما ضيفان على لا تخوناني أيها الصديقان .

- كورنول** : أقول لكم قيوده . (بقية الخدم)
- ريجان** : أوثقوا رباطه جيداً . أيها الخائن القذر .
- جلوستر** : لست ذلك أيتها السيدة القاسية .
- كورنول** : اربطوه إلى هذا الكرسي . يا وغد ، لسوف تجد ...
(تنتف ريجان لحيته)
- جلوستر** : بحق الآلهة الكريمة إنه لمن المزرى حقاً أن تنتفى لحيتي .
- ريجان** : لحية شائبة بيضاء ومع ذلك خائن .
- جلوستر** : أيتها السيدة الشريرة . إن تلك الشعيرات التي تنتفيها من ذقني سوف تدبّ فيها الحياة وتقف منك موقف الاتهام . أنا مضيفك ولا يحق لك أن تعتدي على وجهي بيد اللص هذه . ماذا تتوون أن تصنعوا بي ؟
- كورنول** : لندخل في الموضوع يا سيد . ما هي تلك الخطابات التي تسلمتها أخيراً من فرنسا ؟
- ريجان** : أجب بصراحة فنحن نعرف الحقيقة .
- كورنول** : وفيم تتواطأ مع أولئك الخونة الذين نزلوا بأرض المملكة مؤخراً ؟
- ريجان** : والذين سلّمت إلى أيديهم الملك المجنون . تكلم .
- جلوستر** : في حوزتي خطاب كُتب بدون معرفة أكيدة . أتانى من شخص قلبه محايد ولم يأتنى من عنو .
- كورنول** : ماكر
- ريجان** : وكاذب
- كورنول** : أين أرسلت الملك ؟

جلوستر : إلى دوفر .
ريجسان : ولم إلى دوفر ؟ ألم تؤمر أمراً صارماً بأن ...
كسورنول : ولم إلى دوفر ؟ دعه يجيب على هذا السؤال .
جلوستر : لقد رُبطت إلى عمود التعذيب وعلى أن أحتمل حتى نهاية الشوط .

ريجسان : لم إلى دوفر ؟
جلوستر : لأنني لا أريد أن أرى أظافرك القاسية تقلع عينيهِ
العجورَتين المسكينتين . لا ولا أختك الشرسة تنشب
أنيابها التي هي كأنياب الخنزير المتوحش في جسده
المقدس . تلك العاصفة التي احتملها رأسه العاري في
ليلة سوادها من الجحيم لو قدر للبحر أن يعانى مثلها
لارتفع الخضم حتى أطفأ نيران النجوم الثابتة في
السماء . ومع ذلك فإن المسكين كان يبكائه يعين السماء
على المطر . في ذلك الوقت المرعب لو جاءت الذئاب تعوى
على بابك لقلت لمن يحرس بابك : افتح لها الباب أيها
البواب الكريم ! في مثل هذا الظرف تجد الرأفة سبيلاً
إلى قلوب أقسى المخلوقات غيرك . ولكني سأبصرنُ
العقاب ينزل بأولادنا مثلكما من السماء .

كسورنول : لن تبصرن ذلك أبداً . يا رجال أمسكوا بالكُرسي ولسوف
أطأ بقدمي عينيكَ هاتين .

جلوستر : النجدة يا من تأملون في البقاء على قيد الحياة حتى
الشيخوخة ! ما أقساكم يا ناس ! أيتها الآلهة !

ريجسان : لن تجعل جانباً من وجهه يسخر من الجانب الآخر .
افقاً العين الأخرى أيضاً .

كورنول : إن أبصرت العقاب ...

الخادم الأول : امسك يدك يا سيدي . لقد خدمتك منذ أن كنت طفلاً
وليس هناك خدمة أبيتها لك حتى الآن خيراً من طلبى
إليك أن تمسك هذه اللحظة .

ريجسان : ماذا تقول أيها الكلب ؟

خادم أول : لو كانت لك لحية في ذقنك لشددتها لأتحداك للقتال في
هذا النزاع .

ريجسان : ماذا تقصد ؟

كورنول : أنت مجرد عبد ملكي (يستلان سيفهما ويتقاتلان) .

خادم أول : طيب . لتخاطر بالقتال وأنت في ثورة الغضب .

ريجسان : أعطنى سيفك . فلاح يجرؤ على هذا التحدى ! (تأخذ
سيفاً وتطعنه من الخلف)

خادم أول : أه ! لقد قتلت . مولاي . لا زالت لديك عين لترى بها
ما يلحق به من أذى . أه ! (يموت)

كورنول : سامنعها كي لا ترى شيئاً آخر . انطفئ أيتها المادة
الهلامية الدنيئة . أين نورك الآن ؟

جلوستر : ظلام تام بلا سلوى . أين ابني إدموند ؟ يا إدموند .
أشعل كل شرارة في حبك الفطري لأبيك لكي تنتقم لهذه
الفعلة الشنيعة .

ريجان : كفّ أيها الوغد الخائن . إنك تدعو من يمقتك . إن ابنك إدموند هو الذي فضح لنا خياناتك وهو أفضل من أن يشفق عليك .

جلوستر : يا لغباوتى ! لقد وشى بإدجار إذن . أيتها الآلهة الكريمة، اغفرى لى إساءتى ودبرى له التوفيق .

ريجان : اذهب أنت وألق به خارج الأبواب ودعه يتشمم طريقه إلى بوفر . (يخرج خادم مع جلوستر) ماذا حدث يا سيدى ؟ كيف حالك ؟

كورنول : لقد أصبت بجرح . رافقيني يا سيدتى . اطربوا ذلك الوغد عديم العينين وارموا بهذا العبد على كومة القانورات . إن دمي يتزف بسرعة يا ريجان . لقد جاعنى هذا الجرح فى غير الأوان . أعطيني ذراعك (يخرج كورنول تقوده ريجان)

خادم ثان : إن كان قال هذا الرجل حسناً فلن أبالى مطلقاً بأى شر ارتكبه .

خادم ثالث : إن كُتب لها طول العمر وماتت فى النهاية ميتة طبيعية انقلبت جميع النساء إلى وحوش .

خادم ثان : انتبِع الإيرل العجوز ولنجعل المجنوب يقوده إلى حيث يريد الذهاب فلأنه متسول معتوه لن يكون عليه أى حرج .

خادم ثالث : اذهب أنت . أما أنا فسنحضر كثناً وبعض بياض البيض لأضمد جراح وجهه الدامى . أعانته السماء . (يخرجان ، كل من ناحية)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(الفلاة)

(يدخل إيجار)

إيجار : خير أن أكون هكذا محتقراً علناً من أن يحتقرني الناس في السر ويتملقون في الجهر ، فهذا هو أسوأ ما يمكن . إن أخط مخلوق يذله الدهر لا يعدم الأمل ولا يعيش خائفاً من أن حاله قد ينقلب إلى ما هو أسوأ . لابد للضراء حين تبلغ منتهاها أن تتحول إلى السراء . مرحباً إذن أيها الهواء الأثيري الذي أحتضنه . ذلك البائس الذي دفعت به إلى أسوأ حال لا يخشى شيئاً من عواصفك . لكن من القادم هنا ؟

(يدخل جلوستر يقوده رجل عجوز)

أبي يقوده رجل كالساكين . إيه يا دنيا ، يا دنيا ، يا دنيا !
لولا ما فيك من تقلبات وصروف غريبة تجعلنا نكرهك
لما أذعنت الحياة للشيخوخة ورضينا بالموت .

الرجل العجوز : سيدي الكريم . لقد كنتُ من فلاحيك وفلاحى أهلك هذه
الأعوام الثمانين .

جلوستر : ابعِد عني يا صديقي . ابعِد عني . إن مواساتك لا تقيدني
فى شيء وقد تسبب لك ضرراً .

الرجل : ولكنك ليس بمقدورك أن ترى طريقك .

جلوستر : لا طريق أمامى . ولذا فلست بحاجة إلى عينين . حينما
كنت مبصراً تعثرت ولم أر ما أراه الآن وأنا أعمى .
ما أكثر ما نرى كفايتنا تدفعنا إلى الاستهتار والغرور
وحرماننا قد يكون فيه خير لنا فى نهاية الأمر .
أه يا إيجار يا ولدى العزيز ، يا من يقتات به غضب أبيه
المخدوع . لو قدر لى أن أعيش حتى أراك باللمس لقلت
عاد لى بصرى .

الرجل : ماذا ؟ من هناك ؟

إيجار : (لنفسه) أيتها الآلهة . من ذا الذى يستطيع أن يقول فى
أى وقت إن حاله أسوأ ما يمكن أن يكون ؟ إن حالى
الآن أسوأ من أى وقت مضى .

الرجل : إنه المسكين توما المجنون .

إيجار : (لنفسه) وقد أصبح أسوأ مما أنا عليه فيما بعد . إن
الأسوأ لا يوجد أبداً طالما يكون بمقدورنا أن نقول هذا
هو الأسوأ .

الرجل : أين أنت ذاهب يا غلام ؟

جلوستر : أهو شحاذ ؟

- الرجل :** شحاذ ومجنون معاً .
- جلوستر :** لابد أن تبقى له ذرة من العقل وإلا فما استطاع أن يشحذ . لقد رأيت رجلاً مثله أثناء العاصفة ليلة أمس - رجلاً جعلنى أشعر بأن الإنسان ليس إلا دودة حقيرة . حينئذ تراعت فى ذهنى صورة ولدى وإن كان ذهنى لا يزال خلوا من مشاعر المحبة إزاءه . لقد عرفت الكثير بعد ذلك . نحن فى أيدي الآلهة كالذباب فى أيدي صبية طائشين : يقتلوننا لمجرد التسلية .
- إيجار :** (لنفسه) كيف حدث ذلك ؟ بثست تلك المهنة التى تضطر المرء إلى أن يتنكر ويقوم بدور البهلول بإزاء من يتعذب فيغضب نفسه والغير . (بصوت مرتفع) باركتك الآلهة يا سيدى !
- جلوستر :** أهذا هو الغلام العريان ؟
- الرجل العجوز :** نعم يا سيدى .
- جلوستر :** أرجوك أنت أن تذهب إننى . إن كان بمقدورك من أجلى أن تلحق بنا على بعد ميل أو ميلين من هنا على طريق نوفر فافعل باسم ولائك القديم وأحضر معك شيئاً يغطى هذا الغلام العريان الذى سأتوسل إليه أن يقودنى .
- الرجل :** وأأسفاه يا سيدى . إنه مجنون .
- جلوستر :** هذا وباء الزمان حين يقود العمى المجانين . افعل كما طلبت إليك أو الأخرى افعل ما يحلو لك . وأهم من كل ذلك اذهب .

الرجل : سأحضر له أحسن ما لدى من ثياب. وليحدث ما يحدث.
(يخرج)

جلوستر : يا ولد ! أيها الغلام العارى ..
إيجار : توما المسكين بردان (لنفسه) ليس بمقدورى أن أواصل
هذا التمثيل !

جلوستر : تعال هنا يا غلام .
إيجار : ومع ذلك فأتأ مضطر إليه . رحمة الآلهة على عينيك
الحبيبتين : إنهما تنزفان دمًا ..

جلوستر : أتعرف الطريق إلى توفر ؟
إيجار : كل شبر فيه . كل سور وبوابة ، كل طريق سواء للخيل
أو للمارة . توما المسكين طار صوابه من الذعر . وَقَتُّكَ
الآلهة من إبليس اللعين يا ابن الرجل الطيب . لقد لبس
توما المسكين خمسة من الجن فى نفس الوقت : عفريت
الشهوة أوبيدكت^(٢٦) وأمير الخرس هويرديرانس وعفريت
السرقه مأهو وعفريت القتل مؤو وعفريت التشدق ولوى
الفم فليبرتجيت وهو العفريت الذى حل بعد ذلك فى
الوصيفات والخاديات . وَقَتُّكَ الآلهة منهم يا سيدى .

جلوستر : ها هو ذا كيس نقودى . خذه أنت يا من أنزلت السماء
عليه من البلايا ما أذله بحيث عاد يتقبل كل ضربات
الدهر بخضوع. لعل بؤسى يكون مصدراً لبعض الخير
لك. أيتها السماوات : استمرى فى هذا السبيل : اجعلى
المدالين المتخمين الذين يشبعون كل شهواتهم ويخضعون

أوامرك لرغباتهم - الذين هم عديمو البصر لكونهم
عديمي الإحساس - اجعليهم يشعرون بجبروتك في
الحال ، وبذلك تقضى القسمة العادلة على كل إسراف
ويصبح لدى كل إنسان ما يكفيه . أتعرف دوفر ؟

إيجسار : نعم يا سيدى .

جلوستر : هناك صخرة هامتها شاهقة ناتئة تطلُّ رهيبة إلى أسفل
على البحر العميق الذى تحدّه الصخور . خذنى إلى آخر
حافتها وأنا أعوضك عما تحتمله من بؤس بشيء نفيس
معى . وبعدها لن أحتاج إلى من يقوينى .

إيجسار : أعطنى ذراعك . توما المسكين سيكون دليلك .

المشهد الثانى

(أمام قصر دوق أولباني)

(تدخل جونريل وإدموند)

جونريل : مرحبا بك فى قصرنا يا سيدى . عجيب أن زوجنا رقيق
الhashية لم يخرج للقائنا .

(يدخل أوزولد)

إيه ؟ أين سيدك ؟

أوزولد : بالداخل يا سيدتى . لم يتغير أحد بقدر ما تغير . لقد
أخبرته بأن الجيش الفرنسى قد نزل بأرض الوطن
فابتسم . قلت له إنك قادمة فكان جوابه «للأسف» .
ولما حكيت له عن خيانة جلوستر والخدمة الجليلة التى
أداها ابنه بفضل ولائه قال إنى أيله وإنى أسأت الفهم
كلية . إنه يستحسن ما كان ينبغى له أن يستهجنه
ويستهجن ما كان عليه أن يستحسنه .

جـونـريل : (إلى إدموند) إذن لا تتقدم خطوة واحدة صوب البيت .
إن ما يغشى روحه من الفرع والجبن يجعله لا يجسر
على المخاطرة . فكل إهانة تستوجب الرد يشاء
ألا يلحظها . لعنا نستطيع أن نحقق أمانينا التي أفصحنا
عنها ونحن فى طريقنا إلى هنا . عدّ يا إدموند إلى زوج
أختى واجعله يسرع فى التعبئة وقُدّ قواته . أما أنا هنا
فعلى أنا وزوجى أن نتبادل الدور فأحمل أنا السيف
وأضع المغزل فى يده . هذا الخادم الأمين سيكون
رسولنا وعن قريب قد تسمع منى أوامر امرأة هى
سيدتك ومعشوقتك معاً - هذا إن كنت تجرؤ على أن
تخاطر لصالحك . خذ هذا لترتيديه (تعطيه وساماً) .
لا داعى للكلام . اخفض رأسك . هذه القبلة لو أمكنها
أن تنطق لرفعت روحك حتى تنتصب فى السماء . أتفهم
ما أعنى ؟ وداعاً .

إدموند : أنا عبدك حتى الموت .

جـونـريل : يا حبيبى جلوستر ! (يخرج إدموند) . آه ! ما أعظم
الفارق بين الرجل والرجل . أنت الجدير حقاً بخدمات
امرأة بينما الذى استولى على جسدى ليس إلا أبله .

أوزوالد : سيدتى . سيدى قادم . (يخرج)
(يدخل أوليانى)

جـونـريل : كنتُ فى نظرك أساوى شيئاً كثيراً ذات يوم فتهرع
للقاتل .

أوليساني : أنت يا جونريل لا تساوين ذلك التراب الذى تنزروه عصفة
الريح فى وجهك . إن مزاجك ليثير فى نفسى المخاوف ،
فالطبع الذى يحتقر أصله لا يؤتمن على مراعاة حدوده .
والمرأة التى تشاء أن تنزع نفسها وتجز غصنها عن
الساق التى تمدها بعصارة غذائها لابد أن تنوى
ويكون مصيرها الهلاك وقودا .

جونريل : كفى كفى . كلامك بسخيف .

أوليساني : فى عين الرذيل تبدو الحكمة والخبرة من الرذائل. القذارة
لا تتنوق غير القذارة . ماذا جنته يداك ؟ ماذا فعلتما
أيتها النمرتان فأنتما لستا بابتتين . أب ورجل طاعن فى
السن وقور . لو رآه دب جرّ من رأسه لاستأنسه ما عليه
من مهابة. قد دفعتماه إلى الجنون بسلوك همجى سافل.
أمن الممكن أن يكون صهرى الكريم قد سمح لكما بأن
تصنعا ذلك ، وهو الرجل والأمير الذى أفاد منه كل
الفائدة . إن لم ترسل السماوات حثيثا أرواحها مرثية
لتعاقبكما على هذه الجرائم الوحشية فما من شك فى أن
العقاب قادم لا محالة وسيقترس البشر بعضهم بعضاً
كما تفعل وحوش المحيط .

جونريل : أيها الرجل الجبان . جعلت خدك للصفع ورأسك لتلقى
الإهانات . ليس فى وجهك عين تميز بين ما يمس شرفك
وما لا يمسّه . ألا تعلم أن الحمقى وحدهم هم الذين
يشفقون على الأشقياء حين يعاقبون قبل أن يتمكنوا من

إلحاق الضرر . لِمَ أنت لم تدق طبول الحرب ؟ ملك
فرنسا ينشر ألويقته فى بلادنا الصامته ويخونته ذات
الريش أخذ يهدد بولتك ، بينما أنت بوعظك الأحمق قاعد
هنا لا تحرك ساكناً وتصرخ وأبسفاه لِمَ فعل ذلك ؟

أوليسانى : حاولى أن تبصرى نفسك على حقيقتها أيتها الشيطانة .
إن هذا المسخ والتشويه اللائق بالشيطان يبدو فى أبشع
صورة حينما يظهر فى شخص امرأة .

جونريل : يا أحمق . يا مغرور !

أوليسانى : أنت مخلوقة مسخت نفسها واتخذت مظهراً غريباً عليها .
استحيى ولا تجعلى مظهرك على هذه البشاعة . لو كنتُ
أرى من اللائق أن أسمح ليدى بأن تطيع مشاعرى
لخلعت عظمك فى الحال ولزقت لحمك . ولكن مهما كنتُ
من شيطانة لازال لك شكل المرأة الذى يحميك .

جونريل : يا سلام على رجولتك ! (تموء كالكطة موحية بأنه مخنث)
(يدخل رسول)

أوليسانى : ما أخبارك ؟

رسول : سيدي الكريم . لقد مات دوق كورنويل مقتولاً بيد خادمه
بينما كان يحاول أن يققاً عين جلوستر الثانية .

أوليسانى : عين جلوستر ؟

رسول : نعم . خادم قد رباه هو . دفعته الرأفة فاعترض على
فعلته وشهر سيفه فى وجه سيده النبيل فثارت ثائرة
الدوق وهجم عليه وتكاثر رجاله عليه حتى أربوه قتيلاً .

ولكن الدوق فى أثناء ذلك أصابته طعنة نجلاء أطاحت به
بعدئذ .

أوليسانى : هذا يدل على أنك لا تزالين فى السماء فوقنا أيتها الآلهة
العادلة وأنت تقتصين بسرعة من جرائمنا الدنيوية هذه .
ولكن مسكين يا جلوستر . أفقد عينه الأخرى ؟

رسول : كليهما . كليهما يا سيدى . هذا الخطاب يا سيدتى
يستوجب ردأً عاجلاً . إنه من أختك . (يقدم لها خطاباً)

جونريل : (لنفسها) هذا الخبر يسرنى من ناحية وإن كان كونها
أرملة ومعها حبيبى جلوستر قد يقوِّض تلك الآمال التى
شيدتها شاهقة كالقلاع فتتهوى على حياتى المقيتة . ولكن
من ناحية أخرى ليس هذا بالخبر الأليم . (بصوت مرتفع)
سأقرأه وأجيب عنه (تخرج)

أوليسانى : أين كان ابنه حين فقأوا عينيه ؟

رسول : كان مع سيدتى فى طريقه إلى هنا .

أوليسانى : إنه ليس هنا .

رسول : لا يا سيدى الكريم . لقد قابلته عائداً أدراجه .

أوليسانى : أهو على علم بهذا الحدث الشنيع ؟

رسول : نعم يا سيدى الكريم . إنه هو الذى وشى به . ولقد غادر
البيت عن قصد لكى يتسنى لهم أن يوقعوا عليه عقابهم
كما يحلو لهم .

أوليسانى : سأعيش يا جلوستر حتى يمكننى أن أشكرك على
ما أظهرت من الحب والولاء للملك وأن أنتقم لعينيك .
تعال هنا أيها الصديق . أخبرنى بالمزيد مما تعلم .

المشهد الثالث

(المعسكر الفرنسي بالقرب من دوفر)

(يدخل كنت وسيد)

- كنت** : أتعرف لماذا عاد ملك فرنسا فجأة إلى بلده ؟
- سيد** : شيء غفل عن إتمامه في أمور الدولة تذكره بعد مجيئه إلى هنا . شيء قد يعرض الدولة للكثير من الخطر والخوف، فكانت عوبته شخصياً أمراً ضرورياً ولا بد منه.
- كنت** : ومن خلف وراءه ليقود الجيش ؟
- سيد** : مشير فرنسا مسيو لافار .
- كنت** : هل أثرت خطاباتك في الملكة فظهر عليها أى من أمارات الحزن ؟
- سيد** : نعم يا سيدي . لقد تسلمتها وقرأتها في حضرتي ومن وقت لآخر كانت دمعة فائضة تنحدر على وجنتها الأسيلة: لقد بدت ملكة مملكة مشاعرها التي أرادت في ثورتها أن تسيطر عليها .

كُنْتُ : إذن أثارتها الخطابات ؟

سيد : نعم ولكنها لم تكن فى ثورة غضب . كان صبرها وحزنها يتصارعان على أيهما يُظهرها فى أبداع مظهر . كأنك ترى الشمس ساطعة والسماء تمطر فى نفس اللحظة . هكذا كانت ابتسامتها ودموعها . وإن كانت أبهى منظرًا . تلك الابتسامات الضئيلة السعيدة التى رفّت على شفّتها بدت وكأنها لا تعلم أى الضيوف حلت فى عينيها ثم رحلت عنهما كما لو كان اللؤلؤ يتساقط من الماس . وبالإجمال لو كان الألم يليق بغيرها بهذا الشكل لصار شيئاً نادراً تعشقه الناس .

كُنْتُ : ألم تتفوه بكلام ؟

سيد : فى الواقع إنها مرة أو مرتين حاولت بصعوبة أن تنطق كلمة «أبى» مبهورة النفس كما لو كان قلبها ينوء تحت عبئها ثم صاحت : أختى أختى يا عار السيدات . كنت . أبى . أختى ماذا ؟ فى العاصفة ! أثناء الليل ! لقد انعدمت الشفقة ! حينئذ تفجر الماء المقدس من عينيها السماويتين . وبعد أن هدأت الدموع صخب مشاعرها انسحبت لتعالج الحزن وحدها .

كُنْتُ : إنها النجوم ، النجوم التى فوقنا تتحكم فى طبائعنا ، وإلا ما استطاع نفس الزوج والزوجة أن ينجبا ذرية تختلف هذا الاختلاف . ألم تتكلم معها بعد ذلك ؟

سيد : لا

كِنت : هل كان ذلك قبل عودة الملك ؟

سَيِّد : لا بعدها .

كِنت : حسن يا سيدى . إن لير المسكين فى غاية الكرب فى البلد . وهو أحياناً عندما يقلّ اضطراب ذهنه يتذكر لم أتينا إلى هنا . ولكنه لا يوافق مطلقاً على أن يرى ابنته .

سَيِّد : ولماذا يا سيدى الكريم ؟

كِنت : يمنع إحساس جارف بالخجل . إن قبسوته التى جرفتها من رضاه وبركاته وألقت بها إلى صروف حياة الغربة ووهبت حقوقها الغالية لبنتيه الشرستين - هذه الخواطر السامة تلسع نفسه بحيث إن خجله الحارق يحول دون رؤيته لكورديليا .

سَيِّد : وا أسفاه السيد المسكين !

كِنت : ألم تسمع شيئاً عن قوات أولباني وكورنول ؟

سَيِّد : سمعت أنها فى طريقها إلى هنا .

كِنت : حسن يا سيدى . سأخذك إلى مولانا لير وأتركك معه

لتعنى به . عندى أمر مهم يضطرنى إلى التخفى بعض

الوقت . وحينما أعرف على حقيقتى لن تسوءك معرفتك

لى . أرجوك أن تأتى معى .

(يخرجان)

المشهد الرابع

(نفس المكان)

(تدخل كورديليا وطبيب وجند بالطبل والرايات)

كورديليا : واحسرتاه! إنه هو - لقد وجدته بعضهم الآن فقط هائجاً
مثل البحر المضطرب يغنى بصوت عال وعلى رأسه إكليل
من الأعشاب والحشائش التى تنمو بغزارة فى الحقول
المحروقة ، من الحُماص والشوكران والقراص وزهر
المجازيب والزوال وغيرها من أعشاب لا تقع فيها تنمو
فى حقول القمح الذى يقيم أود الحياة . أرسلوا تجريدة
من الجند لتفتيش كل فدان من الحقول الكثيفة الزرع
وتأتى به إلينا فنراه (يخرج ضابط) ما الذى يستطيع أن
يصنعه له الطب وعلم الإنسان وحكمته لكى يعيد إليه
صوابه المفقود ؟ إن من يشفيه له كل ما أملك .

طبيب : هناك طرق يا مولاتي . إن الراحة هي حاضنة الطبيعة
وهي ما هو في ميسر الحاجة إليه . وهناك عدة عقاقير
وظيبتها أن تشجعه على الراحة ومن أثرها أنها تغمض
عين الأكم .

كورديليا : أيتها الأسرار المباركة جميعاً ، أيتها العقاقير المفيدة
المجهولة على ظهر الأرض ، استجيبى لدموعي وساعدي
علي شفاء الرجل الكريم من عذابه . فتش يا طبيب .
فتش لأجله وإلا قضى جنونه الجامح على حياته التي
يعوزها الآن العقل الذي هو وسيلة البقاء .
(يدخل رسول)

رسول : لدى أخبار يا مولاتي : القوات البريطانية تزحف علينا .
كورديليا : سبق أن سمعنا هذه الأخبار ولقد أخذنا عدتنا
لانتظارهم . آه يا أبي العزيز . إن قضيتك هي وحدها
التي أسعى لنصرها . إذ أشفق ملك فرنسا العظيم على
حزني وتوسلات دموعي . ليس الدافع الذي يدفع جيشنا
هو الطمع أو الطموح المنفوخ بل هو المحبة ، المحبة
الخالصة وحق أبي العجوز . لعنني آراه وأسمعه عن
قريب .

(يخرجون)

المشهد الخامس

(غرفة فى قلعة جلوستر)

(تدخل ريجان وأوزولد)

- ريجـان : ولكن هل بدأت قوات زوج أختى زحفها ؟
أوزولـد : نعم يا مولاتى .
ريجـان : وهل هو نفسه على رأسها ؟
أوزولـد : نعم يا مولاتى بعد لآى شديد . إن أختك لا زوجها هى
الجندي الباسل .
ريجـان : ألم يتحدث لورد إدموند إلى سيدك عندكم ؟
أوزولـد : لا يا مولاتى .
ريجـان : وما فحوى خطاب أختى له ؟
أوزولـد : لا أعرف يا سيدتى .
ريجـان : لابد أنها أرسلته فى مهمة خطيرة . لقد كان من الحمق
الشديد أن يسمح لجلوستر أن يظل على قيد الحياة وهو
مفقوء العينين هكذا . فهو أينما حلّ يثير علينا عواطف

الناس جميعاً . أظن أن إدموند قد ذهب للقضاء على حياته المظلمة رافة به ! - هذا بالإضافة إلى التعرف على مدى قوة العدو .

أوزولد : لا بد لي أن ألحق به يا مولاتي لأسلمه هذا الخطاب .
ريجان : إن جيشنا يبدأ زحفه غداً فانتظر معنا . كما أن الطرق محفوفة بالخطر .

أوزولد : لا يجوز لي يا مولاتي . إن سيدتي أمرتني أمراً صارماً أن أنفذ تعليماتها بحذافيرها .
ريجان : ولم أرادت أن تكتب إلى إدموند ؟ ألم يكن من الممكن أن تنقل كلامها له شفاهة ؟ لعل هناك أشياء لا أعرفها . دعني أفض خاتم الخطاب وأنا أكافئك بسخاء .

أوزولد : مولاتي ، خير لي أن ...
ريجان : أنا أعرف أن سيدتك لا تحب زوجها ، بل أنا متأكدة من أنك . وفي زيارتها الأخيرة هنا كانت تضيف على النبيل إدموند نظرات غرام واضحة الدلالة . أنا أعرف أنها تثق فيك .

أوزولد : أنا يا مولاتي ؟
ريجان : إنني مدركة تماماً لما أقول . أنا أعلم أنك محط سرها ولذا أنصحك بأن تصغي جيداً لما أقول . إن زوجي قد مات ولقد تم التفاهم بيني وبين إدموند ، وزواجه مني أنسب من ارتباطه بها . ولك أن تستنتج أكثر من تلميحاتي . إذا وجدته أرجوك أن تعطيه هذا . وعندما

تبلغ سيدتك ما قلته لك أرجوك أن تطلب منها أن تعقل
ولا تفقد صوابها . وداعاً . وإذا صادف أن سمعت شيئاً
عن ذلك الخائن الأعمى تذكر أن الترقية هي جزاء من
يقتصفه .

أوزولسد : بودى أن أتمكن من لقائه يا مولاتى . حينئذ أثبت لك أى
حزب أنتمى إليه . وداعاً .
(يخرجان)

المشهد السادس

(الريف بالقرب من دوفر)

(يدخل جلوستر وإيجار مرتديا زيّ الفلاحين)

- جلوستر : ومتى سأصل إلى قمة ذلك الجبل ؟
إيجار : لقد وصلنا . إنك تصعده الآن . ألا ترى ما نبذله من جهد ؟
جلوستر : يخيّل لي أن الأرض مستوية هنا .
إيجار : إن انحدارها فظيع . انصت . ألا تسمع البحر ؟
جلوستر : حقاً لا .
إيجار : لقد أثّر ألم عينيك في حواسك الأخرى فأضعفها .
جلوستر : هذا جائز حقاً . يبدو لي أن صوتك قد تغير وأن كلامك الآن قد تحسّن لفظاً ومعنى .
إيجار : لكم أنت مخدوع . إنني لم أتغير في شيء سوى ملبسى .
جلوستر : يبدو لي أن لهجتك وأسلوبك في الكلام أحسن من ذي قبل .

إيجار : كفى صعوداً يا سيدى . ها هو المكان . قف . إن النظر إلى أسفل من هذا العلو الشاهق يصيب المرء بالرعب والدوار . الغريان والزيغان التى تطير فى الهواء فى منتصف المسافة بيننا وبين الأرض تبدو من هنا ولا يكاد حجمها يعدو حجم الخنافس . وفى منتصف الجبل يتدلى رجل من الصخور يجمع عشب الشمار - ما أفضعها حرفة - وهو من هنا يبدو فى حجم رأسه ... أما الصيانون الذين يسىرون على الشاطئ فيظهرون فى حجم الفئران . وهناك سفينة شامخة راسية لا تبدو أكبر من أحد قواربها . ولا يزيد قاربها على حجم الشمندورة فلا تكاد تبصره العين . ولغط البحر المتلاطم وهو يصب غضبه على حصى الشاطئ العقيم الذى لا يحصره العد لا يسمع من هذا الارتفاع الشاهق . لن أنظر أطول من ذلك مخافة أن يدور رأسى ويختل بصرى فأسقط من عل فى الهاوية .

جلوستر : خذنى إلى حيث تقف .

إيجار : هات يدك . أنت الآن على بعد قدم من حافة الهاوية . لو أعطيتنى كل ما تحت القمر من كنوز الدنيا لما رضيت أن أقفز إلى أعلى وأنا فى مكانى هنا خشية السقوط .

جلوستر : اترك يدى . هذا كيس نقود آخر لك يا صديقى وفيه جوهرة جديرة بأن يأخذها رجل فقير . ولتبارك لك الآلهة

والجنّيات فيها وهى فى حوزتك . ابعد عني الآن ..
ودعني ودعني أسمع خطواتك تبتعد عني .

إيجار : وداعاً يا سيدى الكريم .

جلوستر : وداعاً من صميم قلبى .

إيجار : (لنفسه) لست أعبت هكذا بيأسه إلا لكى أداويه .

جلوستر : (راكعاً) اشهدى أيتها الآلهة القديرة . هأنذا أهرج هذه

الدنيا وبمراى منك أنقض عني راضياً عذابى الأكبر

وبلواى . لو كان بمقتورى أن أتحملها أطول من ذلك نون

أن أثور على إرادتك التى لا تقاوم لانطفأت بقية ذبالتى

والعنصر المقيت من حياتى نون عون منى . إن كان

إدجار لا يزال على قيد الحياة باركيه أيتها الآلهة . والآن

يا غلام وداعاً .

إيجار : لقد ذهبتُ يا سيدى . وداعاً (يلقى جلوستر بنفسه إلى

الأمم فيقع على الأرض) ومع ذلك فلا أدري كيف يمكن

للوهم أن يسرق خزانة الحياة حينما تستسلم له الحياة

ذاتها . لو كان فعلاً حيث ظن أنه كان ليقضى عليه

بإصدار الآن حيث لا يمكنه الظن . (يغير صوته) أحي

أنت أم ميت ؟ إيه يا سيدى يا صديقى . اسمعنى

يا سيدى . تكلم . ربما مات حقاً هكذا . لا إنه يفيق .

من أنت يا سيدى ؟

جلوستر : اغرب عن وجهى ودعني أموت .

إيجار : لو كنت شيئاً غير خيوط العنكبوت أو ريشة أو هواء

وسقطت كل هذه القامات العديدة لتهشمت كبيضة .
ولكنك تتنفس ولك جسد نو ثقل ولا تنزف دمًا بل تنطق
ولم تُصَبَّ بسوء . لو وُضعت عشرة صوار أحدها فوق
الآخر لما بلغت ذلك الارتفاع الذى سقطت منه رأسياً إن
كونك لا تزال حياً هو معجزة . تكلم مرة أخرى .

جلوستر : ولكن قل لى هل أنا سقطت أم لا ؟

إيجار : سقطت من القمة المربعة لتلك الصخور البيضاء التى
تحد البحر . انظر إلى أعلى . إن العصفور ذا الصغير
الحاد لا يُسمع ولا يُرى من مثل ذلك العلو . انظر إلى
أعلى .

جلوستر : وا أسفاه . ليس لى عينان . هل حُرِمَ بؤسى فرصة
القضاء على ذاته بالموت ؟ لقد كان لا يزال هناك بعض
العزاء عندما كان يمكن للشقاء أن يخدع غضب الجبار
ويحبط إرادته العاتية .

إيجار : هات ذراعك . انهض على قدميك هكذا . كيف أنت ؟
أتشعر برجليك ؟ إنك تستطيع الوقوف .

جلوستر : أحسن مما ينبغي . أحسن مما ينبغي .

إيجار : إن هذا أعجب من العجب . ما هو ذلك الشيء الذى
افترق عنك على رأس ذلك الجبل ؟

جلوستر : شحاذ مسكين سيئ الحظ .

إيجار : رأيته وأنا جالس هنا . عيناها تضيئان مثل بدرين . وكأنة
له ألف منخار وقرون متداخلة ملتوية كقرون الأيل

ومتموجة مثل البحر الذي مخرته السفن . لقد كان شيطاناً من الشياطين بلا شك . لذلك أيها الشيخ السعيد الحظّ ثِقْ أن ما حفظك سوى الآلهة البصيرة التي تكتسب مجداً بفعلها ما يستحيل على البشر .

جلوستر : إنتنى أتذكر الآن . ومن الآن فصاعداً سأصبر على البلوى حتى تصيح ذاتها «كفى كفى» وتموت . هذا الشيء الذي تذكره ظننته أدمياً . وكان يصيح مراراً : إبليس إبليس ، إنه هو الذي قادنى إلى ذلك المكان . .

إيجار : لتكن صبوراً وليهدأ بالك . ولكن من القادم هنا ؟
(يدخل لير مرتدياً ثياباً عجيبية ومتزيئاً بالأزهار البرية)
ما من إنسان سليم العقل يرتدى مثل هذه الثياب .

ليسر : لا . لن يجوز لهم أن يتهمونى بتهمة تزيف النقود . أنا الملك نفسه .

إيجار : يا له من منظر ينظر له القلب .
ليسر : (٢١) فى هذا الضدد الطبيعة تفوق الصنعة . هاكم أجوركم أيها الجنود . هذا الغلام يمسك قوسه كما لو كان خيال ظل . شدّ لى قوسك بطول ياردة من القماش . انظر . انظر . فأر . صه . لا صوت . قطعة الجبن المشوى هذه تقى بالغرض . هذا قفازى أقذفه تحدياً لك حتى ولو كنت مارداً . هاتوا البُلط السمرء . السهم مرق على نحو رائع أصاب الهدف . أصاب الهدف (يقلّد صوت السهم المنطلق) قل كلمة السر .

إجسار : عطر الصعتر .

ليسر : مر .

إجسار : إني أعرف هذا الصوت .

ليسر : آه يا جونريل . أهكذا تصنعين بلحية بيضاء ؟ إنهم

تملقونى كما لو كنت كلباً ، وقالوا لى إن الشيب قد دبّ

فى لحيتى قبل أن تكون لى لحية . ووافقونى على كل نعم

ولا أقولها . وذلك غير ما ينص عليه الدين . ولكن عندما

بلّنى المطر مرة وجعلت الريح أسنانى تصطك وعندما

رفض الرعد أن يصمت بناء على أمرى - عندئذ كشفتهم

وعرفتهم من رائحتهم . لا إنهم ليسوا صادقين . قالوا

لى إننى كل شىء وهذه محض أكنوبة فلست محصناً

ضد الحمى .

جلوستر : نبرة هذا الصوت أعرفها جيد المعرفة . أليس هو صوت

الملك ؟

ليسر : أى نعم هو الملك عينه من قمة رأسه إلى أخمص قدميه .

ألا ترى أن الرعية ترتعد حينما أهدق بطرفى . أنا أعفو

عن هذا الرجل . ماذا كانت جريرته ؟ الزنا ؟ لا لن تموت .

أيموت المرء بسبب الزنا ؟ كلا . إن صغار العصافير

تفعلها والذباب المذهب الجناح الضئيل يفسق أمام

ناظرى . ليزدهر الجماع . فابن جلوستر غير الشرعى

كان أبر بوالده من بنتى اللتين ولدتا فى الفراش الحلال .

هلم إذن يا شهوات الجسد . انشطى ما تستطيعين

ويدون تمييز . تناسلوا وتكاثروا يا قوم لأننى بحاجة إلى
الجنود . انظر إلى تلك السيدة التى تتكلف الابتسام .
وجهها بين غداثر شعرها المصففة يوحى ببرودة الثلج .
تتصنع الفضيلة والحياء وتهز رأسها استنكاراً حين
يذكر لفظ اللذة أمامها . لا العاهرة ولا الفحل الشبق
من شدة العلف يفعلها بشهوة تضاهى شهوتها حدة
وصخباً . المرأة سنطور - ذلك الكائن الأسطورى الذى
نصفه الأعلى آدمى ونصفه الأسفل حصان . إنهن أسفل
خصورهن حيوانات وإن كنّ نساء صرفاً أعلى الخصر .
فوق الحزام تسودهن الآلهة ، أما تحته فكله للشيطان
وفيه الجحيم والظلام وحفرة جهنم الحارقة السامطة
تفوح برائحة النتن والعفن والفساد . أف . أف . أف تبأ
لهن . أعطنى أوقية من عطر الزباد أيها العطار الكريم
الطّف بها مخيلتى وهذه نقود لك .

جلوستر : آه . دعنى أقبل هذه اليد .

ليسر : انتظر حتى أمسحها . إن فيها رائحة الفناء .

جلوستر : يا قطعة من خير ما أبدعت الطبيعة تهدمت . ليبلّى هذا

الكون العظيم حتى يصير عدماً . أتعرفنى ؟

ليسر : أنا أذكر عينيك جيداً . أتغمز لى ؟ لا . مهما فعلت

يا كيوييد الضرير فلن أعشق^(٢٢) . اقرأ كلمة التحدى

هذه وتأمل خطها .

جلوستر : لا أستطيع الرؤية حتى ولو كانت جميع حروفك شموساً .

إيجار : (النفسه) لو حكى لى أحد ما يجرى هنا لما صدقته .
ولكن الواقع الذى ينظر له فؤادى .

ليسر : اقرأ .

جلوستر : بيم ؟ بمحجر العينين ؟

ليسر : أه فهمت . أهذا ما تقصد ؟ أنه ما فى رأسك عينان
ولا فى كيسك مال . إن كيسك خفيف الوزن بينما ثقلت
مصيبة عينيك . ومع ذلك فأنت ترى كيف تلور هذه الدنيا .

جلوستر : أراه بمشاعرى .

ليسر : ماذا تقول ؟ هل جنت ؟ إن المرء يستطيع أن يرى كيف
تلور الدنيا بدون عينين . انظر بأذنك لتري كيف يؤنب
ذلك القاضى الجالس هناك ذلك اللص الحقيقير . أنصت
إلى كلمة فى أذنك . دع كلا منهما يحتل مكان الآخر .
والآن حزر فزر : من منهما القاضى ومن اللص ؟ أرايت
كلب المزرعة ينبح على شحاذ ؟

جلوستر : نعم يا مولاي .

ليسر : والرجل يهرب من الكلب ؟ فى ذلك ترى صورة كبرى
للسلطة . إن الكلب يطاع وهو يشغل منصباً ذا سلطة .
أيها الشرطى الوغد ، ارفع يدك الدموية . لم تجلد تلك
البغى ؟ اجلد ظهرك أنت . إنك لتتحرق رغبة فى أن
تفعل معها ما أنت تجلدها من أجله . القاضى المرائى
يشنق المحتال الصغير . إن الصغائر تبرز من خلال
الأسمال البالية بينما الكبائر تخفيها عديد الثياب

والفراء. غُلف الخطيئة بطلاء من الذهب تتكسر عليها
رماح العدالة الصلبة لئلا تمسّها بسوء . ولكنها إن
احتمت بالأبمال خرقتها قشّة في يد قزم. لا أحد يذنب.
أقول لا أحد . على مسئوليتي خذها عني يا صديقي ،
أنا الذي بمقدوري أن أغلق فم من يتّهم . رُح واجلب
لنفسك عينين زجاجيتين وتظاهر بأنك ترى ما لا ترى كما
يفعل السياسي النصاب . آه . آه . آه . اخلع حذائي .
بشدة بشدة هكذا .

إيجار : (لنفسه) ما أشد ما تمتزج الحكمة والخيل ، العقل
والجنون في هذا الكلام !

ليسبر : إن كنت تريد أن تبكي حظي التعيس فخذ عيني . إنني
أعرفك جيد المعرفة . اسمك جلوستر . عليك أن تتذرع
بالصبر . لقد جئنا إلى هذه الدنيا ونحن نبكي . أنت
تعلم أننا ساعة أن نولد ونشم الهواء لأول وهلة نُعول
ونبكي . استمع إلى موعظتي هذه .

جلوستر : يا شؤم هذا اليوم !

ليسبر : عندما نولد نبكي لأننا أتينا إلى مسرح البلهاء الكبير
هذا . انظر هذه كتلة خشبية جيدة . حيلة رائعة لو
غطيت حوافر الخيل باللباد . سأجرّبها وعندما أباغت
صهرى هذين أصدر الأمر : اقتل . اقتل . اقتل .

(يدخل سيد ومعه أتباع)

سيد : ها هو ذا . امسكوه . مولاي إن ابنتك الحبيبة

السيّد : ما من منقذ ؟ ماذا ؟ أسير أنا ؟ إننى ولدت لأكون

العبوة فى يد الدهر . أحسنوا معاملتى ، يستدفع لكم
فدية . هاتوا لى أطباء فإن إصابتى قد بلغت عقلى .

السيّد : سيكون لك كل ما تشاء .

السيّد : تأخضوتنى وحدى هكذا . هذا يجعلنى رجل الدموع أبكى

حتى أروى الحديقة بدموعى وأسكن ما يثار من غبار
الخریف . سأموت شجاعاً متأنقاً كالعريس . ماذا ؟
سأبتهج وأفرح . لا يا سادتى . أنا الملك . ألا تعرفون
ذلك ؟

السيّد : أنت صاحب الجلالة ونحن رهن أوامرك .

السيّد : إذن فلا يزال هناك أمل . تعالوا لتأخذوه . إن كنتم

تريدونه فلن تحصلوا عليه إلا جرياً . أهـ . أهـ . أهـ
(يخرج وهو يجرى وخلفه الأتباع)

السيّد : منظر إن وجد فى أحط مخلوق آثار الشفقة . أما وإن

وجد فى ملك حينئذ يعجز عن وصفه اللسان . إنك لا تزال
لديك بنت فيها خلاص الطبيعة البشرية من تلك اللعنة
الشاملة التى جلبتها لها البنتان الأخريان .

إيجار : سلام عليك يا سيدى الكريم .

السيّد : وعليك السلام .. ماذا تريد ؟

إيجار : أسمع شياً عن معركة وشيكة الوقوع ؟

السيّد : بالتأكيد . هذا خبر شائع سمعه كل من له أذن تميز
الأصوات .

- إيجار** : قل لى من فضلك أين يقع الجيش الآخر ؟
- السيد** : إنه قريب منا ويزحف حثيثاً . فتوقع أن نرى قواته الرئيسية فى أى لحظة الآن .
- إيجار** : أشكرك يا سيدى . هذا هو كل ما أود أن أعرفه .
- جلوستر** : الملكة بقيت هنا لأمر خاص ولكن جيشها قد تحرك فعلاً.
- إيجار** : أشكرك يا سيدى . (يخرج السيد)
- جلوستر** : أيتها الآلهة الرحيمة أبداً . خذى أنت روحى . لا تدعى ما فى من شر يغوينى مرة ثانية على محاولة الموت قبل مشيئتك .
- إيجار** : لقد أحسنت الصلاة يا أبى .
- جلوستر** : من أنت، أيها السيد الكريم ؟
- إيجار** : رجل فقير جداً أذعن لضربات الدهر . تعلم مما عرفه وأحس به من الآلام فعاد سريع التأثر والشفقة أعطنى يدك وساقودك إلى مكان تأوى إليه .
- جلوستر** : أشكرك من قلبى . كما أسبغت السماء عليك نعمتها وبركاتها . (يدخل أوزولد)
- أوزولد** : هذه جائزة معلن عنها . يا لحظى السعيد ! إن رأسك عديم الغينين هذا ما خلق إلا لتجسين نصيبى ومستقبلى. أيها الخائن العجوز ، تذكر خطاياك بسرعة فقد أستل السيف الذى سيقضى عليك بلا شك .
- جلوستر** : إذن فاجعل يدك الحبيبة تدفعه بشدة تكفل ذلك .
- (يتدخل إيجار)

أوزولسد : لماذا أيها الفلاح الوقح تجسر على عون رجل أعلنت خيانتته ؟ اغرب عن وجهي وإلا انتقلت إليك العدوى من حظبه السقيم . خلّ عن ذراعه .

إيجسار : لن أخلى عنها يا سيدي دون أن تقدم لي سبباً آخر .

أوزولسد : إن لم تخل عنها يا عبد قتلتك .

إيجسار : امض لشأنك يا سيد ودع الخلق المساكين يمرون بسلام .

لو أمكن قتلي بمجرد البخترة لما ظللت على قيد الحياة

أكثر من أسبوعين . لا . لا تقرب هذا الرجل العجوز .

أنا أنذرك ألا تمسه وإلا وجدتنى أجرب هراوتى هذه

لنرى أيهما أقوى هي أم قرعتك . هكذا بمنتهى البساطة .

أوزولسد : اخرج يا ابن المزيلة ! . . .

إيجسار : سأخلع سنائك يا سيد . اقترب فلا أعبأ بطعناتك .

(يتقاتلان ويصرعه إيجار)

أوزولسد : لقد قتلتني يا عبد . يا فلاح . خذ كيس نقودي وادفني

إن كنت تريد التوفيق . ووصل ما تجده معي من خطابات

إلى إدموند - إيرل جلوستر . ابحث عنه في معسكر

الإنجليز . أه . مت قبل الأوان . مت . (يموت)

إيجسار : إنى أعرفك جيداً . وغد خنوم مطيع لوزائل سيدتك بكل

ما يصبو إليه الشر من ولاء .

جلوستر : هل مات ؟

إيجسار : اجلس أنت يا أبى . استرح . دعنا نرى ما فى هذه

الجيوب . فقد تفيدنى هذه الخطابات التى تحدث عنها .

مات ولا أسف على شيء إلا على كوني أنا الذي سببت
 موته . لنر . . معذرة يا شمع الختم الرقيق ، وأنت يا آداب
 السلوك لا تلومينا . لكى تقف على نوايا أعدائنا لا تحجم
 عن تمزيق قلوبهم ، فتمزيق أوراقهم إذن حلال (يقراً)
 «تذكر ما تبادلناه من عهود . لديك فرص عديدة لاغتياله .
 إن لم تكن تعوزك الإرادة توفر لك الزمان والمكان
 المواتيان . . إذا عاد مقتصراً ضاع كل شيء وبقيت أنا
 سجينته وسريره هو سجنى . أرجوك أن تتقننى من بقائه
 المقيت وتشغل أنت مكانه نظير أتعابك . زوجتك ، هكذا
 أود أن أقول - عشيقتك المحبة . جونريل» ما أعظم
 شهوة المرأة التى لا تعرف الحدود . تأمر على حياة
 زوجها الفاضل وتحل محله أخى ! هنا فى الرمال
 ستواريك ، فى المكان الذى يندسه القتلة والفاسقون .
 وفى الوقت الملائم بهذه الورقة سأطرف عين الدوق الذى
 تأمروا على حياته . وإصالحه يحسن أن أخبره بأمر
 موتك وبالمهمة التى كنت تضطلع بها .

جلوسستر : الملك أصابه الجنون . أما أنا فعلى المقيت صامد عنيد
 وأعى تماماً همومى الفظيعة . كان أفضل لو جننت
 وانفصلت أفكاري عن أحزاني ، فالأوهام تسلب الهموم
 قدرتها على إدراك ذاتها . (طبل من بعيد)

إيجار : هات يدك . أظن أنتى أسمع الطبل يدق من بعيد . تعال
 معى يا أبى إلى صديق تقيم عنده .

(يخرج إيجار وجلوسستر)

المشهد السابع

(خيمة في معسكر الفرنسيين)

(تدخل كورديليا وكنت وطبيب وسيد)

كورديليا : يا لك من رجل فاضل يا كنت . لست أدري كيف أحيا وماذا أصنع لكي أكافئك على طبيبتك . لن يكفيني عمري بأكمله . ومهما فعلت فلسوف أقصر عن ذلك .

كنت : مولاتي . إنك بتقديرك هذا تكافئينني بأكثر مما أستحق . إن ما حكيتك لك عنه لا يعنو الحقيقة البسيطة . ما حدث فعلاً لا أكثر ولا أقل .

كورديليا : رُحْ وارتدِ ثياباً أنسب . فما ترتديه من ملابس يذكرنا بثوقات الشدة تلك . أرجوك أن تخلعها .

كنت : أرجو ألا تؤاخذيني يا مولاتي العزيزة . إن ظهرت للناس على حقيقتي أفسد ذلك خطتي الموضوعة ورجائي أن تتفضلي عليّ فلا تظهرى أنك تعرفين من أنا حتى اللحظة التي أراها مناسبة .

كورديليا : ليكن كما تشاء يا سيدي الكريم (إلى الطبيب) كيف حال الملك ؟

الطبيب : لا يزال نائماً يا مولاتي .

كورديليا : أيتها الآلهة الرحيمة . أراهم ذلك الصدع الجسيم في كيانه المجهد الذي سيم الضيم وشدي أوتار الحواس المرخية الناشزة في ذلك الأب الذي صار كالطفل .

الطبيب : أسمح جلالتك بأن نوقظ الملك ؟ لقد نام بما فيه الكفاية.

كورديليا : ليكن رائدك هو علمك وتصرف كما تشاء أنت . هل ألبستموه ما يليق ؟

(يدخل لير جالساً في كرسي يحمله الخدم)

الطبيب : كوني بالقرب منه يا مولاتي الكريمة حين نوقظه ، فلست أشك في أنه استعاد رشده .

كورديليا : كما تشاء (موسيقى)

الطبيب : اقتربي من فضلك . ارفعوا صوت الموسيقى .

كورديليا : آه يا أبت العزيز . ليكن الدواء الذي فيه شفاؤك عالماً بشفتي . ولتداو هذه القيلة تلك الأضرار العنيفة التي نالت بها أختاي من شخصك الوقور .

كنت : أيها الأميرة العزيزة البارة .

كورديليا : أما كانت هذه الجدائل البيضاء كالتلج كقيلة بأن تستدر شفقتهم حتى لو لم تكن أنت أبا لهما ؟ أهذا وجه يليق بأن يعرض لمقاومة الرياح المتصارعة وللصمود أمام جلجلة الرعد وصواعقه المرعبة ؟ وللوقوف حارساً

مسكيناً بهذه الخوذة الرقيقة إبان طعنات البرق الخاطف
المخيف وهي تتهاوى سريعاً من كل صوب ؟ لو كان كلبُ
عدوى - حتى وإن كان عضني - لجعلته يقعد أمام
مدفاتي في تلك الأمسية . وكم كنت سعيداً يا أبت بأن
تلجأ إلى خصٍ حقير مع الخنازير والصعاليك المنبوذين
وتلوذ بما فيه من قشٍ متعفن متآكل ! يا لهفتي !
يا لهفتي ! إنه لعجيب أن حياتك لن تتوقف حينما توقف
عقلك . إنه يفيق . كلمه .

الطبيب : كلميه أنت يا مولاتي ، فهذا أنسب .

كورديليا : كيف حال مولاي الملك ؟ كيف حال جلالتك ؟

ليسر : إنكم تسيئون إلى حينما تخرجونني من القبر . أنتِ روح
من أرواح النعيم بينما أنا في الجحيم مقيدٌ بعجلة
النار^(٣٢) بحيث إن دموعي ذاتها تلسعني كما لو كانت
رصاصاً منصهراً .

كورديليا : مولاي . أتعرفني ؟

ليسر : نعم أعرف أنك روح من الأرواح . أين مت ؟

كورديليا : لا يزال شاردًا يسرح بعيداً عنا .

الطبيب : إنه ما كاد يستيقظ بعد . اتركه وشأنه لحظة .

ليسر : أين كنت ؟ أين أنا ؟ أهذا نور النهار الجميل ؟ لا بد أنني

مخدوع جداً ! لو رأيت إنساناً آخر في مثل حالي

لقضيت شفقة عليه . لا أدري ماذا أقول . لن أقسم بأن

هاتين اليدين هما يداي . دعنا نجرب . أنا أحس بوخز

هذا الدينوس الدقيق . ليتنى أستطيع أن أتأكد من حالى
أيضاً .

كورديليا : انظر إلى يا مولاي ، وابسط يدك على رأسى لتباركنى .
لا يا مولاي . ينبغى ألا تركع .

ليسر : أرجوك ألا تتهكمى على . أنا رجل عجوز أحرق خرف
فوق الثمانين ، لا ساعة أكثر ولا أقل . وأصارك القول :
أخشى ألا أكون محتفظاً بكامل قوى عقلى . أظن
أننى أعرفك وأعرف هذا الرجل . ومع ذلك فأنا فى شك
من أمرى . لا أعرف على الإطلاق هذا المكان كما أنى
بكل قواى لا أستطيع أن أتذكر هذه الثياب . لا ولا أين
بت الليلة الماضية . لا تضحكوا منى إن قلت لكم إننى
مثلما أنا متأكد من أننى رجل أعتقد أن هذه السيدة هى
ابنتى كورديليا .

كورديليا : نعم أنا هى . أنا هى .

ليسر : أتبلّك الدموع ؟ نعم . أتوسل إليك ألا تبكى . إن كان
لدىك بسم لى تجرعتة . أعرف أنك لا تجيبينى . إن
أختيك - على حد ما أتذكر - ظلمتاني . أنت لك عذر .
أما هما فليس لهما أى عذر .

كورديليا : لا عذر . لا عذر .

ليسر : هل أنا فى فرنسا ؟

كينست : أنت فى مملكتك يا مولاي .

ليسر : لا تخدعونى .

الطبيب : اطمئني يا مولاتي الكريمة . لقد مضت سورة الجنون فيه وانقضت كما ترين . غير أنه من الخطر أن تجعليه يتذكر كل ما فقدته ذاكرته من الزمن . اطلبى إليه أن يدخل ولا تزعجيه بعد الآن حتى يزداد هدوءا !

كورديليا : أيروق لجلالتك أن تتفضل لترتاح ؟

ليسر : أرجوكم أن تحتملوني وأتوسل إليك أن تنسى وتغفري :
إننى هَرِمَ أحمق .

(يخرج لير وكورديليا وأتباع)

السيد : أصبح يا سيدى أن نوق كورنول قُتل ؟

كنت : نعم بكل تأكيد .

السيد : ومن يقود جيشه الآن ؟

كنت : ابن جلوستر غير الشرعى كما يقولون .

السيد : يقولون إن إيجار ابنه المنفى هو الآن مع النبيل كنت فى ألمانيا .

كنت : الأخبار فى تغير مستمر . لقد آن أن نراقب ما يدور حولنا . وجيوش البلاد يقترب أحدها من الآخر بسرعة .

السيد : من المحتمل أن يكون اللقاء الحاسم دموياً . وداعاً
يا سيدى (يخرج)

كنت : إن غاية حياتى ونهاية جملى سيتم وضعها حين تحسم معركة اليوم ، إما بالسراء وإما بالضراء
(يخرج)

الفصل الخامس

المشهد الأول

(المعسكر البريطاني بالقرب من دوفر)

(يدخل بالطبول والرايات إدموند وريجان وضباط وجند وغيرهم)

إدموند : استنفهم من الدوق عما إذا كان لا يزال عند قراره
الأخير أو إذا كان شيء ما قد جعله يعدل عن مسلكه .
إنه مذبذب كثير الوسوسة ومحاسبة النفس . احمل لنا
ما استقر رأيه عليه . (إلى ضابط يخرج)

ريجان : لا شك أن رسول أختنا أصابه سوء .

إدموند : هذا ما أخشاه يا مولاتي .

ريجان : والآن يا عزيزي اللورد ، وقد عرفت ما في نيتي أن
أضيفه عليك من الخير ، قل لي بصدق ، حتى وإن كانت
الحقيقة كريهة لدى ، أتحب أختي ؟

إدموند : حباً شريفاً عفيفاً .

ريجان : ألم تطرق أبداً سبيل زوجها إلى المكان المحرم ؟

إدموند : هذا خاطر لا يليق بك .

ريجسان : إني أخشى أن تكون قد احتضنتها فضيلةً وجسداً بكل ما فى اللفظة من معنى .

إمسوند : أقسم بشرقى أن لا يا مولاتى .

ريجسان : لن يكون بمقدورى أن أحتملها إن فعلت . يا سيدى العزيز أرجوك أن لا ترفع الكلفة بينكما .

إمسوند : لا تخافى على . هاهى ذى وزوجها الدوق .

(يدخل بالطبل والرايات أولباني وجونريل وجنود)

جونريل : (لنفسها) أهون على أن أخسر المعركة من أن تقلح هذه الأخت فى القضاء على ما يربطه بى من علاقة .

أولبساني : أهلاً وسهلاً أختنا الحنون . سيدى ، لقد سمعت أن الملك

ذهب إلى ابنته ومعه آخرون أجبرهم حكمنا الشديد على

التمرد . حيثما كان فى الشجاعة ما يمس شرفى

ونزاهتى لم أوت قط الشجاعة . ولكن هذه مسألة تهمنا

من حيث إن فرنسا تغزو أرضنا ، لا من حيث إنها

تسعى لنصرة الملك ومن معه ممن تألبوا لاعتبارات هى

فى رأى عادلة وخطيرة .

إمسوند : سيدى إنك تقول كلاماً نبيلاً .

ريجسان : وما الداعى لذكر ذلك ؟

جونريل : لنتضافر معاً ضد العدو . إن هذه الخلافات الخاصة

الداخلية ليست هى المسألة التى نحن بصددنا هنا .

أولبساني : لنضع إذن خطتنا بمعونة الضباط المحنكين فى القتال .

- إيموند : سأحضر عندك سريعاً في خيمتك .
- ريجـان : أتأتين معنا يا أختي ؟
- جونريل : لا .
- ريجـان : من الأنسب أن تأتي . تعالى . أرجوك .
- جونريل : (لنفسها) آه . عرفت السر . سأتي .
- (يدخل إيجار متتكرراً بينما هم خارجون)
- إيجـار : كلمة واحدة يا مولاي إن كنت تحدثت في حياتك إلى رجل فقير مثلي .
- أوليباني : سألق بكم .
- (يخرج إيموند وريجـان وجونريل وضباط وجنود وأتباع)
- تـكـم .
- إيجـار : قبل أن تخوض المعركة افتح هذا الخطاب . إن انتصرتُ مُرّاً بأن ينفخ في البوق ويطلب من جاء به . وعلى الرغم من مظهرى البائس إلا أنتى بمقتورى أن أحضر بطلاً يثبت صحة ما ورد به من التهم . أما إذا هُزمتُ فإن علاقتك بالدنيا تكون قد انتهت ومعها تنتهى المؤامرات .
- ليكن الحظ حليفك .
- أوليباني : انتظر زيثماً أقرأ الخطاب .
- إيجـار : لم يُسمح لى بذلك . حين يحين الوقت ما عليك إلا أن تأمر المنادى بأن يصيح وأنا أظهر ثانية .
- أوليباني : وداعاً إذن . سأقرأ الورقة (يخرج إيجار)
- (يعود إيموند)

إيموند : العدو على مرمى النظر . اجمع جنودك . هذا هو تقدير مدى قوى العدو وعدده بناء على استطلاع دقيق . الأمر عاجل يتطلب منك منتهى السرعة .

أوليساني : سنسلك بما يتطلبه هذا الطارئ (يخرج)

إيموند : لقد أقسمت بحبى لكتا هاتين الأختين . وكل منهما ترتاب في الأخرى كما يرتاب في الأفعى كل من لدغته . أيهما آخذ ؟ ككتاهما أو إحداهما أو لا واحدة منهما ؟ لن يمكننى أن أستمع بأى منهما إن ظلت ككتاهما على قيد الحياة . إن اخترت الأرملة اغتازت أختها جونريل حتى الجنون . وبالطبع يتعذر على أن أؤدى دورى مع جونريل وزوجها لا يزال حيًا . سنستغل سلطانه فى المعركة وحين ينتهى القتال دعها هى التى تريد أن تتخلص منه تجد وسيلة لاغتياله العاجل . أما عما يضمره من مشاعر الرفق والرحمة إزاء لير وكورديليا فلننتظر حتى نهاية المعركة وحين يصبحان فى قبضتنا لن يريا منا ذلك العفو الذى ينويه . إن مركزى يتطلب العمل لا الكلام .

المشهد الثانى

(ساحة بين المعسكرين)

(بوق من الداخل . يدخل بالطبل والرايات لير وكورديليا ومعهما قواتهما
ثم يخرجون)

(يدخل إيجار وجلوستر)

إيجار : هنا يا أبى دع ظل هذه الشجرة يستضيفك وادعُ الآلهة
لنصرة الحق . إن عدتُ إليك على الإطلاق جلبت لك
السلوى .

جلوستر : ليصاحبك لطف الآلهة يا سيدى . (يخرج إيجار)
(أبواق - بعدها تقهقر - يعود إيجار)

إيجار : اهرب أيها الرجل العجوز . أعطنى يدك لنبعد عن هنا .
لقد خسر الملك لير المعركة وأسر هو وابنته كورديليا .
هات يدك . تعال .

جلوستر : لا . لن أذهب أبعد من هنا يا سيدى . إن الإنسان
مسموح له بالموت والعفن حتى فى هذه البقعة .

إيجسار : ماذا ؟ هل عدتَ إلى أفكارك السقيمة ؟ على المرء أن
يحتمل خروجه من الدنيا كما يحتمل مجيئه إليها . المهم
هو أن يكون على أهبة الاستعداد دائماً . تعال .
جلوسستر : وهذا أيضاً صدق .
(يخرجان)

المشهد الثالث

(المعسكر البريطاني قرب دوفر)

(يدخل إدموند منتصباً بالطبل والرايات - ولير وكورديليا أسيرين -
وضباط وجنود)

إدموند : ليأخذهما بعض الضباط ولتشدد الحراسة عليهما حتى
تعرف نية أولئك الذين من سلطتهم محاكمتهما .
كورديليا : لسنا أول من جروا على أنفسهم أسوأ العواقب بأحسن
النيات . من أجلك أيها الملك المضطهد غلبت على أمرى
ولولاك لكان بوسعى أن أقطب فى وجه القدر المتقلب
المقطب الجيبين . ألن نرى هاتين الابنتين أو هاتين
الأختين ؟

ليـر : لا . لا . تعالى بعيداً إلى السجن . فهناك سنكون
بمفرزتنا ونفنى كما تفنى الطيور فى القفص . وحينما
تطلبين منى أن أباركك أركع أمامك وأسألك الغفران .
وهكذا سنعيش وتتعبد وتتسلى بالفراشات ونفنى ونرؤى

أساطير الأولين ونسمع الناس البؤساء يتحدثون عن أخبار البلاط وتحدث معهم أيضاً وتتكلم عمن يخسر ومن يكسب ، من هم المرضى عنهم ومن المغضوب عليهم ونزعم أننا نفهم سر الأحداث في هذه الدنيا كما لو كنا عيون الآلهة . ونظل هنا داخل أسوار السجن بينما تتبدل الأحوال بأحزاب العظماء وشييعهم في مداها وجزرها تحت تأثير القمر ..

إيموند : خنوهما بعيداً عن هنا .

ليبر : إن الآلهة ذاتها يا بنتى كورديليا لتتشر البخور على مثل تضحيتك هذه . أخيراً وجدتك يا بنتى ولن يفرق بيننا إنسان بعد الآن - اللهم إلا إذا أتى بشعلة من السماء وأخرجنا من جحرنا كما يخرجون الثعالب بالنار والدخان . امسحى الدموع من عينيك . سيلتهمهم الدهر جلدأ ولحمأ قبل أن يجعلونا نبكى ! سنراهم يموتون جوعأ قبل أن تذرف عيوننا الدموع ، تعالى .

(يخرج ليبر وكورديليا تحت الحراسة)

إيموند : تعال هنا أيها الضابط . اصغ لي . خذ هذه الورقة (يعطيه ورقة) اذهب والحق بهما في السجن . لقد سبق أن رقيتك رتبة . إن فعلت طبقاً لما في هذه الورقة من تعليمات فإتاك بذلك تشق طريقك إلى المجد . تعلم هذه الحكمة وهي أن الناس يجب أن يسلكوا حسب الظروف والرقعة لا تناسب حامل السيف . إن مهمتك الكبرى

لا تقبل الجدل . أمامك أن تختار بين شيئين : إما أن تتعهد بتنفيذ هذه المهمة وإما أن تتشد لنفسك الفلاح بوسيلة أخرى .

الضابط : سأنفذ المهمة يا سيدي .

إدموند : امض إذن ومتى ما أبيتها بسم نفسك رجلاً سعيد الحظ . انتبه إلى ما أقول : تصرف في الحال وعلى النحو الذي نوتته بالضبط .

الضابط : ليس بمقدوري أن أظل أكدح كفلأح فأجرُ عربية كالحصان أو أن أكل الشعير الجاف . إذا كانت المهمة في استطاعة إنسان أن يقوم بها نفذتها . (يخرج)
(صوت أبواق . يدخل أولباني وجونريل وريجان وضباط وجنود)

أولباني : يا سيد إدموند . لقد أظهرت اليوم معدنك وجسارتك ولقد كان الحظ حليفك . إن لديك الأسيرين اللذين كانا خصمينا في معركة اليوم . أود أن تعطيني إياهما لكي نتصرف إزاءهما بما يناسب وضعهما وبما تقتضيه سلامتنا .

إدموند : لقد رأيت أنه من الأوفق يا سيدي أن أرسل الملك المسنّ الهأس إلى مكان أمين تقوم عليه الحراسة . فشيخوخته لها سحرها ولقبه نو أثر قوى في اجتذاب العامة إلى صفه بحيث تتحول عنا جنودنا التي هي تحت إمرتنا وتثور علينا . وقد أرسلت معه الملكة لعين الأسباب .

وهما سيكونان جاهزين غداً أو في أى وقت فيما بعد
لكي يحضرا حيثما تشاء أن تعقد الاجتماع . نحن الآن
لا نزال نتصيب عرقاً ولا زالت دماؤنا تسيل فالصديق قد
فقد صديقه وإن أُعِدل القضايا حين تكون المشاعر
لا تزال تغلى يجور عليها أولئك الذين لا يزالون يكتوون
بنارها . إن مسألة كورديليا وأبيها تتطلب مكاناً أليق من
هذا المكان من أجل العدالة .

أوليبانى : مغترة يا سيدي . إننى اعتبرت مجرد ضابط من الرعية
فى هذه الحرب لا أخاً لنا .

ريجان : هذا يتوقف على مشيئتنا . أظن أن رأينا كان يجب أن
يؤخذ فى هذه المسألة قبل أن تتفوه بكل هذا الكلام . لقد
قاد إيموند قواتنا وقام بوظيفتى وحل محل شخصى فى
هذه الحرب وكونه ممثلاً شخصياً لى يرفع قدره ويخول
له الحق فى أن يعتبر نفسه أخاً لك .

جـونـريل : لا تبالغى يا ريجان . إن ما يتحلى به من سجايا ليرفع
قدره أكثر مما يرفعه ما تخلعين عليه .

ريجان : إنه ليعدل خير الناس بفضل ما لى من حقوق خلفتها
عليه .

أوليبانى : هذا غاية ما يناله لو أنه كان بجلاً لك .

ريجان : كم من نبوءة جرت على لسان مازح !

جـونـريل : مهلاً . مهلاً . العين التى أخبرتك بذلك بها حَوْل .

ريجسان : سيدتى . إننى أشعر بشيء من التوعدك وإلا أجبتك بوابل من الغضب . أيها القائد إدموند ، خذ جندى وأسراى وممتلكاتى . إنها جميعاً تحت تصرفك وأنا أيضاً تحت تصرفك وقصرى ملك لك . ليشهد العالم أننى هأنذا هنا أجعلك سيدى وزوجى .

جونريل : أتتوین أن تستمتعى به ؟

أوليسانى : ليس من سلطتك أنت أن تمنعها .

إدموند : ولا من سلطتك أنت .

أوليسانى : بلا يا ابن الزنا .

ريجسان : (إلى إدموند) دع الطبول تفرع يا إدموند لتعلن على الملأ أن لقبى قد أصبح لقبك .

أوليسانى : مهلاً واستمعوا إلى . يا إدموند إنى أقبض عليك بتهمة الخيانة العظمى ومعك شريكك فى التهمة - هذه الأفعى ذات المظهر الخلاب (مشيراً إلى جونريل) . أما عن زواجك المزمع أيتها الأخت الحسنة فإنى أمنعه لصالح زوجتى فهى التى قد عقدت قرانها من الباطن على هذا السيد ، ولذلك فأنا بوصفى زوجها أعترض على زواجك هذا الذى أشهرت نيته . إن كنت تريدین الزواج فعليك أن تخطبى ودى أنا إذ أن زوجتى محجوزة له .

جونريل : أى تمثيلية هذه ؟

أوليسانى : إنك لا تزال مسلحاً يا إدموند . انفخوا فى البوق وإذا لم يحضر أحد ليتحداك ويثبت خياناتك السافرة المقيتة

العديدة فهأنذا أتحداك وهاك قفازى (يلقى قفازه على الأرض) بسأثبت خيانتك بطعنك فى قلبك قبل أن ينوق فمى الطعام . أقول لك إنك لست فى أى شىء سوى ما أعلنته هنا .

ريجسان : أنا مريضة ! مريضة !
جونريل : (لنفسها) طبعاً وإلا لما وثقتُ فى الطب بعد الآن .
إدموند : وأنا أقبل هذا التحدى (يلقى بقفازه على الأرض) إن أى إنسان فى هذه الدنيا يزعم أننى خائن إنما هو وغد كاذب . انفخوا فى البوق . ومن يجرو على أن يتقدم بسواء أنت أو غيرك سأبرر صدقى وشرفى بما يصنعه سيفى بشخصه .

أوليبانى : أحضروا مناديا . عليك أن تعتمد على شجاعتك وشخصك فحسب يا إدموند ، فجنودك جُمعوا باسمى وباسمى سرحوا جميعاً .

ريجسان : مرضى يزداد سوءا !
أوليبانى : إنها مريضة . خنوها إلى خيمتى .
(تخرج ريجان يقودها البعض)
(يخل المتادى)
اقترب أيها المتادى . انفخوا فى البوق . وأعلن نص هذه الرسالة .

ضابط : انفخوا فى البوق (ينفخ فى البوق)

المنادى : (يقرأ) إذا كان هناك بين صفوف الجيش رجل نو أصل أو منزلة يريد أن يثبت أن إدموند المدعى أنه أمير جلوستر خائن في أكثر من قضية فليظهر أمامنا هنا حينما ينفخ في البوق للمرة الثالثة . إن إدموند على استعداد للدفاع عن نفسه بجسارة . انفخوا في البوق (ينفخ في البوق) . انفخوا في البوق ثانية (ينفخ في البوق مرة ثانية) . انفخوا في البوق للمرة الثالثة (ينفخ في البوق مرة ثالثة) .

(صوت نفيير يرد من الداخل - يدخل إيجار مسلحاً يتقدمه رجل يحمل بوقاً)

أوليبانى : سألته عن قصده ، ولماذا يظهر عند تفخ البوق للمرة الثالثة ؟
المنادى : من أنت ؟ ما اسمك ومنزلتك ؟ ولماذا تجيب هذا النداء ؟
إيجار : اعلموا أن اسمي قد سلب مني : أنت عليه الخيانة بأنيابها وعضت فيه وامتصت منه الحياة . بيد أني لا أقل نيلا من غريمي الذي أتيت علاقاته .

أوليبانى : من هو هذا الغريم ؟
إيجار : أين هو الذي يتحدث باسم إدموند أمير جلوستر ؟
إدموند : أنا هو . ماذا تريد أن تقول لي ؟
إيجار : ارفع سيفك كي يرد لك ساعدك حقا إذا كان كلامي سيجرح نفساً شريفة . ها هو ذا سيفي . انظر . إن من حقى كفارس نبيل حالف اليمين أن أرفع بسيفي ضد الخيانة. هأنذا هنا على الرغم من قوتك ومركزك وشبابك

وعلو شبائك ، وعلى الرغم من سيفك المنتصر وحُسن
طالعك الجديد ، وعلى الرغم من بسالتك وشجاعتك -
على الرغم من كل ذلك هاتذا أعلن أنك خائن ، خائن
لآلهتك ولأخيك ولأبيك ، متآمر على هذا الأمير ذي الشأن
الرفيع ، وإنك من قمة رأسك إلى أخمص قدميك بل حتى
إلى التراب الذى تحتكما خائن دنس . إن أنكرت ذلك
فإن سيفى وساعدى وكل قواى قد عقدت العزم على أن
تسطر خيانتك على قلبك ، ولذلك أقول إنك كاذب .

إدموند : إن الحكمة تقضى بأن أسألك ما اسمك . ولكن لما كان
مظهرك حسناً ينم عن الشجاعة ، ولما كان لسانك تشبم
منه رائحة المحتد الطيب ، لذلك لن أحتكم بقوانين
القروسية وانتظر حتى أعرف اسمك من باب الدقة
والأمان . بل أتقاضى عن كل ذلك وأرد إليك تهمة الخيانة
وأصيبتها على رأسك وأفعم قلبك بهذه الأكذوبة الكريهة
مثل جهنم . إن اتهاماتك تنزلق ولا تخدم ولذلك فهاهو
سيفى مسلول لكى يعينها فيشق للخيانة فى الحال طريقاً
إلى رأسك وللأكذوبة سبيلاً إلى قلبك وهناك يستقران
إلى الأبد . تكلمى أيتها الأبواق .

(صوت أبواق - يتبارزان ويسقط إدموند)

أوليسانى : أنقذوه . أنقذوه .

جونريل : إنها مؤامرة يا جلوستر . فقواعد الحرب تقضى بأن من
حقك ألا تجيب غريماً مجهول الاسم . أنت لم تهزم وإنما
خدعوك ومكروا بك .

أوليساني : اخرجسي أنت يا امرأة وإلا أطبقت فمك بهذه الورقة .
مهلاً. انظر يا سيد إلى هذه الرسالة واقراً فيها جرمك -
أنت يا من يعجز الكلام عن وصف شره . لا تحاولي
تمزيقها أيتها السيدة . أرى أنك تعرفينها .

جونريل : وماذا إن قلت نعم أعرفها . إن القوانين قوانيني أنا
لا قوانينك أنت . من ذا الذي يجرؤ على إدانتى ؟

أوليساني : يا للفظاعة ! أتعرفين هذه الورقة ؟

جونريل : لا تسلني ما أعرف (تخرج)

أوليساني : الحق بها يا ضابط . إنها يائسة فلاحظها . (يخرج
ضابط)

إدموند : ما اهتمتني بارتكابه ارتكبه فعلاً . بل وارتكبت أكثر منه
بكثير مما ستظهره لك الأيام . لقد مضى الآن كل ذلك ،
وأنا أيضاً مضيت ، ولكن أخبرني من أنت يا من كتب له
النصر على ؟ إن كنت نبيلاً عفوت عنك .

إنجار : دعنا نتبادل العفو . إنني لا أقل عنك نبلاً يا إدموند .
وكوني أعلى منك يضاعف مقدار ما أنزلته بي من ضرر .
ابسمي إنجار ابن أبيك . إن الآلهة عادلة فهي تصنع من
رذائلنا المحببة إلى نفوسنا أصوات تعاقبنا بها . ذلك
المكان المعتم الأثيم الذي أنجبك فيه قد كلفه بصره .

إدموند : صدقت القول . لقد دارت عجلة الدهر دورة كاملة وأنا
الآن في الحضيض .

أوليساتى : لقد بدا يا إيجار أن هيئتك تدل على محتد طيب نبيل .
دعنى أعانقك وليشطر الأسى فؤادى شطرين إن كنت
يوماً كرهتك أو كرهت أباك .

إيجار : أعرف ذلك أيها الأمير الفاضل .

أوليساتى : أين كنت مختبئاً ؟ وكيف علمت بما لقيه أبوك من ويلات ؟
إيجار : علمت بها عن طريق مواساته يا سيدى . استمع إلى

هذه القصة القصيرة وياليت قلبى ينفطر حين أفرغ من
سردها . إن الحكم الذى صدر بإعدامى مما دعانى إلى
الهرب ظل يلاحقنى عن كثب ودفعنى إلى - أه حلاوة
الحياة تجعلنا نؤثر احتمال آلام الموت كل ساعة من
ساعات اليوم على أن نموت ميتة واحدة - أقول دفعنى
هذا الحكم إلى التخفى فى هيئة رجل مجنون فارتديت
أسمالا بالية وظهرت بمظهر أثار احتقار الكلاب ذاتها .
وأنا فى تلك الهيئة وجدت أبى بخاتمية الداميين بعد أن
فقد ما فيها من حجر ثمين . فأصبحت دليله أقوده
وأتسول له وأنقذته من اليأس . ولم أكشف له عن حقيقة
شخصى إلا منذ نصف ساعة خلت - وا أسفاه - حينما
تسلحت لهذه المعركة . وأنا أمل أن يحقق لى النصر وإن
لم أكن واثقاً منه . طلبت منه أن يباركنى ورويت له
قصتى منذ البداية إلى النهاية . إلا أن قلبه المشروخ -
وأسفاه - لم يحتل الصراع بين الانفعالات المتناقضة،
بين الفرح والحزن فانفجر وهو يبتسم .

إيمسوند : إن قصتك هذه قد حركت مشاعري وقد يكون لها أثر طيب . ولكن امض في الحديث إذ يبدو عليك أن لديك أشياء أخرى تود أن تقولها .

أوليساني : إذا كان ما لديك أشد إيلاماً من ذلك فبالله عليك لا تقله . إن سماع ما قلته حتى الآن قد جعلني أكاد أنوب في دموع الأبي .

إيجار : إن ما قلته حتى الآن لأشبهه بذروة الحب لا الألم . فهناك ألم آخر إن وصفت لك دقائقه تعدى حدود المطلق . ففي أثناء صراخي وعويلي أتاني رجل كان قد نفر أولاً من صحبتي الكريهة حين رأيته في أسمالي ولكنه بعدئذ حين عرف حقيقة الشخص الذي قاس كل هذا العذاب وضع ذراعيه القويتين حول عنقي ورفع عقيرته بالصراخ كما لو كان يود أن يشق عنان السماء وألقى بنفسه على أبي وروى له قصة العذاب الذي لقيه هو والملك لير ، العذاب الذي لم يسمع بمثله إنسان . وأثناء قصته ملكه الحزن بحيث إنه كاد يقضى عليه . ولكن البوق كان قد نفخ فيه مرتين فاضطرت لتركه حينئذ وهو في حالة إغماء .

أوليساني : ومن هو ذلك الرجل ؟

إيجار : كنت يا سيدي . كنت الذي حكم عليه بالنفي . ولكنه تخفى ولازم عدوه الملك وأدى له من الخدمات ما يستنكفه حتى العبد .

(يدخل رجل ومعه سكين تقطر دما)

- الرجل : النجدة ! النجدة !
 إيجار : أى نجدة تريد ؟
 أولبسانى : تكلم يا رجل .
 إيجار : ما معنى هذه السكين التى تقطر دما ؟
 الرجل : إن الدم عليها ساخن يصعد منه البخار . لقد انتزعت
 من قلب .. أواه لقد ماتت !
 أولبسانى : من التى ماتت ؟ أجب يا رجل .
 الرجل : زوجتك يا مولاي . زوجتك . وأختها ترقد بجوارها
 مسمومة . لقد اعترفت زوجتك بأنها هى التى دسّت
 السم لها .
 إدموند : لقد وعدتهما كليهما بالزواج . وها نحن ثلاثتنا الآن
 نقترن فى لحظة واحدة !
 إيجار : هذا هو كنت مقبلاً . (يدخل كنت)
 أولبسانى : أحضروهما هنا حيتين أو ميتين (يخرج الرجل) إن حكم
 السماء هذا الذى ترتعد له الفرائص لا يثير أى شفقة
 فى نفوسنا . (إلى كنت) هل أنت كنت ؟ إن الوقت
 لا يسمح بما يقتضيه الأدب من الاحتفال والحفاوة
 بك يا سيدى .
 كنت : لقد جئت لكى أحيى مليكى ومولاي تحية المساء. أين
 هو؟
 أولبسانى : لقد نسينا هذا الأمر الجلل . تكلم يا إدموند . أين الملك؟
 وأين كورديليا ؟

(تُحمل جثتا جونريل وريجان على خشبة المسرح)

أترى هذا المنظر يا كنت ؟

كنت : يا للأسى . لماذا حدث هذا ؟

إيموند : رغم كل شيء كان هناك من يحب إيموند . لقد سمّت

الأولى الثانية من أجلى ثم قتلت نفسها بعد ذلك .

أولبسانى : هذا صحيح . احجبوا وجهيهما .

إيموند : لم أعد أستطيع التنفس . ولكنى على الرغم من طبيعتى

أريد أن أفعل خيراً أرسلوا شخصاً إلى القلعة فى التو .

فقد أصدرت أمراً بقتل لير وكورديليا . أسرعوا إلى

القلعة قبل فوات الأوان .

أولبسانى : اجروا بسرعة . اجروا .

إيجار : لمن يا سيدى ؟ من كلف بهذه المهمة ؟ أعط الرسول دليلاً

أو علامة على صدور العفو عنهما .

إيموند : صحيح . هاهو سيفى . أعطه الضابط هناك .

إيجار : أسرع وحياتك (يخرج الضابط)

إيموند : إنه لديه تعليمات من زوجتك ومنى بشتق كورديليا فى

السجن وبالإدعاء بأنها هى التى شنتت نفسها فى لحظة

من لحظات اليأس .

أولبسانى : حمتها الآلهة . احملوه بعيداً الآن (يحمل إيموند إلى

الخارج)

(يعود لير حاملاً جثة كورديليا بين ترابعيه ، وضابط)

ليسر : اصرخوا وعولوا معي ! أنتم رجال جبلتم من الصخر .
لو كانت لدى ألسنتكم وعيونكم لصرخت حتى شذخت
قبة السماء . إنها مضت إلى الأبد . فأنا أستطيع أن
أميز الميت من الحي . هي ميتة كالتراب . أعيروني مرآة
لأرى إن كانت أنفاسها تضربها أو تعكرها فأعرف حينئذ
ما إذا كانت لا تزال حية .

كنت : هل هذه هي النهاية المنتظرة للعالم ؟
إيجار : أم هي صورة ليوم الحشر المرعب ؟
أوليساني : لتسقط السماوات الآن ولتنته الدنيا !
ليسر : أرى الريشة تتحرك أمام فمها إذن فهي لا تزال حية .
لو كان كذلك لما باليت بكل ما قاسيته من شقاء حتى الآن .

كنت : (راكعاً) مولاي الكريم !
ليسر : أرجوك . ابعد عني .
إيجار : إنه صديقك كنت النبيل .
ليسر : جاءكم البلاء جميعاً أيها القتلة الخونة ! ربما كنت
أستطيع إنقاذها . ولكنها الآن مضت إلى الأبد .
كورديليا ! انتظري لحظة . صه ! ماذا تقولين ؟ لقد كان
صوتها دائماً ناعماً خافتاً ولطيفاً وهذه فضيلة كبرى في
المرأة . لقد قتلت العبد الذي شئت .

الضابط : هذا صحيح يا سادتي . إنه قتله بيده .
ليسر : أليس كذلك يا رجل ؟ لقد أتى على وقت كنت فيه أجعل
الرجال يقفزون ويفرون أمام سيفي القصير الصارم .

ولكنى رجل هرم الآن . وهذه المصائب قد أوهنتنى . من أنت ؟ لقد ضعف بصرى نوعاً . ولكنى سأخبرك حالاً .

كُنْتُ : لو كان الدهر أن يذكر شخصين أحبهما ثم كرههما فأحدهما هو من تراه أمامك الآن .

لِيسر : لقد ضعف بصرى . ألسنت كنت ؟

كُنْتُ : بعينه يا مولاي . خادمك كنت . أين خادمك كيز ؟

لِيسر : لقد كان رجلاً طيباً . أسألتنى أنا عنه . لم يكن يسىء الضرب ولا يتباطأ فى نجدة سيده ولكن مات وتعفن .

كُنْتُ : لا يا مولاي . إنتى ذلك الرجل ...

لِيسر : سنتظر فى هذا الأمر حالاً .

كُنْتُ : ذلك الرجل الذى لزم خطاك الحزينة منذ أن بدأت ظروفك تتغير وتنحدر بك الحال .

لِيسر : مرحباً بك هنا .

كُنْتُ : إننى ذلك الرجل الوحيد الذى تبعك . لا شىء هنا سوى الحزن والظلام والموت وابنتاك الكيريان قد هلكتا يأساً .

لِيسر : هذا هو ما أعتقد .

أوليسانى : إنه لا يعنى ما يقول . وعبث أن نحاول تقديم أنفسنا إليه .

إيجسار : عبث ولا جدوى منه (يدخل ضابط)

الضابط : إدموند مات يا مولاي .

أوليسانى : ما أتفه هذا الخبر فى هذه الظروف . أيها السادة والأصدقاء النبلاء . اعلّموا نيتنا . إن كل جهد يمكن بذله سيبذل فى سبيل توفير السلوى لهذا الملك العظيم

المحطم . أما عن شخصنا فنحن سنتخلى لجلالته عن كل سلطاتنا طالما هو على قيد الحياة (إلى إيجار وكنت) وأنتما ستعاد إليكما حقوقكما كاملة ومضافاً إليها ما اكتسبتماه بجدارة بفضل أياديكما البيضاء مر الألقاب والامتيازات . إن جميع الأصدقاء سينوقون أجر فضيلتهم وجميع الأعداء سيتجرعون كأس العقاب التي يستحقونها . انظروا ! انظروا !

ليزر : (٢٤) وحبيبتي المسكينة شنقوها . لا . لم تعد تنبض الحياة فيها . لماذا يتمتع بالحياة الكلب والحصان والفأر بينما أنت هكذا عديمة النّفس ؟ لن تعودى إلى ثانية ! أبداً ! أبداً ! أبداً ! أرجوك يا سيدى فكّ لى هذا الزرار شكراً يا سيدى . أترون هذا ؟ انظروا إليها . انظروا إلى شفتيها . انظروا هنا ! هنا ! (يموت)

إيجار : لقد أغمى عليه . مولاي ! مولاي !
كـنت : انفطر يا قلبى ! انفطر !
إيجار : انظر إلينا يا مولاي !
كـنت : لا تزعج روحه . دعه يمضى . إنه يمقت كل من يريد أن يطيل مدّه على أداة التعذيب فى هذه الدنيا القاسية ولو لحظة أخرى . (٢٥)
إيجار : إنه مضى فعلاً .

إجسار : العجيب هو أنه ظل يحتمل كل هذا الوقت ، لقد كان يعيش أطول مما قدر له .

أوليساني : احملوا هذه الجثث خارجاً . إن مهمتنا الحاضرة هي إعلان الحداد العام . يا صديقي الروح ، يا كنت ويا إدار ، توليا فيما بينكما حكم هذه المملكة ورعاية هذا البلد الجريح .

كنت : عفواً يا سيدي . على أن أقوم برحلة وشيكاً . مولاي يدعوني ولا أستطيع أن أرفض له طلباً .

إجسار : واجبنا أن نطيع ما يمليه علينا عبء هذا الظرف الحزين وأن نقول ما نحس به فعلاً لا ما يتوقع منا أن نقوله . إن أكبرنا سناً قد قاسوا أكثر من غيرهم . أما نحن الشباب فلن نرى مقدار ما رأوا ولن نعمر مثلاً عمروا .
(يخرجون على إيقاع لحن جنازى)

الحواشي .

- (١) الأصل يعنى «مهر» أو «صداق» أو «هدية زواج» والهدية هنا يقدمها أبو العروس لصهره .
- (٢) أهل سكيثيا (وكانت تقع جنوب روسيا) . كان الاعتقاد شائعاً حتى عصر شكسبير أنهم قبائل متوحشة يأكلون أطفالهم وأباؤهم .
- (٣) هذا الجو الوثقى لازم لتصوير شكسبير للقصة . سيلاحظ القارئ فيما بعد أن الشخصيات تقسم بشتى الآلهة من الأساطير القديمة مثل جويتر وجونو وما إليها .
- (٤) اسم كانت تتخذه فئة من المتسولين تدعى الجنون .
- (٥) فى الأصل «يا لاعب كرة القدم» وكانت كرة القدم تعتبر من ألوان الرياضة الحظيرة فى زمن شكسبير . إذ كان يلعبها الشبان العاطلون فى الطرقات مما تسبب عنه انزعاج شديد للمواطنين .
- (٦) غطاء الرأس الذى كان يلبسه البهلول المحترف والكلمة تعنى حرفياً «عرف الديك» كان عادة البهاليل أن يرتدوا ريش ديك أو قبيعة أعلاها على شكل رأس ديك وعنقه وعليه جرس .
- (٧) ربما تذكر لير هنا وقاحة أوزولد فثارت ثائثرته أو لعله ألم به الندم على ما ارتكبه من حماقة فى نفى كورديليا أو قد يكون لير يشير هنا إلى تهكم البهلول اللاذع .
- (٨) يقصد أن لير ولد أبله إذ أن لفظة Fool كما قلنا تعنى أبله كما تعنى بهلول أى من حرفته أن يكون مضحك الملك أو النبلاء . وفى خلال المسرحية كلها يتلاعب شكسبير بالمدلول المزدوج لهذه اللفظة . ولذلك فيحسن أن يتذكر القارئ دائماً أن كلمة بهلول فى أغلب المواضع التى ترد فيها لا تخلو من إيحاء بالبلامة والحمق .

- (٩) ربما كان هذا مثلاً سائراً للدلالة على نكران الجميل . ومن المعروف أن طائر الوقواق يضع بيضه ضمن بيض العصافير في عشها وحيثما يقف تطعمه العصافير ولما كان كبير الحجم نهماً لذا ينتهي أمره بأن يقتل العصافير التي معه .
- (١٠) يعنى : ألا يدرك حتى البهلول الأبله أن الأوضاع قد انعكست حين تأمر البنت أياها الملك . بقية الكلام فيما يبدو مقتبس من أغنية قديمة . الكثير من كلام بهلول وكلام توما المجنون فيما بعد عبارة عن نتف وشذرات من أغان شعبية قديمة .
- (١١) هذا الكلام موجّه لجمهور النظارة . والمعنى هو أن العذراء التي لا ترى سوى الناحية الهزلية فى سخريه بهلول ولا تدرك أن لير فى طريقه إلى المناساة إنما هى فتاة ساذجة لا تعرف كيف تحافظ على بكارتها . والدلالة الجنسية واضحة فى خاتمة الكلام .
- (١٢) كان من عادة الشبان الغزليين أحياناً أن يجرحوا أنفسهم بتأثير الخمر لكى يشربوا نخب معشوقاتهم الخمر ممزوجة بدمائهم .
- (١٣) يصف كنت أوزولد بأنه مجرد خادم جبان يحاول الظهور بمظهر السيد ويبدو أن الخدم كانت تصرف لهم ملابسهم ثلاث مرات فى العام وكانوا يلبسون جوارب من الصوف على حين أن السادة كانت جواربهم مصنوعة من الحرير .
- (١٤) عروسة الغرور : الغرور من الشخصوس الشائعة فى المسرحيات الإنجليزية القديمة والمعروفة بالأخلاقيات Moralities وكانت تعرض غالباً على مسرح العرائس . ويشير كنت هنا إلى جونريل بالطبع .
- (١٥) يعتقد البعض أن كاميلوت - وكانت مقر الملك آرثر فى قصص العصور الوسطى - هى فى إقليم سومرست أو ويلز وأنه كانت هناك أوز كثيرة فى المراعى القريبة منها .
- (١٦) أجاكس من أبطال الإغريق البواسل فى ملحمة هوميروس «الإلياذة» .
- (١٧) الدهق : هى اللفظة التى ترجم بها الأستاذ جبرا إبراهيم جبرا كلمة Stocks وهى بلا شك أدق ترجمة لتلك الآلة الخشبية التى كانت تحبس فيها رجال الشخص (وأحياناً يدها وعنقه) عقاباً له على سوء سلوكه . كنا نفضل عليها لفظة «فلقة» لأنها أكثر شيوعاً لولا أن العقاب بالفلقة لم يكن مقصوراً على الحبس بل كان يشمل ضرب المذنب على باطن قدميه أيضاً . كان يعاقب بالدهق الخدم والمتسولون ومن هم من طبقات الشعب الدنيا عموماً .
- (١٨) مرض الرحم Hysterica Passio وكان يعرف بأسماء أخرى وهو اختناق كان يعزى إلى مرض فى الرحم .

(١٩) الطامية السانجة فيما يبدو إشارة إلى قصة طامية تجهل ثعابين الماء فلم تكن تعرف أنه لابد من قتلها قبل طهوها . وواضح أن كلامها للثعابين لا يخلو من إحياءات جنسية . أما ما صنعه أخوها فله علاقة بخدعة شائعة بين بعض السياس وهي أنهم كانوا يغشون بأن يضعوا الدهن في علف الخيل التي هم مكلفون برعايتها . ولما كانت الخيل تكره الدهن لذا لم تكن تأكل العلف فكان السياس يسرقونه . وقصد البهلول أن يؤكد حماقة الأخ الذي كان يصنع ذلك عن جهل ظناً منه أنه يعطف بذلك على الخيل .

(٢٠) إشارة إلى عذاب بروميثيوس في الأساطير الإغريقية .

(٢١) اللفظة الإنجليزية headpiece تعنى غطاء الرأس كما تعنى المخ . يقصد بهلول بقوله «من بنى بيتاً لذكره / قبل أن يبني لرأسه / نزل القمل برأسه» أن الذي يشبع شهواته الجنسية قبل أن يرضى مطالب رأسه أى قبل أن يتعلم الحكمة ينتهى إلى الألم أى أن على الإنسان أن يطور العنصر الأسمى فى شخصه قبل أن يشبع مطالبه الدنيا . وهذا المعنى يتفق مع الجزء التالى من الأغنية ويقول إن الرجل الذى يولى اهتمامه عضواً أدنى من جسده أى إصبع قدمه ويهمل كلية ما هو أسمى أى قلبه يصيبه الأذى ومن عين العضو الذى بالغ فى الاهتمام به لحقه . ويشير بهلول هنا إلى حماقة لير حين نفى كورديليا الفاضلة وأثرى أخوتها الشريرتين . أما «هكذا الشحاذ مزواج» فربما كانت مثلاً سائراً مثل «مامن حسناء» . وقد تكون كلاماً فارغ المعنى مما يتفوه به بهلول أحياناً . أو لعلها تلميح لفرور جونريل وريجان .

(٢٢) الترجمة الحرفية هي «هنا جلالة وكساء قضيب» codpiece وكساء قضيب ترمز إلى بهلول لأن السراويل التى يلبسها البهلول كان الجزء المخصص منها لتغطية القضيب بارزاً على نحو خاص .

(٢٣) ميرلين هو ساحر وعراف فى القصص التى نشأت حول بلاط الملك آرثر فى القرون الوسطى . وعبارة بهلول تدل على أنه خرج من دوره فى أحداث الماضى السحيق التى تصفها المسرحية وتوجه بكلامه إلى جمهور النظارة فى عصر شكسبير كما لو كان معاصراً لهم . هذا وقد شك بعض المحققين فى صحة نسبة هذا الكلام لشكسبير .

(٢٤) الملكات الخمس فُسِّرَت بأنها الفطنة والتصور والتوهم والتقدير والذاكرة وكان الناس يخلطون بينها وبين الحواس الخمس . وأحياناً كانت الملكات الخمس تعنى ببساطة «العقل» .

(٢٥) كان من المعتقد أن البجعة تحبى صفارها بأن تحرق صدرها وتسقى صفارها قطرات دمها . ويبدو أن لير يذهب إلى ما هو أبعد من ذلك فيوحى بأن صفار البجع أنفسها

تتقر صدور والديها وتمتص دماهما حتى الموت - وكلمات إيجار عن البجعة تأتي من أغنية ذات دلالة جنسية .

(٢٦) اسم فليبر تجيت مثله مثل أسماء عدد كبير من العفاريت والجان كسمالكين ومونوماهو وفراثيريتو وهويثدانس أخذه شكسبير من كتاب صمويل هارسنيت «إعلان عن التدجيلات البابوية الشنيعة» وأسمائها بالإنجليزية هي Flibberigibber, و Smulkin, و Modo, و Mahu, و Frateretto, و Hoppen-dance, و Obldicut, و Moberdidance .

(٢٧) إشارة إلى قصة أطفال شعبية تسمى «جاك قاتل المارد» وفي القصة المارد وليس الفتى هو الذي يقول « في فوقم .. إلخ » .

(٢٨) قد يكون معنى هذا أن إيجار يمد رأسه في اتجاه الكلاب الموهومة أو يتحرك كما لو كان يخلع رأسه عن كتفيه بيديه . أو قد يرمز الرأس إلى قرن الثور الذي يحمله إيجار كجزء من تنكره كتوما المسكين المعتوه وفي هذه الحال إما يقذف القرن وإما يضعه على رأسه ويتظاهر بأنه ثور يهجم على الكلاب .

(٢٩) موحية بأنه مخنث .

(٣٠) إما هدية وإما خطاباً .

(٣١) قد يكون المعنى « لا لن يستطيعوا أن يميزوني في صك النقود» وقد تعنى العبارة «إن من ولد ملكاً لا يمكن أن يفقد حقه الطبيعي في الملك» . أما عطر الصعتر فقد كان يستخدم في مداواة الأمراض العقلية .

(٣٢) كانت صورة كيوييد الضرير تستخدم لافتة لبيوت الدعارة .

(٣٣) يظن لير أنه في الجحيم . لم يرد في الكتاب المقدس ذكر عذاب عجلة النار ولكنه كان من المعتقدات الشائعة في القرون الوسطى وكان يدخل في تصورها للجحيم والمطهر .

(٣٤) يشعر لير هنا بالاختناق فيظن أن سيبه ضيق ملابسه .

(٣٥) الترجمة الحرفية هي «من يريد أن يبقى معبوداً على مخلعة هذه الدنيا القاسية مدة أطول» . والمخلعة هي ترجمة الأستاذ جيرا لكلمة rack وهي أداة للتعذيب كان يمتط عليها جسم الإنسان في اتجاهين متضادين حتى تتخلع أوصاله أو يموت أو يبزح بالكلام .

المؤلف في سطور:

وليم شكسبير :

(١٥٦٤ - ١٦١٦). أعظم شعراء المسرحية الإنجليز. ومؤساة الملك لير إحدى كبرى تراجيديات شكسبير الأربعة التي تشمل : هملت وعطيل والملك لير ومكبث، والتي تم تأليفها فيما بين ١٦٠٠ و ١٦٠٦ (انظر مقدمة المترجم لترجمة مكبث الصادرة من المجلس الأعلى للثقافة في ٢٠٠١).

المترجم فى سطور:

محمد مصطفى بدوى :

ولد بالإسكندرية فى ١٩٢٥ وتخرج فى كلية الآداب بجامعة
فى ١٩٤٦ ، ثم حصل على درجتى الليسانس والدكتوراه فى الأدب
الإنجليزى من جامعة لندن فى ١٩٥٤ ، اشتغل بعدها بتدريس الأدب
الإنجليزى بجامعة الإسكندرية. قام بتدريس الأدب العربى الحديث
بجامعة أكسفورد بإنجلترا. حاز زمالة كلية سانت أنطونى بأكسفورد فى
١٩٦٧ ، وفاز بجائزة الملك فيصل العالمية للأدب العربى (بالاشتراك) فى
١٩٩٢. أنشأ وشارك فى تحرير «مجلة الأدب العربى» الصادرة باللغة
الإنجليزية (١٩٧٠).

من الكتب التى ألفها بالعربية: رسائل من لندن - شعر (١٩٥٦)،
وكولردج (فى سلسلة نوابغ الفكر الغرب) (١٩٥٨)، ودراسات فى الشعر
والمسرح (١٩٦٠)، ومختارات من الشعر العربى الحديث (١٩٦٩)
وأطلال - شعر (١٩٧٩)، وقليب لاركين - مختارات شعرية ودراسة
(١٩٩٨)، وقضية الحداثة ... فى النقد الأدبى (١٩٩٩).

ومن الكتب التى ألفها بالإنجليزية: كولردج بوصفه ناقدا لشكسبير
(١٩٧٣) ، ودراسة نقدية للشعر العربى الحديث (١٩٧٥)، وخلفية
شكسبير (١٩٨١)، والأدب العربى الحديث والغرب (١٩٨٥)، والمسرحية
العربية الحديثة فى مصر (١٩٨٧) وبداية المسرح العربى الحديث

(١٩٨٨)، والموجز فى تاريخ الأدب العربى الحديث (١٩٩٣). وقام بتحرير
المجلد الخاص بالأدب العربى الحديث فى سلسلة تاريخ كمبريدج للأدب
العربى (١٩٩٢).

ومما ترجمه إلى الإنجليزية: قنديل أم هاشم ليحيى حقى (١٩٧٣)،
والسلطان الحائر وأغنية الموت لتوفيق الحكيم (١٩٧٧)، وسارة لعباس
محمود العقاد (١٩٧٨)، واللص والكلاب لنجيب محفوظ (١٩٨٤).

ومما ترجمه إلى العربية: الإحساس بالجمال لجورج سانتيانا
(١٩٦٠)، والعلم والشعر لريتشاردز (١٩٦٠)، والحياة والشاعر لستيفن
سبندر (١٩٦٠)، والشعر والتأمل لروز تريفور هاملتون (١٩٦٣)، ومبادئ
النقد الأدبى لريتشاردز (١٩٦٣)، والفكر الأدبى المعاصر لجورج
واطسون (١٩٨٠)، ومكبث لشكسبير (٢٠٠١).

الإشراف اللغوى : حسام عبد العزيز

الإشراف الفنى : حسن كامل



تدور أحداث هذه المسرحية فى بريطانيا فى الماضى
السحيق فى عهد الوثنية وقبل أن تعرف المسيحية. وهذه
حقيقة مهمة ينبغى أن نضعها نصب أعيننا؛ إذ تؤكد أن
شكسبير فى هذه المأساة ينظر إلى أشخاصه من منظور
يتخطى المنظور الدينى سواء كان هذا الدين هو المسيحية
أو غيرها من الأديان السماوية التى تجد تبريراً للشر
وتعتبره مجرد عنصر من العناصر التى تتألف منها الحياة
فى نطاق كون يسوده الخير فى جملته. إن شكسبير هنا
يسبر أغوار النفس البشرية البدائية ويرينا الإنسان فى
صورته الجوهريّة الأولى مجرداً من كل زخرف
وأيدولوجية وعقائد مما يضيف على المأساة
شمولية مطلقة ويزيد ما تثيره من مشاعر الجحش
تبدأ المسرحية بظهور ثلاث من أهم شخصيات
الاحتفالات الفخمة بقصر الملك لير، وهم
والنبيل جلوستر، نراهما منهماكين فى الحديق
أنباء البلاط الملكى، وهو عزم الملك لير على
السلطان وتقسيم مملكته بين بناته الثلاث.